Villas&Golfe®

Exclusive

Fátima Jardim
Ilha do Cabo
Fashion Louis Vuitton
Ferreti 800

Palanca Negra Gigante
Existem menos de 100

2 Anos

Centros de Investimento BFA

Só para si.

Com o objectivo de proporcionar um atendimento personalizado e especializado aos nossos Clientes, criámos os Centros de Investimento BFA, espaços especialmente organizados para o receber com todo o conforto e privacidade. Através de uma equipa de Gestores de Cliente, os Centros de Investimento BFA disponibilizam, para além dos serviços bancários tradicionais, um serviço de acompanhamento permanente na escolha das soluções financeiras mais adequadas e um apoio especializado nas decisões de investimento ou de financiamento.

Para mais informações, dirija-se a qualquer Centro de Investimento BFA ou consulte www.bfa.ao

BFA

2º Aniversário *Villas & Golfe África* - Sopramos junto consigo duas velas repletas de viagens fantásticas, lugares memoráveis, momentos únicos, pessoas excepcionais e lembranças perfeitas. Por tudo isso, e por muito mais que lhe pretendemos mostrar ao longo dos próximos anos, queremos recordar, também consigo, dois anos de muita entrega, dedicação, amor e paixão por esta Angola tão sua quanto nossa…

Parabéns a nós e parabéns a si pelo carinho com que sempre nos tem acompanhado!

20

Villas & Golfe África 2nd Birthday - *We join you in blowing out two candles packed with fantastic journeys, memorable places, unique moments, exceptional people and perfect recollections. For all this, and for a great deal more we plan to show in the coming years, we would like to look back over, with you once again, two years of a great deal of commitment, dedication, love and passion for this Angola as much yours as ours...*

Congratulations to us and congratulations to you for the care you have always shown us!

Fátima Jardim
Ambientalista
de Corpo Inteiro
30
Environmentalist Through and Through

Miguel Gonçalves
O Pintor dos Embondeiros
66
The Baobab Painter

Ilha do Cabo
Fuga Verde e Azul
56
Blue and Green Escape

Exposição Instituto Camões
A Geração Desperta
74
A Generation Speaks

Gourmet
Em Barca D'Ouro
Simplicidade Gourmet
82
Gourmet Simplicity

Sexto Sentido
Tânia Melo
A imagem é a sua vida
130
Image is her life

Napa Valley
Terra da Abundância
114
Land of Abundance

Social
Nova Sede Banco BIC
Cada vez mais juntos
176
Closer and closer

Directora Maria Amélia Pires *Editor*

Beleza Invisível

Ver, mesmo com os olhos fechados, com um olhar capaz de discernir a beleza invisível. Não há cacimbo que nos turve a visão; não há pó de estrada que nos fira a retina; não há noite de breu que nos impeça de ver; não há sol ardente – como este que agora se impõe no horizonte – que nos cegue. Depois destes dois anos a calcorrear caminhos, que parecem um vida inteira, podemos sentir África mesmo de olhos cerrados, como quem tacteia com os olhos da alma e vê com as mãos do coração.
De entre todos os soslaios, há um que nos faz olhar vezes sem conta, encarar a paisagem e fixá-la, mesmo com os olhos fechados. Mas esta é tão grandiosa, tão especial, que vale a pena franzir o sobrolho, deixando entrar uma réstia de luz.
Lá está ele, o sol de África, incomensurável, indizível, indescritível. À "hora dos mágicos cansaços", quando uma leve brisa se solta nas copas dos embondeiros, o mar parece pequeno, ínfimo, com a grandeza do céu rasgado em luz. E o sol, aquela esfera gigante de vermelho incendiada, esconde-se por detrás do traço nivelado de mar; delicadamente, como quem respira; langorosamente, como quem desfalece.
Essa beleza invisível, essa espécie de aura, esse momento mágico, visível aos olhos do coração.

Maria Amélia Pires

Invisible Beauty

Seeing, even with your eyes shut, with an eye able to discern invisible beauty. There is no mist to dull our vision. There is no dust on the road to harm the retina. There is no pitch darkness of night to stop us from seeing. There is no scorching sun – like the one burning brightly on the horizon – to blind us. Following these two years, seemingly a lifetime, of pounding paths we can feel Africa even when our eyes are shut. Just like someone groping with the eyes of the soul and seeing with the hands of the heart.
In all this squinting, there is one direction that we just keep returning to. Facing the landscape and keeping it, right there, even with our eyes shut. But this is so grand, so special, that it's worth lifting the lids a little, letting in a touch of light.
There it is. Africa's great sun. Immeasurable, unutterable, indescribable. In "the hours of magical weariness", when a gentle breeze ruffles the canopies of the baobabs, the sea seems small, low, faced with the sky torn through with light. And the sun, this giant red burning sphere, is hidden behind a levelled outline of sea. Delicately, like someone breathing. Languorously, as if about to faint.
This invisible beauty, this kind of aura, this magical moment, visible to the eyes of the heart.

A Villas & Golfe® é propriedade da PM Media, SA - www.pmmedia.pt | África - LUANDA - ANGOLA | Telm: 00244 935545893; 00351 917577875 | Europa - Portugal - Centro Empresarial Lionesa, Rua da Lionesa, 446 – Fracção G19 – 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto; Tef: 00351 229069530 - www.villasegolfe.com - mail: villasegolfe@villasegolfe.com | Presidente ADM: Paulo Martins - paulomartins@villasegolfe.com | Directora: Maria Amélia Pires - ameliapires@villasegolfe.com | Redacção: Patrícia Ramos (Assist. Coordenação da Directora) - patriciaramos@pmmedia.pt; Andreia Barros Ferreira; Carolina Xavier e Sousa | Fotografia de capa: Pedro Soares | Fotografias: Manuel Teixeira; Pedro Vilela; Pedro Soares; João Bessone; Leonel Pedro; Fernando Algarvio | Produção: Sérgio Martins (Coordenação); Laura Martins (Paginação); Sérgio Teixeira (Tratamento de Imagem) | Publicidade: villasegolfe@villasegolfe.com; Telm: 00351 917577875 | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda | Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de ANGOLA com o número MCS-605/B/2011 | ISSN: 1645 – 2798 | Assinaturas: assinaturas@pmmedia.pt

Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais, Villas & Golfe® marca registada.
Os artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

PUBLICIDADE NA REVISTA: villasegolfe@villasegolfe.com

Exclusive Villa

Quinta da Marinha | Cascais

Promoção exclusiva | Exclusive promotion
Lic.AMI nº 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

Ainda há lugares assim, fantasias reais, como este lago rodeado de vegetação em pleno Deserto do Namibe, em Angola. Chamar-lhe oásis não poderia ser mais acertado. Por lá passeiam-se animais, encontram-se peixes e refresca-se o corpo das altas temperaturas do deserto. No fundo, foge-se das intempéries do mundo, das externas, mas especialmente das internas…

There are still such places, real life fantasies, like this lake surrounded by vegetation in the middle of the Namib Desert, in Angola. Calling it an oasis couldn't be more appropriate. Animals pass by here, fish swim in its waters, and the body finds refreshment here from the high temperatures of the desert. A place to escape the bad weather of the world, both literally and more importantly, spiritually...

A sua elegância não passa despercebida nem aos olhares mais desatentos. Habitante africano, especialmente de países mais quentes como Angola, África do Sul ou Etiópia, o Jabiru pode chegar a medir 1,50m de altura.

No Golfe dos Mangais, a Sul de Luanda, é possível vê-lo a passear calmamente por entre os *greens*, como que a gostar dos olhares admirados que pousam sobre ele.

Its elegance doesn't go unnoticed, even to most inattentive of eyes. African native, especially of warmer countries like Angola, South Africa or Ethiopia, the Saddle-billed Stork can measure up to 1.5 metres high.

At Golfe dos Mangais, south of Luanda, you can see it wandering peacefully amongst the greens, as if enjoying the admiring eyes following it.

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA

Para as empresas grandes
e para as que querem ser grandes.

Nasceram os cartões BESA **COLLECTION** CORPORATE. Cartões que optimizam a vida financeira das empresas porque permitem maior controlo administrativo, maior segurança e simplicidade no dia-a-dia de um executivo, em qualquer parte do mundo. Um meio de pagamento prático e seguro que ainda oferece um prestigiado conjunto de seguros e serviços. Descubra tudo o que os novos cartões BESA **COLLECTION** CORPORATE podem simplificar na vida da sua empresa.

BESAdirecto/Apoio ao Cliente Tel.: (+244) 222 693 610 **www.besa.ao**

BESA **COLLECTION**
CORPORATE

À primeira vista o seu tronco repleto de espinhos assusta. Depois, quando o olhar procura o Sol que rompe pelas suas ramagens, o medo dá lugar ao assombro.

Espalhada um pouco por todo o mundo, aquela que é conhecida como a árvore dos espinhos parece ter especial beleza por terras angolanas, quando o verde do seu tronco ganha especial vigor e as suas ramagens assumem uma abundância extra.

At first glance, its thorn covered trunk is alarming. *Then, when your eye searches the sun through its branches, fear gives way to admiration.*

Spread a little all over the world, what is known "thorn tree" to take on particular beauty on Angolan soil, when the green of its trunk is especially vivid and its branches more abundant.

Direitos Reservados Copyrights

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA

Chegaram os cartões
que falam consigo 24 horas por dia,
365 dias por ano.

A pensar nas empresas mas também nos particulares, o BESA oferece ainda, em toda a gama BESA **COLLECTION**, uma inovadora e exclusiva linha de atendimento 24 horas por dia, 365 dias por ano. Um serviço único e especializado que lhe permite ter o BESA sempre ao seu lado. Descubra tudo o que os cartões BESA **COLLECTION** lhe podem oferecer.

BESAdirecto/Apoio ao Cliente Tel.: (+244) 222 693 610 **www.besa.ao**

BESA **COLLECTION**

O fim de mais uma semana traz o anúncio do descanso almejado. A bússola aponta para o Sul de Luanda, para a promessa de paz anunciada pelo cais de embarque para a Ilha do Mussulo. Ao cair da tarde, céu e mar confundem-se numa paleta de cores inacreditável, prenúncio do que se encontrará na ilha, alguns minutos depois.

The end of another week brings the call of much welcomed rest. *The compass is pointed south of Luanda, and the promise of peace uttered by the ferry wharf to the Island of Mussulo. As the day ends, the sky and sea blend in an incredible palette of colours, warning of the wonders awaiting you on the island just minutes away.*

Direitos Reservados Copyrights

As montanhas e os penhascos que se estendem da estrada até ao mar escondem este *resort*, situado a Sul de Luanda. Na varanda de madeira que se abre ao Atlântico, a piscina curvilínea é uma espécie de antecâmara do mergulho retemperador no mar, capaz de refrescar o corpo, mas sobretudo a alma.

The mountains and the cliffs that stretch from the road to the sea hide this resort located south of Luanda. On the wooden veranda opening up to the Atlantic, the curved swimming pool provides an antechamber to a refreshing dip in the sea, able to revive the body and especially the soul.

Direitos Reservados Copyrights

O céu cobre-se de púrpura quando cai a noite no Parque Nacional do Bicuar. Búfalos negros, onças, leopardos e gnus refugiam-se em árvores e arbustos e deixam o lugar entregue às árvores e ao silêncio. Parque nacional desde 1964, o Bicuar faz parte das zonas de protecção integral da Natureza, em Angola.

The sky is covered in purple when night falls in the Bicuar National Park. Black buffalos, pumas, leopards and gnus take refuge in trees and bushes and leave the place to silence. A national park since 1964, Bicuar is one of Angola's nature conservation areas.

2º Aniversário Villas & Golfe África
Villas & Golfe África 2nd Birthday

Sopramos junto consigo duas velas repletas de viagens fantásticas, lugares memoráveis, momentos únicos, pessoas excepcionais e lembranças perfeitas.

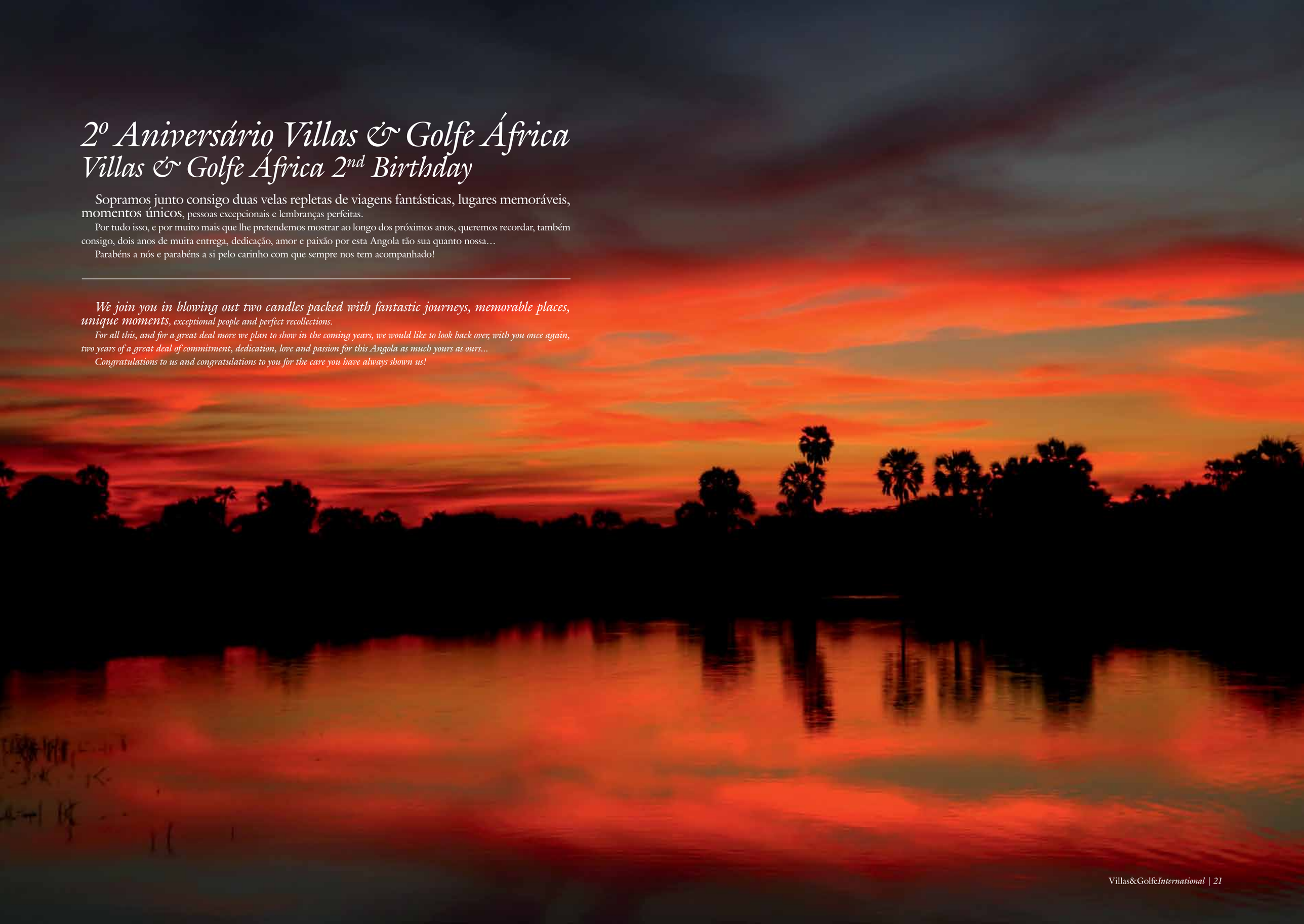
Por tudo isso, e por muito mais que lhe pretendemos mostrar ao longo dos próximos anos, queremos recordar, também consigo, dois anos de muita entrega, dedicação, amor e paixão por esta Angola tão sua quanto nossa…

Parabéns a nós e parabéns a si pelo carinho com que sempre nos tem acompanhado!

We join you in blowing out two candles packed with fantastic journeys, memorable places, unique moments, exceptional people and perfect recollections.

For all this, and for a great deal more we plan to show in the coming years, we would like to look back over, with you once again, two years of a great deal of commitment, dedication, love and passion for this Angola as much yours as ours...

Congratulations to us and congratulations to you for the care you have always shown us!



DESTINOS

Além da capital e da sua arrebatadora baía, percorremos todo o país e desvendámos a enigmática Serra da Leba com a abrupta Fenda de Tundavala.

Não nos esquecemos das falésias erodidas pelo tempo, quando passámos pelo Miradouro da Lua, nem da graciosidade das fazendas no Lubango, com as suas gentes e tradições ligadas à mandioca. E a aridez do Deserto do Namibe ficou igualmente registada, contrastando com a alegria dos pescadores banhados pelo esmorecer das ondas na costa…

DESTINATIONS

Besides the capital and its stunning bay, we have travelled throughout the country, to bring you the enigmatic Serra da Leba mountains and the Tundavala Gorge.

We didn't forget cliffs eroded by time when we passed by the Miradouro da Lua lookout, or the grandeur of the ranches and farming estates of Lubango, with their people and traditions connected to cassava. And the aridness of the Namib Desert was also recorded, contrasting with the happiness of the fishermen bathed by the coastal waves...

PERSONALIDADES

Durante dois anos quisemos ouvir histórias e experiências de vida extraordinárias, por isso foram tão proveitosas as conversas com Ana Paula Godinho ou Alexandra Simeão, com Manuel Gonçalves, Aguinaldo Jaime, Emídio Pinheiro,Fernando Teles ou Miguel Martins. Com Álvaro Sobrinho, Carlos Saturnino, Paixão Júnior e José Luandino Vieira, entre muitos outros.

PERSONALITIES

For two years we wanted to hear stories and experiences of extraordinary lives. Conversations with Ana Paula Godinho or Alexandra Simeão, with Manuel Gonçalves, Aguinaldo Jaime, Emídio Pinheiro, Fernando Teles or Miguel Martins afforded us this pleasure. As did those with Álvaro Sobrinho, Carlos Saturnino, Paixão Júnior and José Luandino Vieira, amongst many others.

Diálogos encantadores com algumas das individualidades mais marcantes da vida política, social, económica, mas também cultural e vivencial de Angola.

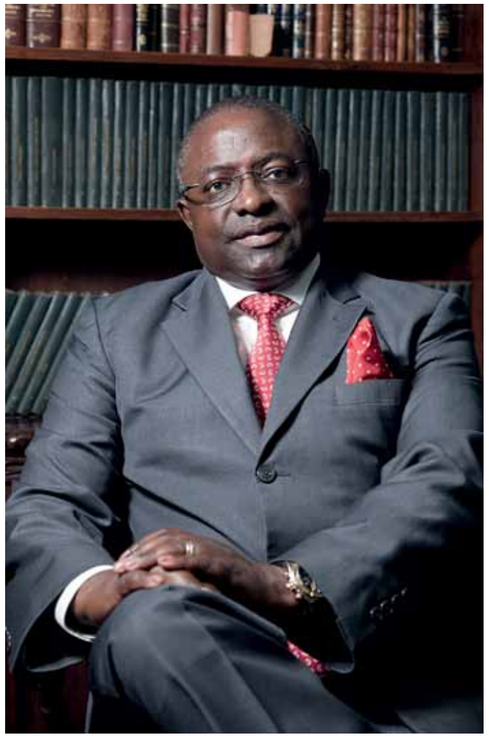
Relembramos assim um povo tão caloroso quanto o seu país que nos proporciona descobertas singulares e que fazemos chegar a si em cada nova edição desta publicação.

Prometemos continuar a revelar o melhor desta Angola através do olhar terno e carinhoso que sempre vemos na alma e no coração do seu povo!

Fascinating dialogues with some of the most striking individuals in Angola's political, social and economic arenas, as well as its cultural and existential areas.

We thus remember a people as warm as its country, which has allowed us unique discoveries, which we bring to you with every new issue of this publication.

We promise to continue to reveal the best of this Angola through the tender and caring eye that we always see in the soul and heart of its people!



Fotografias Direitos Reservados Photographs Copyrights

BPC LUA DE MEL

AGORA, TODOS PODEM IR DE LUA DE MEL.

Com o BPC LUA DE MEL todos podem ter umas férias românticas. Não precisa de ser recém casado, basta estar apaixonado. Passe mais tempo com a sua cara metade no banco de um resort.
Para mais informações, dirija-se a um balcão BPC.

Fátima Jardim
Ambientalista de corpo inteiro
Environmentalist Through and Through

É Ministra do Ambiente de Angola desde 2008, mas a sua ligação à Natureza começou muito antes, quando em criança ia pescar com o pai. Mais tarde, Fátima Jardim licenciou-se em biologia e começou uma carreira de sucesso ligada ao ambiente. Um dos seus grandes objectivos é "tornar Angola num bom lugar para se viver". Para isso tem em curso um Programa de Educação e Consciencialização Ambiental, quer tratar da questão do lixo e do saneamento no país, implementar o Plano Nacional para a Biodiversidade e recuperar a Palanca Negra Gigante, símbolo de Angola. Nos tempos livres, Fátima Jardim ainda tem tempo para pegar em papel e caneta e escrever poesia.

She has been Angola's Minister for the Environment since 2008, but her connection to nature began a long time before, when as a child she went fishing with her father. Later on Fátima Jardim gained a degree in biology and began a successful career working with the environment. One of her goals is to help make Angola a good place to live in. To achieve this she has an Environmental Education and Awareness programme up and running, she wants to deal with the issue of household waste and sewerage in the country, to implement the National Plan for Biodiversity and to recover the Giant Sable Antelope, the symbol of Angola. In her free time Fátima Jardim still has time to put pen to paper and write poetry.

Definiu 2011 como o Ano da Educação Ambiental e Cidadania. Esta efeméride é uma forma de aumentar a consciencialização da população relativamente às preocupações ambientais?

A Educação Ambiental é a melhor forma de desenvolvimento da ética ecológica e da tomada de consciência individual e colectiva de responsabilidades locais e globais para as questões ambientais.

O ambiente é um direito Constitucional (ponto 1 do artigo 39º da Lei Constitucional da República de Angola) e só é possível garanti-lo aumentando o grau de consciencialização e educação colectiva e individual.

O Governo Angolano aprovou o Programa de Educação e Consciencialização Ambiental (PECA), que tem vindo a implementar desde 2000. Outras iniciativas estão a ser desenvolvidas em parceira com a Sociedade Civil e o Sector Privado.

You have defined 2011 as the Year of Environmental Education and Citizenship. Is this event a way of increasing the population's awareness of environmental concerns?

Environmental Education is the best means of developing ecological ethics and of inciting individual and collective awareness of local and global responsibilities for environmental issues.

The environment is a constitutional right (point 1 of article 309 of the Constitutional Law of the Republic of Angola) and it is only possible to guarantee it by increasing the level of collective and individual awareness and education.

The Angolan government has approved the Environmental Education and Awareness programme (PECA), which it has been implementing since 2000. Other initiatives are being developed in partnership with civil society and the private sector.

Por outro lado, estamos a unir todos os esforços nesta Década Internacional da Educação para o Desenvolvimento Sustentável de 2005 a 2014 com todos os diversos actores sociais para criar sinergias. Temos iniciativas locais, nacionais e também internacionais, para maximizar os efeitos da educação e consciencialização da sociedade. Utilizamos todos os meios para consagrá-los à preservação do bem comum. Fazer entender que todos temos contribuição directa ou indirecta, e que, mais importante, é que todos sejam úteis e dêem o seu contributo com gestos simples, desde os hábitos de consumo, o respeito pelo erário público ou bens comuns, aos cuidados domésticos e educação no seio da família e nas comunidades.

A educação ambiental já começou, portanto.

Sim. Tem-se vindo a incluir progressivamente a temática ambiental nos currículos escolares do ensino geral, as universidades implantadas no país têm cursos de engenharia ambiental, mestrados em gestão ambiental e direito do ambiente.

On the other hand we are joining all forces possible in this International Education Decade for Sustainable Development 2005 to 2014 with all the many social partners creating synergies. We have local, national and also international initiatives, to maximise the effects of education forging awareness in society. We use every mean to dedicate them to preserving the common good. We make people understand that we all contribute, directly or indirectly, with simple gestures, from consumer habits, respect for the public treasury or common goods, to domestic matters and education within the family and in the communities.

Environmental education has already started then.

Yes. The subject of the environment has been progressively included in the general education school curricula. Universities in Angola have courses in environmental engineering, master's courses in environmental management and environmental law.

Tem defendido uma "economia verde" para Angola. A aldeia ecológica no Kwanza Sul, cuja primeira pedra foi lançada por si, é um exemplo desta "economia verde"?

Quando me refiro à "economia verde" quero dizer que o pensamento do crescimento económico não pode ser dissociado da obrigação de gerir bem os recursos naturais, pois não pode haver crescimento sustentado sem a preservação do ambiente. Ou seja, para que se possa pensar em crescer economicamente, é necessário ter uma base de recursos para sustentar o crescimento, garantindo que os recursos estarão sempre disponíveis. Como assegurar isso? Explorar hoje de tal modo que amanhã continuemos a beneficiar desse mesmo recurso, o que só se consegue se houver uma gestão correcta e sustentável.

"

A questão do lixo e do saneamento, incluindo a água e tratamento de esgotos, é uma prioridade da agenda do Governo. Estão em curso projectos estruturantes de qualificação e requalificação urbana das áreas da cidade de Luanda mais povoadas, para proporcionar melhor qualidade de vida das populações.

The issue of household waste and sewerage, including water and drainage treatment, is a priority on the government's agenda. Structuring projects are underway for the improvement and urban redevelopment of the most populated areas of Luanda city, to provide better quality of life for the people.

"

A ideia das aldeias ecológicas é o de criar modelos de boas práticas e aplicar tecnologias mais simples, melhorar o ordenamento, instalar as infra-estruturas adequadas e utilizar materiais locais, contribuindo para estilos e práticas organizadas de vida saudável, que podem ser disseminados para outras áreas do país, ampliando as iniciativas do Programa Habitacional e organizando a construção ordenada nas comunidades.

Quanto tempo deverá levar a resolver o problema de lixo acumulado nas ruas e nos canais de água em Luanda?

O lixo não é um problema exclusivo de Luanda, mas de muitas outras megacidades e requer soluções participativas e fiscalizadas que se detectam também em países da Europa, América do Sul, África e Ásia. Estamos a referir-nos a uma questão mais ampla que é o saneamento do meio. É preciso

You have defended a "green economy" for Angola. Is the eco village in Kwanza Sul, the first stone of which you laid, an example of this "green economy"?

When I talk of the "green economy" I mean that thinking about economic growth cannot be done separately from the obligation to manage natural resources well, as sustained growth cannot exist without preserving the environment. That is to say, to think about growing economically, there needs to be a foundation of resources to support the growth, ensuring that the resources will always be available. How can we ensure this? To exploit today in such a way that tomorrow we will continue to benefit from this same resource, which can only be achieved if there is correct and sustainable management.

The idea behind the eco villages is to create models of good practice and to apply simpler technologies. Improving planning, installing appropriate infrastructures and using local materials, contributing to healthy life styles and organised practices, which can be passed on to other areas of the country. Adding to initiatives in the Housing Programme and organising ordered construction in communities.

How long should it take to solve the problem of waste piled up in Luanda's streets and water canals?

Household waste is not a problem that is exclusive to Luanda, but to many other large cities and requires active and monitored solutions that are also revealed in countries of Europe, South America, Africa and Asia. We are talking about a broader issue – that of keeping the environment clean. You need to go to the crux of the issue and mention that Luanda, like many other cities in developing countries, is facing the problem of overpopulation. It has grown staggeringly in little time with low-income populations. We cannot lose sight of the effects of the conflict that ended nine years ago and which devastated the country for decades, exacerbating the social and economic disparities inherited from the colonial era.

Luanda's growth has not been subject to the structuring of town planning it needed. Population centres have been growing without the due basic infrastructure, leading to problems of urban management, which includes the problem of waste. Therefore the issue of household waste and sewerage, including water and drainage treatment, is a priority on the government's agenda. Structuring projects are underway for the improvement and urban redevelopment of the most populated areas of Luanda city, to provide better quality of life for the people.

The appearance of new centres on the outskirts of the current city of Luanda have triggered the emergence of a new city – Kilamba – and others are appearing as part of the thought of "making Angola a good place to live" with increasing environmental quality.

One of the Ministry for the Environment's projects involves the preservation of animals and in particular endangered species such as the Giant Sable Antelope. Nature parks are being created or renovated to this aim, are they not?

ir ao cerne da questão e referir que Luanda, tal como muitas outras cidades dos países em desenvolvimento, enfrenta o problema da superpopulação. Cresceu vertiginosamente em poucos anos com populações de baixa renda. Não se pode perder de vista os efeitos do conflito que terminou há nove anos e que assolou o país durante décadas, agudizou as assimetrias sociais e económicas herdadas da época colonial.

O crescimento de Luanda não foi acompanhado com a devida estruturação de planos de ordenamento, i.e., os aglomerados populacionais foram crescendo sem que houvesse as devidas infra-estruturas básicas, o que ocasionou os problemas de gestão urbana nos quais a problemática dos lixos está incluída. Portanto, a questão do lixo e do saneamento, incluindo a água e tratamento de esgotos, é uma prioridade da agenda do Governo. Estão em curso projectos estruturantes de qualificação e requalificação urbana das áreas da cidade de Luanda mais povoadas, para proporcionar melhor qualidade de vida às populações.

O surgimento de novas centralidades nas periferias da actual cidade de Luanda precipitaram o surgimento de uma nova cidade já criada, a do Kilamba, e outras estão a surgir enquadradas no pensamento de "tornar Angola um lugar bom para se viver" com cada vez mais qualidade ambiental.

Um dos projectos do Ministério do Ambiente prende-se com a preservação de animais, especialmente os que estão em vias de extinção, como a Palanca Negra Gigante. Para isso, estão a ser criados e renovados alguns parques ambientais, correcto?

Angola tem uma estratégia e um Plano Nacional de Acção para a Biodiversidade, no qual se incluem as áreas de protecção ambiental, tais como parques nacionais, parques regionais, reservas naturais integrais e outras. Com base nessa estratégia estão a ser levados a cabo projectos em várias regiões do país para conhecimento, pesquisa e aproveitamento turístico da rica biodiversidade angolana. O projecto da Palanca Negra Gigante é apenas um deles, mas assume transcendente importância pelo facto de ser uma espécie endémica angolana, um ex-líbris da nossa fauna, um dos antílopes mais belos do mundo, que esteve quase a extinguir-se. A Palanca Negra Gigante é um símbolo nacional e estamos satisfeitos com o desenvolvimento do projecto, que entrou numa fase mais concreta de recuperação e protecção.

Devemos dar realce à implementação do projecto de recuperação de todos os parques nacionais. Trata-se da recuperação das infra-estruturas, a formação de fiscais, a sensibilização e envolvimento das comunidades locais para a protecção das espécies. É um processo que requer tempo, recursos e engajamento e sobretudo responsabilidade nacional e global. Nesta Década da Biodiversidade vamos alargar as áreas de Conservação, atingindo a meta proposta na Conferência de Nagoya e nos próximos cinco anos de converter 15% do território nacional em áreas protegidas. Por isso criamos, para além dos já existentes, cinco novos Parques Nacionais quase todos transfronteiriços, o que facilitará a

Angola has a strategy and a National Action Plan for Biodiversity, in which there are environmental protection areas, such as national parks, regional parks, nature reserves and others. As part of this strategy, projects are being carried out in various regions of the country for the understanding, research and tourism use of Angola's rich biodiversity. The Giant Sable Antelope project is just one of them, but it assumes greater importance given the fact the it is a species native to Angola, a highlight of our fauna and one of the world's most beautiful antelopes that was on the verge of extinction. The Giant Sable Antelope is a national symbol and we are satisfied with the development of the project, which has entered a more concrete recovery and protection phase.

We should highlight the implementation of the recovery project of all national parks. This involves the recovery of

"

Estão a ser levados a cabo projectos em várias regiões do país para conhecimento, pesquisa e aproveitamento turístico da rica biodiversidade angolana. O projecto da Palanca Negra Gigante é apenas um deles, mas assume transcendente importância pelo facto de ser uma espécie endémica angolana, um dos antílopes mais belos do mundo.

Projects are being carried out in various regions of the country for the understanding, research and tourism use of Angola's rich biodiversity. The Giant Sable Antelope project is just one of them, but it assumes greater importance given the fact the it is a species native to Angola and one of the world's most beautiful antelopes .

"

infrastructures, training inspectors, raising awareness in local communities and getting them involved in protecting species. This is a process that needs time, resources and commitment, and above all national and global responsibility. In this Decade of Biodiversity, we are going to expand conversation areas, achieving the goal suggested by the Nagoya Conference and in the coming five years we will convert 15% of the nation into protected areas. To this end we have created, besides those already in existence, five new national parks, almost all of which cross the national border, and which aid the integration and regional development in particular of the Southern African Development Community. New conservation areas have been approved such as the Maymobe, Luiana, Luenge and Maving National Parks. The areas already in existence were created tens of years ago. There was no conservation area for the Mayombe Tropical Forest, for example, where,

integração e o desenvolvimento regional em particular da SADC. Foram aprovadas novas áreas de conservação como os Parques Nacionais do Maymobe, da Luiana, do Luengue e da Mavinga. As áreas então existentes foram criadas há dezenas de anos. Não havia, por exemplo, nenhuma área de conservação da Floresta Tropical do Mayombe, onde, como se sabe, se encontram variadíssimas espécies naturais da flora e da fauna excepcionais como o Gorila e o Chimpanzé. Convém também destacar os projectos para o estabelecimento de parques transfronteiriços de conservação, nomeadamente em Cabinda, Mayombe (Norte) com as Repúblicas do Congo e do Congo Democrático, no Namibe, Iona (Sul), com a Namíbia, no Moxico, Mussumua (leste) com a Zâmbia. Realce aqui para o Kuando Kubango (Sudeste) onde Angola e o Botswana, Namíbia, Zâmbia e Zimbabwe vão estabelecer a Maior Reserva de Áreas e Parques Naturais no Mundo, cujo tratado foi assinado muito recentemente em Luanda pelos Chefes de Estado dos Países desta Região Transfronteiriça, naquele que é conhecido como o "Projecto KASA".

as we know, there are many exceptional plant and animal species, including gorillas and chimpanzees. We should also mention projects for the establishment of cross-border conservation parks, and in particular Cabinda, Mayombe (North) with the Republic of the Congo and the Democratic Republic of Congo; Namibe, Iona (South), with Namibia; Moxico, Mussummua (East) with Zambia. Mention should also be made to Kuando Kubango (South East), where Angola, Botswana, Namibia, Zambia and Zimbabwe are going to establish the Largest Reserve of Natural Areas and Parks in the world, the treaty for which was very recently signed in Luanda by the heads of state of the countries of this cross-border region, and is referred to as the "KASA Project".

With the 2012 elections, if the current government remains in power, will you remain in the Ministry for the Environment?

Working or not for the Ministry of the Environment is not a question of choice. My conviction is that I will certainly be,

Com as eleições de 2012, caso o actual Governo continue em funções, continuará ligada ao Ministério do Ambiente?

Estar ligada ou não ao Ministério do Ambiente não é uma questão de opção. A minha convicção é que certamente, tal como sempre aconteceu, estarei ligada às questões do ambiente. Não é possível ser-se ambientalista em *part time*. Enquanto cidadã e profissional continuarei a defender a exploração racional dos recursos naturais e o ambiente para que as gerações vindouras possam continuar a desfrutar da Natureza e das suas maravilhas.

Para além deste amor à Natureza, escreve prosa e poesia. É sua intenção publicar esses textos algum dia?

Escrevo o meu quotidiano. Também escrevo versos para os meus filhos, retratando breves comentários, extractos espontâneos do que observo, ou do que em realce pretendo transmitir em algum momento. Vou publicar sim, quando tiver tempo, pensamentos e histórias que me ligaram a factos. Sobretudo para que a minha família e amigos me recordem e sintam o quão importantes são para mim e para todas as fases da minha vida.

as has always been the case, involved in environmental issues. You just can't be a part-time environmentalist. As a citizen and professional I will continue to defend the responsible exploitation of natural resources and the environment, so that future generations will be able to continue to enjoy nature and its wonders.

Besides this love of nature, you write prose and poetry. Do you intend to publish these texts one day?

I write about my everyday life. I also write poetry for my children, containing short remarks, spontaneous statements of what I observe, or of what I want to pass on and highlight at a given moment. I will publish thoughts and stories that connect me to facts, when there is time. Especially so that my family and friends remember me and feel how important they are for me and for every phase in my life.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira
Fotografias de Photographs by Pedro Soares

Sandton Penthouse

PROVOCAÇÃO COSMOPOLITA

Cosmopolitan Provocation

Estamos na maior cidade sul-africana e a Sandton Penthouse provoca a frenética vivacidade da mítica Joanesburgo.

Desafia a agitação citadina e toda a urbanidade inquieta com a sua forma simplesmente elegante e sublime através da qual se permite observar com toda a serenidade possível o ininterrupto brilho cosmopolita.

Situada no topo das Sandhurst Towers, em Sandton, este fantástico apartamento de três andares foi projectado numa comunhão essencial entre os arquitectos do gabinete SAOTA e os *desginers* de interiores Okha.

Seguindo as premissas do cliente, o intuito principal desta residência era criar um espaço que revelasse a evolução da vida urbana do século XXI, reflectindo o individualismo, sem esquecer as mais modernas e tecnológicas convenções de uma «casa inteligente», possuindo assim uma iluminação adaptada e automação.

Apesar de se ter concebido um ambiente vivencial de luxo ultra-moderno, a unidade familiar foi preservada ao proporcionar uma habitação com quatro quartos e áreas comuns repletas de sossego, segurança, extremo conforto e totalmente

---

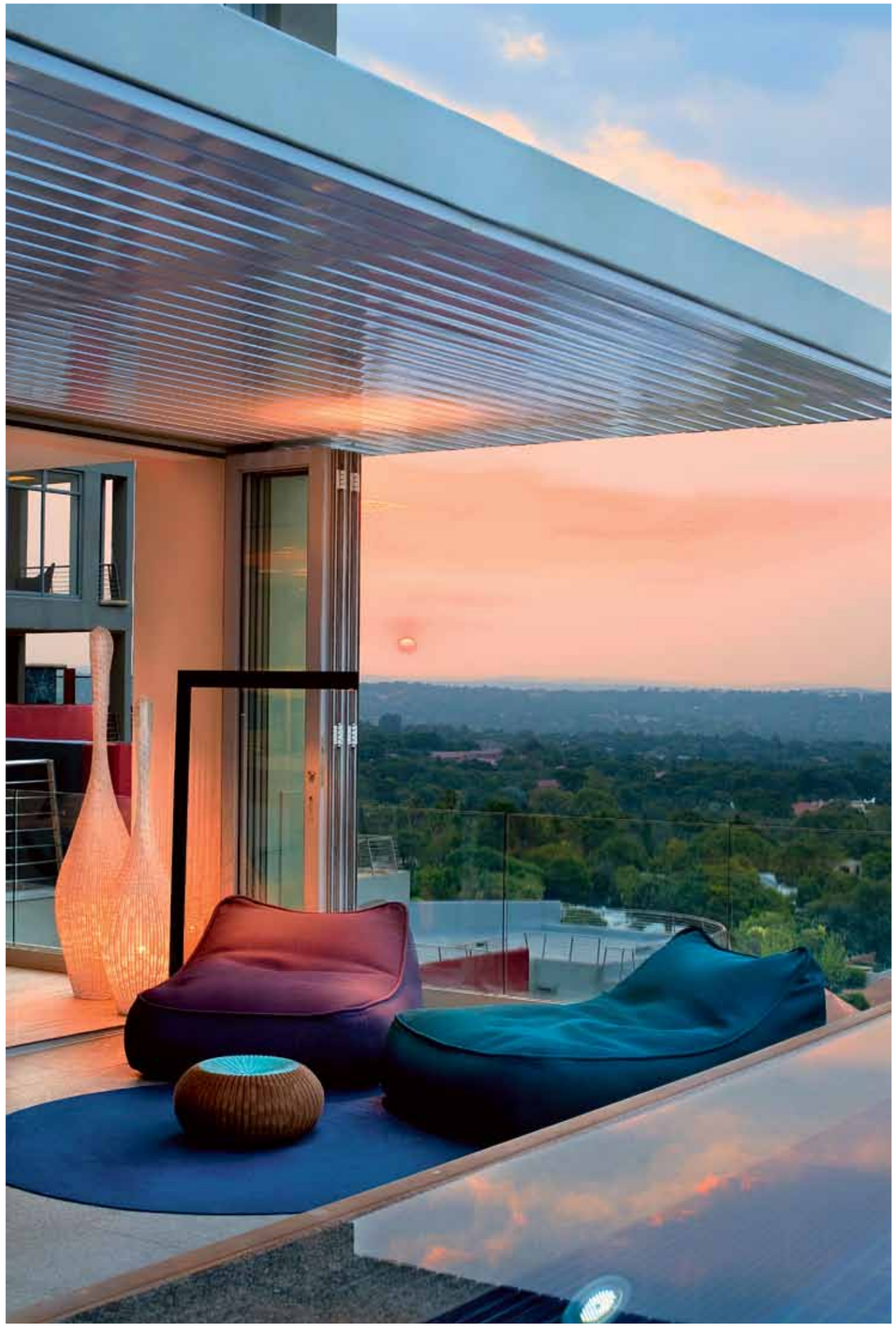
We're in South Africa's largest city and the Sandton Penthouse provokes the frenetic vivacity of the mythical Johannesburg.

It challenges the rush of the city and the entire urban melee with its simply elegant and sublime form through which you can view with all imaginable serenity the uninterrupted flow of cosmopolitan sheen.

Located on the top of Sandhurst Towers, in Sandton, this fantastic three-storey apartment was designed in an essential communion between the architects from SAOTA and the interior designers from Okha.

Following the wishes of the client, the main aim of this residence was to create a space that reveals the evolution of urban life in the 21st century, reflecting individualism, without forgetting the most modern and technological conventions of an «intelligent house», thus possessing adapted and automated lighting.

Even though an ultra modern luxury living environment having been designed, the family unit has been preserved, providing a home with four bedrooms and communal areas rich in calm, safety, and extreme comfort, totally impassive to the disturbing noise of the metropolis. Nevertheless, without forgetting the beauty of Johannesburg and



impassível ao burburinho inquietante da metrópole. Contudo, sem olvidar da beleza de Joanesburgo e as impressivas vistas, houve a preocupação de maximizar os pontos de observação, estabelecendo uma conexão intensa entre o interior e o exterior, dando a impressão de que, em determinados momentos, levitamos sobre a cidade.

Pela excepcionalidade do projecto, definiu-se um fluxo contínuo entre áreas, aplicando materiais que engrandeciam a sensação de transparência e sucessão, com pequenos apontamentos texturais e tácteis através do uso de madeiro e granito. A paleta de cores assentou igualmente entre a dualidade do branco e o preto que, para manter a individualidade e acrescentar profundidade, alma e carácter a cada área, foi quebrada com acentos de cor específicos e impressionantes esculturas, peças de arte e cerâmica.

Assim, a sala privada de televisão assumiu tonalidades mais quentes, conferindo uma ambiência mais acolhedora, e a lareira suspensa permite uma ligação com a sala de jantar com pé direito duplo onde se destacam os grandiosos candeeiros suspensos.

the impressive views, concern was taken in maximising observations points, establishing an intense connection between indoors and outdoors, giving the impression at certain times that the apartment is floating above the city.

To ensure the exceptional nature of the project, a continuous flow was defined between different areas, using materials than promote the sensation of transparency and succession, with small textural and tactile detailing through the use of timber and granite. The colour palette is also based on the duality of white and black, which, to maintain individuality and add depth, soul and character to every areas, has been broken with specific colour accents and impressive sculptures, pieces of art and ceramics.

The private television room thus takes on warmer shades, achieving a more welcoming atmosphere, and the suspended fireplace ensures a connection with the double height dining room, highlighted by grandiose hanging lamps.

The kitchen has been designed to host large family gatherings and social events, with benching that can seat up to ten people.

A cozinha foi desenhada para grandes reuniões familiares e ocasiões sociais, possuindo uma bancada com capacidade para acomodar até dez pessoas.

Por seu turno, a *master suite* do 13º andar aglutina todas as atenções: possui um fantástico jardim de esculturas *zen*, um terraço com vistas intermináveis sobre a urbe, *jacuzzi* e chuveiro ao ar livre, banheira de hidromassagem, sauna, *kitchenette*, sala de jantar, de estar e área *lounge*. Aqui vive-se a derradeira e provocante fuga do quotidiano.

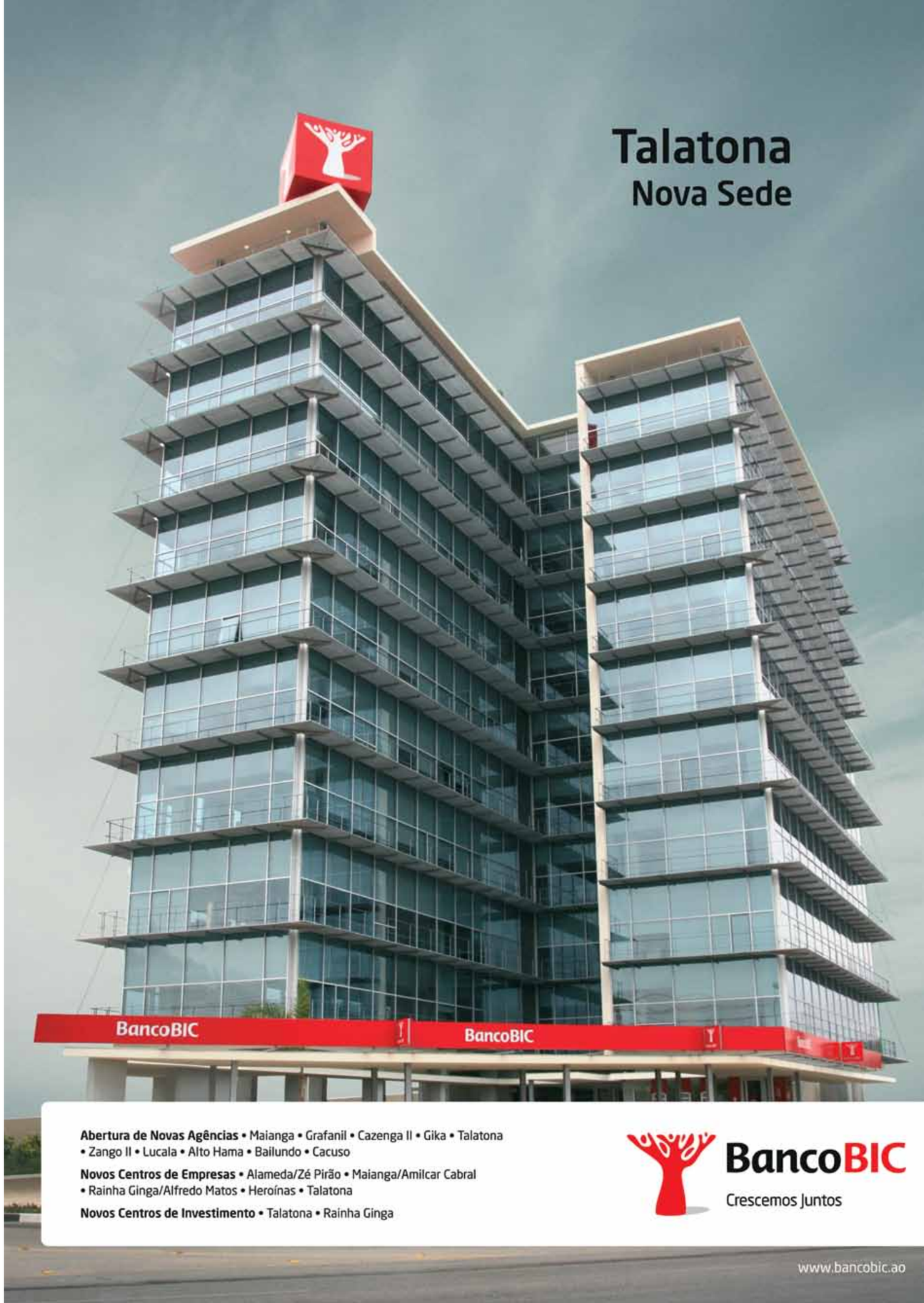
No geral, a Sandton Penthouse pauta-se por uma decoração contemporânea e elegante, primando por um ambiente luxuoso, refinado e discreto, uma verdadeira e simples provocação às grandes e excêntricas declarações de ostentação, sumptuosidade e poder.

For its part, the master suite on the 13th floor attracts all the attention: it boasts a stunning Zen sculpture garden, a terrace with never-ending views over the city, a Jacuzzi and open air shower, spa bath, sauna, kitchenette, dining room, living room and lounge areas. This is a place of provocative escapism from the day-to-day.

Overall, the Sandton Penthouse features a contemporary and elegant decoration, revealing a luxurious, refined and discreet setting, a true and simple provocation to large and eccentric declarations of ostentation, sumptuousness and power.

www.saota.com | www.okha.com

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Dook



Villa La Zagaleta

Paraíso entre sol e mar

Paradise between Sun and Sea

Estamos no coração da Costa do Sol, na cidade Benahavais, bem próximo de Marbella e do o seu famoso Puerto Banús, onde atracam os iates mais luxuosos de todo o mundo e se concentram todos aqueles que pretendem o melhor descanso e lazer entre o sol e o mar.

E a Villa La Zagaleta é uma irrepreensível residência capaz de proporcionar o ambiente perfeito para excelsa descontracção.

Localizada na muito procurada área residencial próxima ao La Zagaleta Golf & Country Club, esta fantástica habitação está inserida num complexo com centro hípico, heliporto, centros desportivos e dois campos de golfe com 18 buracos.

Mas é no seu interior que a Villa La Zagaleta mais surpreende, permitindo conciliar uma vida familiar, com hóspedes e funcionários na mesma propriedade.

We're in the heart of the Costa del Sol, in the city of Benahavais, not far from Marbella and its famous Puerto Banús, where the world's most luxurious yachts are moored and to where all those who are looking for the height in relaxation and leisure between the sun and sea gravitate.

And the Villa La Zagaleta is an impeccable residence able of providing the perfect environment for sublime relaxation.

Located in the very popular residential area close to La Zagaleta Golf & Country Club, this fantastic property is stood within a complex that boasts a horse riding centre, a heliport, sports centres, and two 18-hole golf courses.

Designed in an area of some 10,000 square metres, the villa enjoys a stunning landscape to the sea and the mountains through its lush garden with swimming pool.

Projectada numa área de cerca de 10 mil m², a *villa* desfruta de uma paisagem esplêndida para o mar e as montanhas por entre o seu verdejante jardim com piscina.

No piso de entrada dispõe de uma impressionante sala de recepção, sala de jantar, cozinha com área de jantar e de serviço aberta para um fresco terraço de verão. Existe igualmente uma sala de estar decorada de forma clássica e primorosa com uma soberba lareira, além de uma segunda sala de estar para receber os convidados. Este andar reserva ainda duas *suites*, que partilham uma agradável sala de leitura, e um estúdio.

A elegância perdura no primeiro andar, com a *master suite* de 120 m², logrando de um *closet* e encantadoras varandas cobertas. Existem ainda diversos quartos de hóspedes.

Este idílico paraíso ultima-se no piso inferior com piscina interior aquecida, ginásio e sauna com vista e acesso directo para o jardim, além de sala de cinema.

E para preservar a privacidade dos moradores, há também uma casa para hóspedes e/ou funcionários, garagem para dois ou três automóveis e todas as comodidades modernas de segurança e conforto.

On the entrance level the house has an impressive reception room, dining room, and a kitchen with dining and service area open on to a cool summer terrace. There is also a classically and sumptuously decorated living room with a superb fireplace, beyond a second living room for entertaining guests. This floor also holds two bedroom suites, which share a pleasant reading room and a studio.

Elegance continues on the first floor, with the 120 square metre master suite, housing a walk-in wardrobe and charming covered verandas. There are also various guestrooms.

This idyllic setting is completed on the lower floor with its heated indoor pool, gym and sauna, with views and direct access to the garden, as well as a home cinema.

And to maintain the privacy of the inhabitants, there is also a house for guests or for staff, a garage for two or three cars and all the modern security and comfort conveniences.

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion
Lic. AMI n.º 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

Vila Mar
Ecos do Oceano
Echoes of the Ocean

O cheiro da maresia chega até esta assombrosa vila localizada em plena Quinta da Marinha, em Cascais.

A escassos minutos da enigmática Baía de Cascais, banhada pelo azul profundo do Oceano Atlântico, a Vila Mar insere-se num fantástico lote de 5000 m² , com uma área construída de 2500 m².

De linhas marcadamente contemporâneas, a Vila Mar mantém o seu carácter distintivo não só nos interiores, mas também na beleza dos seus espaços envolventes.

Um amplo *hall* de entrada com pé direito de oito metros e chão em mármore branco dá lugar a quatro sumptuosas salas de estar, duas delas com lareira, e a uma agradável sala de jantar. A requintada *suite* principal apela ao conforto da zona de dormir, mas também do *closet* e da casa de banho privativa.

A propriedade possui ainda um fantástico ginásio com piscina interior aquecida, discoteca com bar, sala de cinema totalmente equipada e salão de bilhar.

No exterior, os viçosos espaços verdes complementam a paisagem única deste idílico refúgio que dispõe ainda de uma cristalina piscina de água salgada.

The scent of the sea reaches this charming property to be found in the heart of Quinta da Marinha, in Cascais.

Just minutes from the enigmatic Bay of Cascais, bathed by the intense blue of the Atlantic Ocean, Vila Mar stands on a stunning plot measuring some 5000 square metres, with a construction area of 2500 square metres.

Strikingly contemporary to look at, Vila Mar maintains its distinctive character indoors and in the beauty of its outdoor surroundings.

A large double height (8 metres) entrance hall with white marble flooring leads onto four sumptuous reception rooms, two of which feature fireplaces, and a charming dining room. The sophisticated master suite showcases comfort in its sleeping area, and also in its walk-in wardrobe and private en-suite.

The property also features an amazing gym, a heated indoor pool, a nightclub with bar, a fully equipped home cinema and a billiards room.

Outside, lush green spaces complement the unique landscape of this idyllic retreat, which also enjoys a crystal clear saltwater pool.

PORTA DA FRENTE
Sociedade de Mediação Imobiliária, Lda

Hotel Atlântico, Av. Marginal | 8023 Monte Estoril
Tel. +351 214 826 830 / +351 214 866 560 / +351 213 806 110 | Fax +351 214 861 268
www.portadafrente.com | info@portadafrente.pt

Condomínio Grão Vasco

Um oásis em Lisboa

An oasis in Lisbon

No coração de Lisboa, entre ruas cheias de vida e tradição, nasceu um condomínio privado inesperado.

Chama-se Grão Vasco e é um oásis de tranquilidade no centro da capital portuguesa, a 15 minutos do aeroporto e das praias da Linha de Cascais.

Paredes-meias com o Parque Silva Porto, um jardim centenário com 14 hectares, viver no Grão Vasco significa ainda descansar ou trabalhar junto às piscinas do condomínio ou ter acesso a balneários para convidados, serviços de portaria, segurança e vídeo-vigilância, salão de festas, parque infantil e áreas verdes privativas, num paisagismo dominado pelas oliveiras centenárias.

De linhas elegantes e intemporais, o condomínio Grão Vasco reflecte influências da arquitectura parisiense do final do século XIX, onde cada um dos átrios acolhe obras do artista Pedro Vasconcelos. À noite, a iluminação cuidadosamente estudada convida a um passeio tardio...

Nos apartamentos, os tons claros, as pedras naturais e as madeiras maciças criam um ambiente elegante e sereno, que é continuação das vistas tranquilas sobre o Parque Silva Porto. Tudo rodeado do conforto e luxo de um estilo de vida superior.

www.graovasco.com.pt

In the heart of Lisbon, amongst streets full of life and tradition, an unexpected private condominium has appeared.

Its name is Grão Vasco and it is an oasis of tranquillity in the centre of the Portuguese capital, 15 minutes from the airport and the beaches along the Cascais railway line.

Right next to Silva Porto Park, an age-old garden covering some 14 hectares, living in Grão Vasco also implies relaxing or working next to the condominium's swimming pools, or having access to guest changing rooms, reception, security and video surveillance services, a function room, children's playground and private garden areas in a landscape dominated by ancient olive trees.

Boasting elegant and timeless lines, the Grão Vasco condominium reveals influences of Parisian architecture from the late 19th century, where each of the halls houses works by Pedro Vasconcelos. At night the carefully planned lighting makes a night-time stroll an inviting prospect.

The light colours, natural stones and solid wood in the apartments create an elegant and serene setting, echoing the peaceful views over the Silva Porto Park. Surround yourself in the comfort and luxury of superior living.

Ilha do Cabo

Fuga Verde e Azul

Blue and Green Escape

O dia começou cedo e revelou-se, uma vez mais, agitado. Quando a tarde se aproxima do fim, tudo o que o corpo e o espírito pedem é um pouco de atenção. É então que ocorre a fuga para a Ilha do Cabo, ligada a Luanda por um braço de terra, e que se torna mais convidativa a cada dia que passa graças aos passeios largos, às zonas de lazer e desporto e às inúmeras palmeiras e pássaros de diversas espécies que por lá prosperam.

Esta nova ilha que está a nascer há alguns meses faz parte do projecto de requalificação da Baía de Luanda, que pretende devolver a baía e a ilha à sua cidade. Ainda falta completar parte da obra, é certo, mas um passeio pela parte que já está pronta faz rapidamente esquecer isso.

The day begins early and proves once again to be busy. When the afternoon approaches its end, body and mind request nothing more than a little attention. This is when the flight to the Ilha do Cabo takes place, this "island" connected to Luanda by a strip of land, which becomes more inviting as each day passes thanks to its broad pavements, its leisure and sports areas and to the countless palm trees and various species of birds that prosper there. This new-look island in existence for some months now is part of the Bay of Luanda redevelopment project, aimed at giving the bay and the island back to their city. Part of the work still remains to be completed, of course, but a stroll along the part that is already done soon allows you to forget this.

As corridas e as caminhadas são a actividade física com mais adeptos nas ruas pedonais da Ilha do Cabo. A eles juntam-se futebolistas, que preferem a areia a solos mais seguros, famílias que passeiam e brincam com os seus filhos e simples admiradores dos pores-do-sol vermelhos e dourados de Luanda. Com a chegada da época das chuvas e com o calor a apertar mesmo ao final do dia, o Atlântico, em frente, torna-se irresistível.

O cair da noite ilumina esta ilha e lembra que a hora é já de alimentar o corpo. E para isso nem sequer é necessário deixar este pequeno paraíso. De um lado e do outro da estrada multiplicam-se restaurantes e bares com gastronomia angolana e internacional. De um lado ou do outro, há sempre a calmia das águas do Atlântico ou da baía a moderar a refeição. Já à mesa, abrem-se os sorrisos, erguem-se os copos de vinho e celebra-se o renovar da cidade e da vida.

Runners and walkers are the most common sporting enthusiasts using the pedestrian roads of Ilha do Cabo. They are joined by footballers, who prefer the sand and safer playing grounds, families that stroll and play with their children, and simple admirers of the red and golden sunsets of Luanda. With the arrival of the rainy season, with the heat pressing down even at the end of the day, the Atlantic in front of the city becomes simply irresistible. Nightfall and the island lights up, reminding us that it's time to eat. To do so there's no need to leave this island paradise. Bars and restaurants serving Angolan and international food line both sides of the street. There are always the calm waters of the Atlantic or of the bay, cooling your meal on both sides of the street. And as you enjoy meal, a smile on your face, raise your glass of wine and celebrate the renovation of the city and of life.

Texto de Texto by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Pedro Soares

Tem tudo
e protege Mais.

SEGURO AUTOMÓVEL
Ruca
MAIS+••

Conheça os outros Rucas:

Ruca ESSENCIAL••
Ruca SEGURO••
Ruca FAMÍLIA••

ENSA
SEGUROS DE ANGOLA, S.A.
www.ensa.co.ao • Call Center - 222 692 500

Miguel Gonçalves
O pintor sem medo

Em criança já devorava livros sobre pintura, materiais e técnicas de arte da biblioteca da mãe. Cresceu a desenhar, pintar e fotografar até que foi distinguido numa das edições do prémio Ensa Arte, onde conheceu o Mestre Miguel Dafranca, que até hoje diz ter sido o seu mentor. "Pintar é para quem não tem medo", disse-lhe Dafranca na altura. Miguel Gonçalves não esqueceu as palavras e actualmente pinta para afastar medos, mas também para abanar os sentidos. A próxima exposição do artista deverá ser na baixa de Luanda numa espécie de instalação com trabalhos dedicados aos angolanos e peças surrealistas.

The fearless painter

As a child he already devoured books on painting or on art materials and techniques from his mother's library. He grew up drawing, painting and taking pictures until he was distinguished in one of the editions of the Ensa Arte award, where he met Miguel Dafranca, who until today has remained his mentor. "Painting is for those without fear," Dafranca said at the time. Miguel Gonçalves did not forget these words and now paints to distance fears, but also to shake the senses. The artist's next exhibition will be in Luanda city centre, in a kind of installation with works dedicated to Angolans and surrealist pieces.

Como começou a sua ligação às artes plásticas?

Começou aos seis ou sete anos, observando a minha mãe a pintar. Lia todos os livros técnicos que havia lá em casa sobre pintura, proporções do corpo humano, materiais e técnicas de arte. E ia pintando, rabiscando, criando. Aos 14, 15 anos, como a minha mãe, pintava regularmente sobre tecidos. Fui mostrando e cativando clientes que haviam de sustentar o custo da aquisiçao dos materiais de arte para pintar a óleo. Há muitos anos atrás estes materiais eram caríssimos, só existiam em lojas da especialidade, e eu tinha de encontrar uma fonte de financiamento. Pintava marinhas, reproduções de fotografias de edifícios públicos por encomenda. Sempre sobre ganga tratada e só muito mais tarde sobre tela artística.

Frequentei cursos de serigrafia, fotografia, etc. Com os conhecimentos que tinha desenvolvido da figura humana, realizei milhares de caricaturas que vendia e realizava ao vivo em locais turísticos e para livros de curso de estudantes

How did your connection with the arts begin?

It began at the age of six or seven, watching my mother paint. I read every technical book that we had at home on painting, the proportions of the human body, art material and techniques. And I would paint, doodle and create. At 14, 15 years, like my mother, I was painting regularly on fabrics. I was showing and getting customers who had to pay for the cost of buying art materials to oil paint. Many years ago these materials cost a fortune and could only be bought in specialist art stores and I needed to find a source of money. I painted seascapes, reproductions of public buildings to commission. Always on treated denim and only much later on proper canvas.

I did courses in screen printing, photography, etc. With the knowledge I had developed of the human face, I did thousands of caricatures, which I sold and did live in tourist areas and for course books for university students.

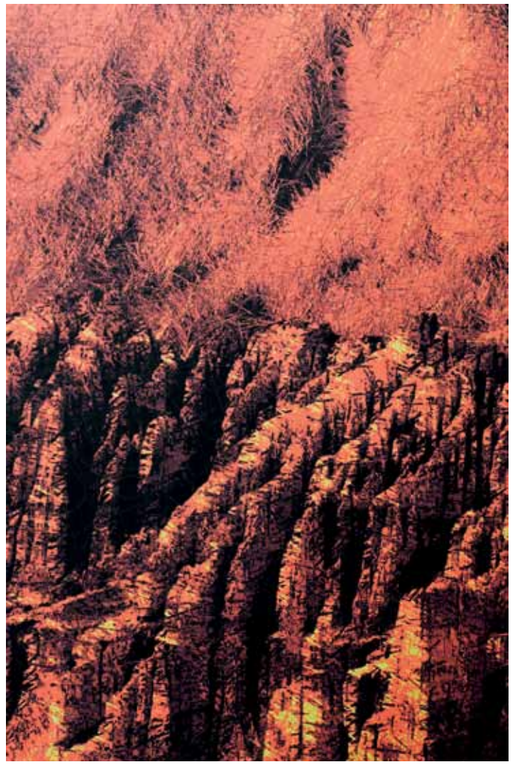
I continued to paint, at the time with acrylics, but I kept my work limited to my friends and family. With an abstract

universitários. Continuei a pintar, na altura em acrílico, mas mantinha as obras limitadas ao círculo de amigos e familiares. Com um estilo abstracto e muito pessoal, mantendo a tendência para representar formas orgânicas. A pintura era feita conforme o espaço que havia para pendurar mais obras lá em casa.

Entretanto, desenvolveu-se nas artes gráficas.

Sim. A frequência em feiras de todo o tipo (maioritariamente de artes gráficas) e a constante procura por usar ferramentas mais tecnológicas (menos limitadas que o pincel e paleta) para criar/reproduzir obras fruto da minha imaginação levaram-me a uma polivalência nas técnicas que agora julgo dominar de alguma forma.

Ao concorrer pela primeira vez ao Ensa Arte, tive o privilégio de me estrear na apresentação pública de uma obra. Nessa mesma exposição tive o prazer de conhecer o Mestre Miguel Dafranca, artista plástico, que quis conhecer mais trabalhos meus e me incentivou a mostrar as minhas criações numa exposição individual. Foi, digamos o motor nuclear, a pessoa que me ensinou que "pintar é para quem não tem medo", o meu mentor.



and very personal style, keeping up the inclination to depict organic forms. I painted in direct relation to the amount of space available for hanging my works in my home.

In the meantime you got into graphic arts.

Yes. Visiting all kinds of fairs (for the most part graphic arts) and the continued search to use more technological tools (less limited that a brush and a palette) to create/reproduce works from my imagination meant I developed abilities in many techniques, which I now believe I have mastered.

In competing for the first time at Ensa Arte I was fortunate to show a piece of my work for the first time in public. At this same exhibition I had the pleasure of meeting artist Miguel Dafranca, who wanted to see more of my work and encouraged me to show my creations in an individual exhibition. He has been, say, the driving force, the person who taught me "painting is for those without fear", my mentor.

Where do you find your inspiration?

It comes and when it comes, it does so in wave, which come one after the next, like waves after a tsunami. Sometimes, certain circumstances give rise to the desire, ideas, the reason to create.

Would you class your work as abstract and surrealist?

If I had to classify it, I would say you are right; they are the closest labels to my painting. I have always felt a very strong attraction to the surrealists: to Salvador Dali, to the figurative surrealism he managed to represent so well.

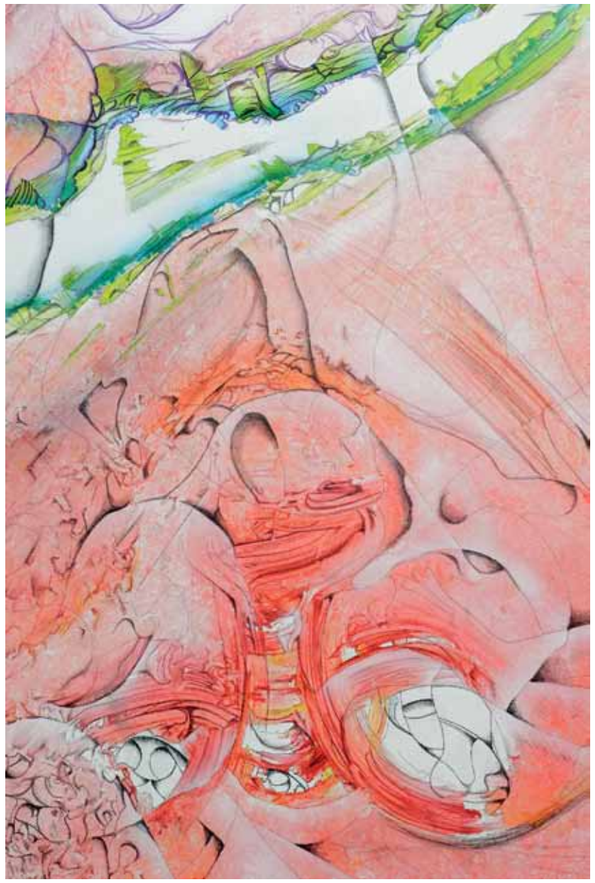
When I paint, I do it based very much on what my subconscious tells me at the time. And as I do not represent objects with a shape recognised by our visual perception, I fall within abstract art.

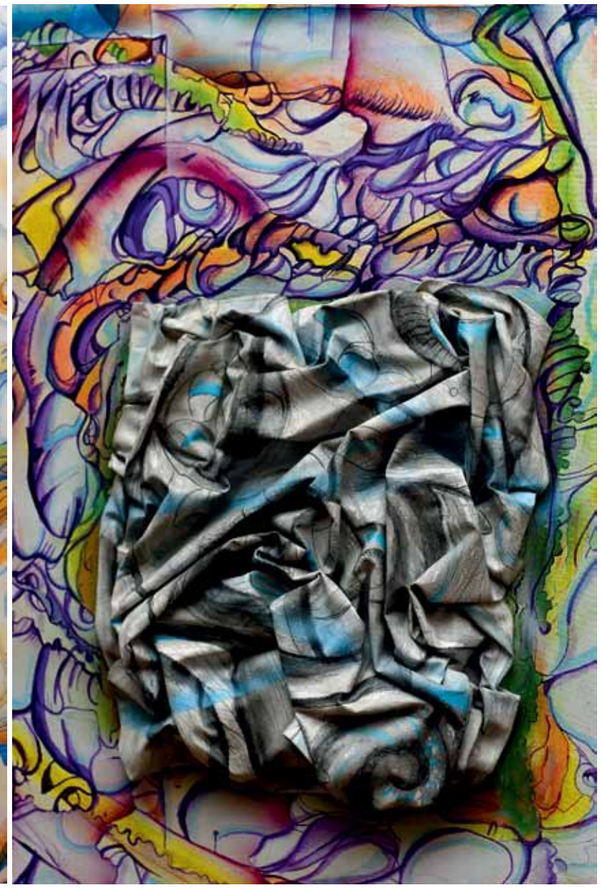
You were recognised at one of the editions of the Ensa Arte Awards. Do you believe that this kind of award can boost the career of an artist?

Of course it can. These are the kinds of public recognition that tell us that it was worth the effort to share something that we create. But the career of an artist is a constant struggle. Even more so when you have been distinguished, as the public expects confirmation of the award you've been given. I have the pleasure of having my works in many institutions and many private homes. The result of the recognition that also came from this award.

Do you have exhibitions planned for the near future?

I have a project for an alternating exhibition, an exercise I want to do. It involves presenting various artistic installations in Luanda city centre and once again with a theme dedicated to Angolans. At the same time I want to produce and





Onde vai buscar inspiração?

Ela surge e, quando surge, vem em vagas que se sucedem tal e qual como as ondas depois de um maremoto. Por vezes, determinadas circunstâncias fazem surgir a vontade, as ideias, o motivo para criar.

Classificaria a sua pintura como abstraccionista e surrealista?

Ao ter de classificá-la, diria que sim, são as etiquetas mais próximas da minha pintura. Sempre senti uma atracção muito grande pelos surrealistas: por Salvador Dali, pelo surrealismo figurativo que ele tão bem soube representar.

Quando pinto, faço-o muito baseado no que o subconsciente me dita na hora. E como não represento objectos com uma forma reconhecida pela nossa percepção visual, caio dentro do abstracionismo.

Foi distinguido numa das edições do Prémio Ensa Arte. Acredita que este tipo de prémios pode incentivar a carreira de um artista?

Claro que sim. São estas formas de reconhecimento público que nos dizem que valeu a pena partilhar algo

que criámos. Mas a carreira de um artista plástico é uma luta constante, ainda mais que, depois de ter sido distinguido, o público espera constantes confirmações do prémio adquirido. Tenho o prazer de ter obras minhas em muitas instituições e muitos particulares, fruto do reconhecimento que adveio também desse prémio.

Tem exposições agendadas para os próximos tempos?

Tenho um projecto para a exposição intercalar, um exercício que quero fazer. Trata-se de apresentar várias instalações artísticas na baixa de Luanda e mais uma vez com o tema dedicado aos angolanos. Ao mesmo tempo pretendo produzir e apresentar peças surrealistas relacionadas com o tema. Pretendo fazer apresentações que vão mexer com os sentidos de milhares de pessoas que apreciarão ao ar livre estas obras. É uma constante estes exercícios serem dedicados especificamente a angolanos que se destacam. Esta pretende ser realizada em conjunto com outra artista plástica cujo trabalho aprecio bastante, a Mariza dos Santos. Juntos, preparamos uma mostra conjunta de obras que pretendemos que fiquem na memória do máximo de pessoas possivel.

present surrealist pieces related to the subject. I aim to make presentations that will play with the feelings of thousands of people who will enjoy these works in the open air.

This is a constant, that these exercises are dedicated specifically to Angolans that stand out. This will take place together with another artist whose work I really admire – Mariza dos Santos. Together we are preparing a joint show of works that we hope will remain in the memory of the largest number of people possible.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs byPedro Soares

UNITED IN 2010

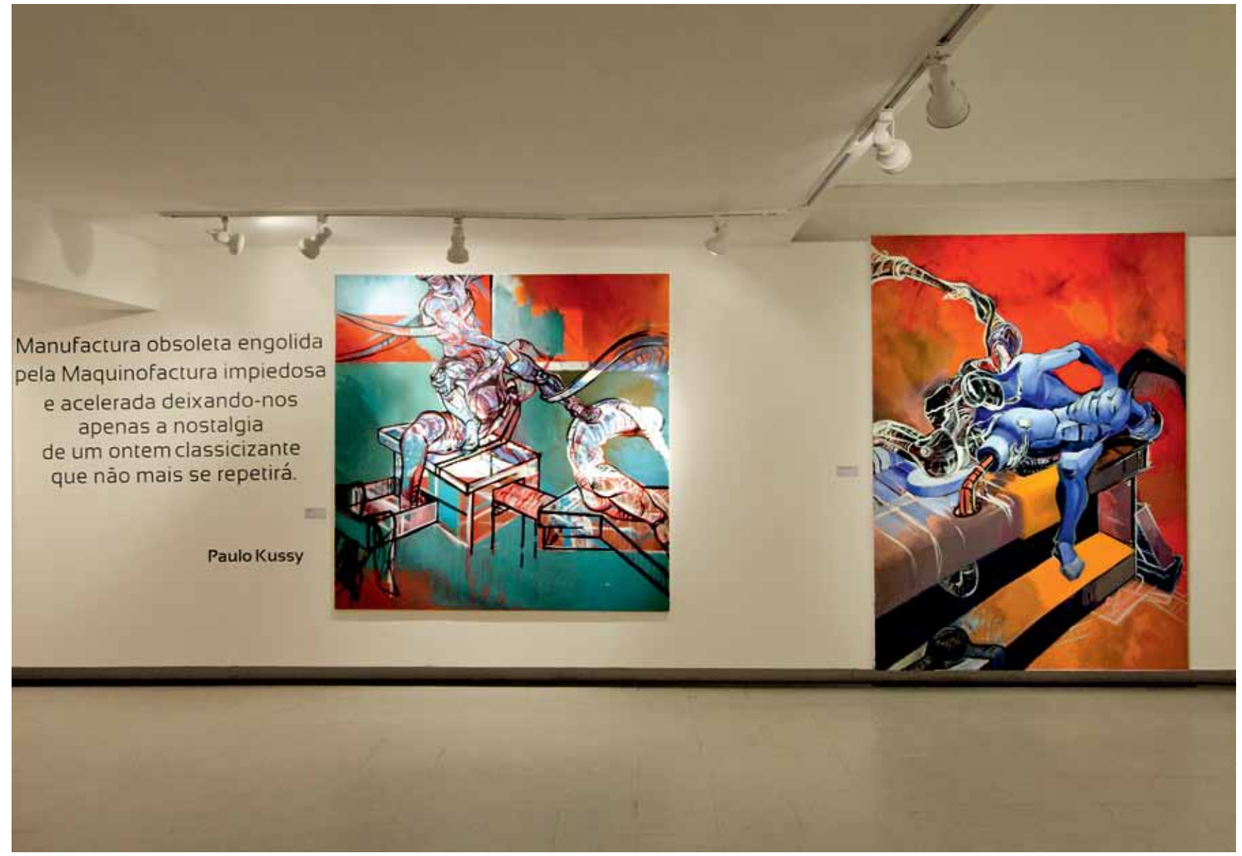
Aon is the new principal sponsor of Manchester United.

United in Teamwork, Passion, Innovation, Client Value and Results

Aon Angola Corretores De Seguros, LDA

Belas Business Park - Edifício Cabinda - Apartº 401

Telf: 00244 923 639 962



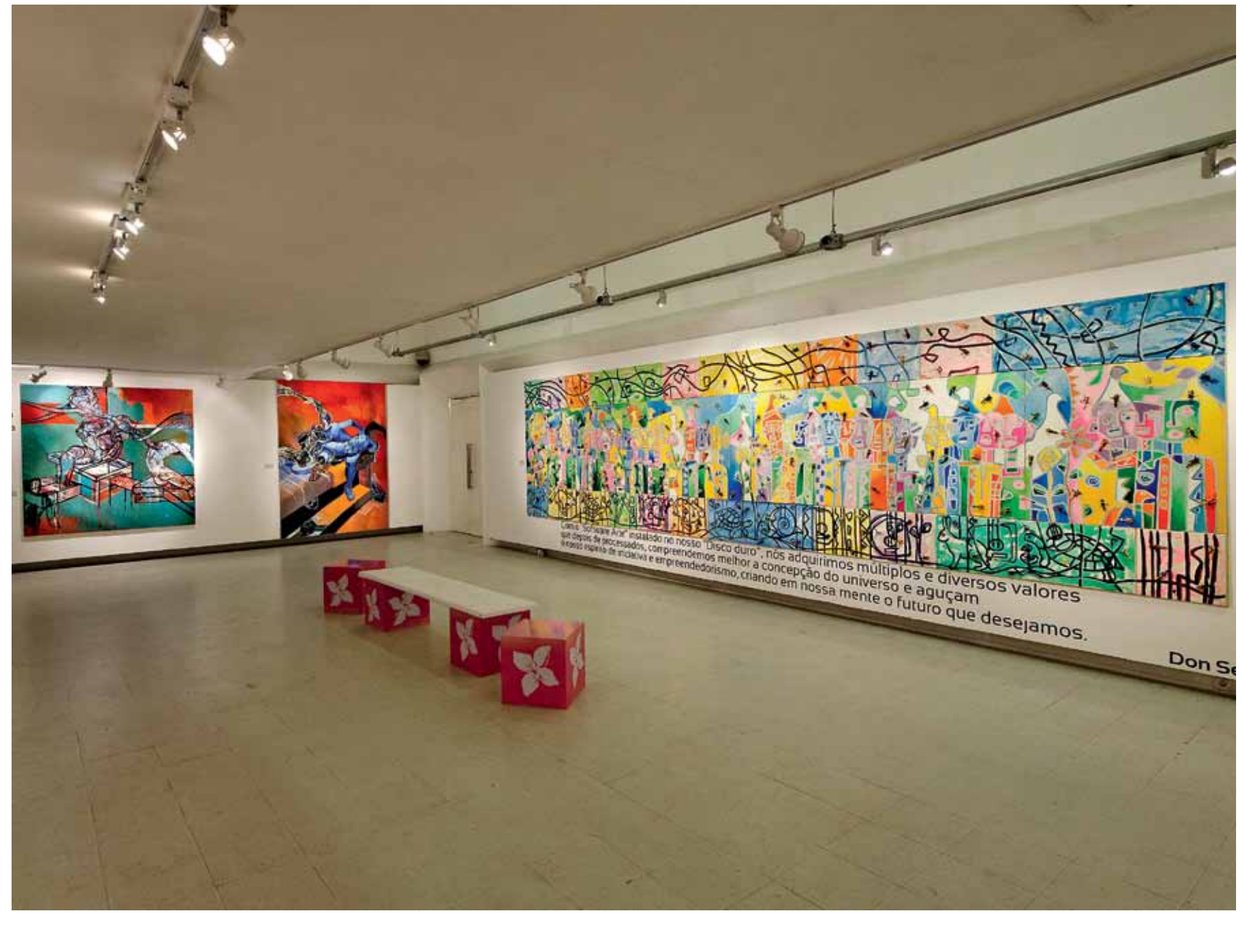
Exposição Instituto Camões

A geração desperta

A Generation Speaks

Nasceram no mesmo país, são da mesma geração, mas cada um tem a sua maneira de ver o mundo graças às várias experiências individuais que viveram e que são visíveis nos quadros que apresentaram na exposição *Uma Geração – Várias Linguagens*, no Instituto Camões, em Luanda. Benjamim Sabby, Don Sebas, Paulo Kussy e Marco Kabenda foram os quatro escolhidos para apresentarem os seus trabalhos. A escolha coube a Sabby que, para além de expôr os seus últimos quadros, foi também o curador da mostra.

They were born in the same country. They are from the same generation. But each one has his own way of seeing the world thanks to the many individual experiences they have lived through and which can be seen in the pictures they presented in the 'One Generation – Various Languages' exhibition, at the Camões Institute in Luanda. Benjamim Sabby, Don Sebas, Paulo Kussy and Marco Kabenda were the four names chosen to show their work. The choice fell to Sabby, who, besides exhibiting his latest paintings, was also the curator of the show.



"Tinham que ser artistas bons, talentosos, já com uma certa marca e um trabalho sério", explica Sabby. A escolha recaiu naturalmente em si e em três colegas que cresceram na arte consigo.

Luanda e as suas gentes foram as fontes de inspiração para os trabalhos que Benjamim Sabby apresentou no Instituto Camões, numa tentativa de fazer uma espécie de sociologia urbana da metrópole, recorrendo a uma fusão feliz da fotografia e da pintura na mesma obra.

Valores e alguma identidade angolana perdidos na guerra e na actual globalização e o seu desejável resgate estiveram na base da obra de sete metros de comprimento que Don Sebas apresentou no Instituto Camões. No seu quadro há animais, embondeiros e fábulas que falam da esperança que o artista tem em dias melhores que chegarão no futuro.

"They had to be good and talented artists, already demonstrating a given style and serious work," Sabby explains. The choice naturally fell to himself and to three colleagues who grew with him in the world of art.

Luanda and its people were the sources of inspiration for the works Benjamim Sabby presented at the Camões Institute, in an attempt to make a kind of urban sociology of the city, resorting to a successful fusion of photography and painting in the same work.

Values and some Angolan identity lost in the war and in the current globalisation and their desirable recovery were at the root of the seven-metre-long work Don Sebas presented at the Camões Institute. There are animals, baobab trees and fables in his picture that talk of the hope the artist has in the better days that will come with the future.

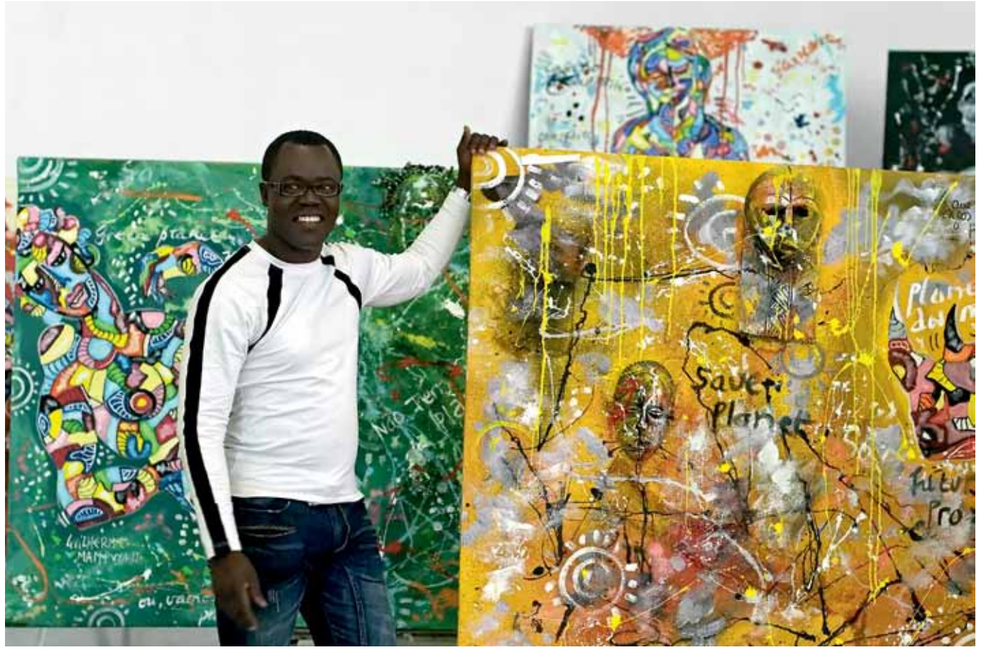
Apesar de formalmente muito diferentes graças à tridimensionalidade e à ilusão de óptica que Paulo Kussy colocou nos seus quadros de personagens fictícias, orgânicas e inorgânicas, de homens "coisificados", a verdade é que também os seus trabalhos são uma crítica a uma certa frieza que circula pelas grandes cidades, em particular por Luanda. E se em Kussy as imagens são maquinais, em Marco Kabenda elas são emocionais. Parece haver movimento em cada uma delas, numa explosão de espontaneidade e de tentativa de captar o mundo.

São muitas as diferenças entre estes quatro artistas da mesma geração, mas são mais as semelhanças. A primeira de todas é o olhar vigilante sobre o mundo. São a geração da Internet, da constante interação, a geração desperta.

Despite being very different in form thanks to the three dimensionality and to the optical illusion Paulo Kussy has placed in his paintings of fictitious characters, organic and inorganic, of 'objectified' men, the truth is that his works are also a critique of a certain coolness that is circulating in the large cities and in particular in Luanda. And if in Kussy the images are mechanical, in Marco Kabenda they are emotional. There seems to be movement in each one of them, in an explosion of spontaneity and attempting to capture the world.

There are many differences between these four artists from the same generation, but their similarities are greater. The first of them is the attentive eye on the world. They are the Internet generation, of constant interaction. The alert generation.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Pedro Soares
Benjamim Sabby: www.sabbyart.com | Don Sebas Cassula: donsebas.art@hotmail.fr
Marco Kabenda: kabenda@hotmail.com | Paulo Kussy: http://paulokussypintura.blogspot.com



GUILHERME MAMPUYA

Nelson Mandela, o Papa João Paulo II, Gandhi e Lenine. À primeira vista há muito pouco a unir estes homens, mas um olhar mais profundo revela que cada um tem a sua própria filosofia de vida. É isso que os junta num dos quadros do artista angolano Guilherme Mampuya, numa exposição que aconteceu no Belas Shopping, em Talatona, e que teve como tema *Filosofias*. "A filosofia é a base do homem quando ele se estabiliza na sociedade. Há uma filosofia na educação, no pensamento e nas formas de viver.Todos os quadros aqui apresentados têm um tema relacionado com isto", afirmou o pintor, que já está a trabalhar em próximos projectos.

Nelson Mandela, Pope John Paul II, Gandhi and Lenin. At first glance there appears very little that connects these men, but when you take a closer look you see that each of them had his own life philosophy. This is what connects them in one of the paintings by Angolan artist Guilherme Mampuya, in an exhibition with the theme Philosophies *held at Belas Shopping in Talatona. "Philosophy is the foundation for mankind when it stabilises society. There is a philosophy in education, in thought and in ways of living. Every painting shown here has a theme related to this," explained the painter, who is already working on his next projects.*

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira
Fotografias de Photographs by Pedro Soares

Formicasa

PORTUGAL
RUA ÂNGELA ADELAIDE CALHEIROS
CARVALHO MENEZES, 25
4470 135 MAIA

t +351 22 948 27 60
f +351 22 947 69 95
formicasa@formicasa.com

ANGOLA
t +244 91 465 85 07
formicasaangola@formicasa.com

formicasa.com

criamos espaços repletos de harmonia

Em Barca D'Ouro

Simplicidade Gourmet

Gourmet Simplicity

Outrora modesta casa de petiscos e especialidades portuguesas, o restaurante Em Barca D'ouro detém actualmente uma reputação que o coloca no roteiro gastronómico da cidade de Luanda.

Localizado no cais de embarque para a Ilha de Mussulo, o Em Barca D'Ouro «embarca» numa viagem de sentidos e sabores, sempre com uma magnífica paisagem envolvente.

O trajecto de sentidos preconiza uma vivência próxima com as raízes africanas, mantendo uma decoração intimamente estimada e marcada pelos detalhes naturais que a madeira e o artesanato de África conferem aos vários espaços do restaurante. No Em Barca D'Ouro o cliente pode optar por três ambientes distintos consoante os seus desejos e intenções: há uma sala interior com efectiva zona de refeições, uma agradável esplanada *lounge* e um convidativo bar onde poderá desfrutar de uma bebida ou *cocktail* mais tardio.

Once a modest eatery serving snacks and Portuguese specialities, Em Barca D'Ouro restaurant now boasts a reputation worthy of a place on the list of Luanda's gastronomic must-sees.

Located at the wharf for Ilha de Mussulo, Em Barca D'Ouro 'embarks' on a voyage of the senses and flavours, the magnificent surroundings its constant companion.

This sensual itinerary calls for an experience closely related to its African roots, ensuring a cosy décor marked by the natural detailing that the wood and handicrafts of Africa bring to the various parts of the restaurant. At Em Barca D'Ouro guests can choose from three different settings depending on their requirements and intentions. There is an interior dining room with a dedicated meal area, a pleasant lounge terrace and an inviting bar where you can enjoy a drink or a cocktail later.

For its part, the culinary journey is guided by the hand of Jacinta Paixoto, Portuguese chef who has turned the simplicity of traditional Portuguese food into authentic and delicious gourmet wonders. Bacalhau (salted codfish) dominates the menu, as do a large selection of steaks and fresh fish and shellfish.

Por seu turno, o percurso culinário faz-se pela mão de Jacinta Peixoto, a chefe de cozinha lusitana que tornou a simplicidade da comida tradicional portuguesa em autênticas e saborosas maravilhas degustativas *gourmet*. O bacalhau impera no menu, tal como uma grande variedade de bifes e de frescos peixes e mariscos.

Porém, a genuína especialidade do restaurante gerido por Tiago Milheiro, do Grupo Cosal, reside num fantástico *buffet* que privilegia o dia de domingo para servir cerca de 25 pratos quentes, 25 aprazíveis saladas e outra vintena de doces sobremesas. E para acompanhar uma ementa única, o Em Barca D'Ouro dispõe de cerca de 250 referências vínicas, uma selecção singular que privilegia os vinhos de Portugal, mas também do Chile, África do Sul, Argentina, entre outros.

Sem esquecer a facilidade de estacionamento, com capacidade para 100 lugares e vigilância própria, este extraordinário espaço tem atraído não só os amantes de inesquecíveis conjugações de cores, aromas e sabores à mesa, mas também quem procura um ambiente simples, porém encantador e delicado, ideal para um evento especial ou um jantar de grupo entre amigos e convivas.

However, the true speciality of this restaurant managed by Tiago Milheiro, from Grupo Cosal, can be found in its fantastic buffet. Held on Sunday, the buffet indulges guests with a choice of around 25 warm dishes, 25 tempting salads and another twenty mouth-watering desserts. And to accompany its unique menu, Em Barca D'Ouro holds some 250 different wines, a singular selection favouring wines from Portugal, but also from Chile, South Africa and Argentina, amongst others.

Not forgetting ease of parking, with room for 100 cars, including surveillance, this extraordinary space has attracted not only fans of unforgettable combinations of colours, aromas and flavours when dining, but also anyone looking for a simple yet charming and refined environment, ideal for a special event or a group dinner with friends.

Texto de Text by Patrícia Ramos
1,2 e 6 - Fotografias de Photographs by Pedro Soares
Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Em Barca D'Ouro

Opinião gourmet de Marta Azevedo *The gourmet opinion*

Criativa, com conhecimento e visão privilegiada, Marta Azevedo promove o sentido de estilo de vida e bem-estar através do desenvolvimento de marcas de nicho em diversos mercados. | *Creative, with exceptional knowledge and vision, Marta Azevedo promotes the meaning of lifestyle and well being through the development of niche brands in various markets.*

Sicilianità

As Ilhas Éolias compõem um pequeno arquipélago na costa norte da Sicília que oferece um sabor de ***la dolce vita***. Destaco Salina, conhecida pelo vinho doce de sobremesa Malvasia.

A Sicília reflecte independência e, ao mesmo tempo, a ligação a Itália, característica que advém naturalmente da sua posição geográfica. Passagens de várias civilizações – gregos, bizantinos, árabes e romanos – que deixaram riquíssimos edifícios e monumentos, e influências no modo de viver dos sicilianos.

Os árabes criaram o sorvete granita (gelo com sabor que varia em função da região da Sicília: de amêndoa, de morango, de limão, hortelã, de café...) que se toma à colher e nos refresca nesta ensolarada ilha.

Pátria das sardinhas, do ***fettuccine al frutti di mare, agghiotta di pesce spada, peperonata, pasta alla norma, gnochetti***, a cozinha siciliana baseia-se nos vegetais e nos pescados. Conhecer o mercado da Catânia é uma das experiências fabulosas: a frescura dos peixes e mariscos, ouriços e algas, para além das verduras. Bem como percorrer os diferentes ***terroirs*** visitando as fazendas agrícolas orgânicas locais, com produção de respeitadíssimos azeites e vinhos, cereais e laranjas.

Vera cucina, e de herança árabe, os ***arancine*** são preparados com cremosos ***risottos***, delicadamente fritos e moldados em forma de laranja, facto que lhes confere o nome. A casa Savia, na Catânia, verdadeira instituição dos ***arancine***, confecciona-os desde 1897. Tradicionalmente: com açafrão e carne. Os clássicos: com manteiga ou ***ragù*** (molho da ***mamma***). E as variedades com espinafres, com cuscuz e salmão ou mozzarella e peixe-espada, beringela e menta.

A doçaria siciliana é perfumada com os citrinos ou a erva-doce, utiliza o pistáchio de Bronte, os queijos de cabra (em gelados e doces) com damascos, o cacau (em Modica, na Antica Dolceria Bonajuto, o chocolate é trabalhado a frio). Típico da Sicília: o ***brioche*** com gelado e ***panna***!

A ***cassata*** siciliana e os ***cannoli*** são os doces mais famosos. Preparam-se com a ricota, o vinho Marsala, água de rosas, baunilha, pistáchio e frutas cristalizadas.

A Sicília cheira a laranjeira. É genuína, profunda e intensa.

The Aeolian Islands make up a small archipelago off the northern coast of Sicily, offering a taste of la dolce vita. *I would highlight Salina, known for its sweet dessert wine, Malvasia.*

Sicily reflects independence from and, at the same time, connections to Italy, a characteristic that naturally comes from its geographic location. Assorted civilisations have passed through – the Greeks, Byzantines, Arabs and Romans -, leaving behind stunning buildings and monuments, and influencing the Sicilian way of life.

The Arabs created the 'granita' sorbet (flavoured ice, with flavours dependent on the region of Sicily you eat it: almond, strawberry, lemon, mint, coffee...) which is eaten with a spoon and refreshes us on this sunny day.

Land of sardines, of fettuccine al frutti di mare, agghiotta di pesce spada, peperonata, pasta alla norma, *and* gnochetti, *Sicilian cooking is based on vegetables and on seafood. Taking a stroll around Catania market is a fabulous experience: the freshness of the fish and shellfish, sea urchins and seaweed, besides the greens. As is taking a tour of the different* terroirs *and visiting the local organic farming estates, where they grow and produce unbelievable olive oils and wines, cereals and oranges.*

True vera cucina, *and an Arab legacy,* arancine *are prepared with creamy risottos, delicately fried and moulded into orange shapes – to which they owe their name. The casa Savia, in Catania, a true* arancine *institution, had been making them since 1897, traditionally with saffron and meat. Classic* arancine *are made with butter and* ragù *(mamma's sauce). There are also spinach, couscous and salmon, or mozzarella and swordfish, aubergine and mint versions.*

Sicilian confectionary is perfumed with citrus fruit or fennel, and features Bronte pistachio, goat's cheese (in ice creams and sweets) with apricots, cocoa (in Modica, in the Antica Dolceria Bonajuto), chocolate is worked when cold). Typical of Sicily: brioche with ice cream and panna*!*

Sicilian cassata *and* cannoli *are the most famous sweets. They are made with ricotta, Marsala wine, rosewater, vanilla, pistachio and candied fruit.*

Sicily smells of orange trees. It is authentic, profound and intense.

Sublimes Deleites
Sublime Delights

Murganheira | Sabores Marcantes

Do encontro do Douro com a Beira nasce no Vale do Varosa uma natural excepcionalidade de vinhas que dão um carácter único e ancestral aos famosos vinhos e espumantes Murganheira.

É a exposição do terreno, a altitude do vinhedo e a variedade de castas nacionais e internacionais que, há mais de 50 anos, permitem desenvolver néctares sublimes e distintos que maturam pelo menos durante quatro anos, a uma temperatura de 12,3º C, nas peculiares caves de granito azul.

Murganheira | Striking Flavours

From the meeting of the Douro and the Beira comes Vale do Varosa, natural and exceptional, ensuring a unique and ancient character to the famous wines and sparkling wines of Murganheira.

For more than 50 years the exposure of the land, the altitude of the vineyard, and the variety of national and international grape varieties, have combined to allow the development of sublime and distinctive wines, aged for at least four years at a temperature of 12.3 ºC in the special blue granite cellars.

A Murganheira, através do olhar criterioso e atento do enólogo Orlando da Costa Lourenço, consegue aliar as mais modernas tecnologias de produção vínica a técnicas e conceitos tradicionais, mantendo na perfeição o genuíno paladar dos seus espumantes.

Mais voltados para o acompanhamento das várias refeições, os espumantes gastronómicos adquirem um espírito mais elegante, já os especiais apelam à modernidade e à singularidade do sabor, enquanto os clássicos, como as Reservas, mantêm uma essência mais tradicional e intemporal.

Além dos espumantes, o requinte da Murganheira também se atenta nos aromáticos vinhos tranquilos, como o tinto, rosé e branco, e nos seleccionados Reserva Tinto de 2006 e Reserva Branco.

Marcantes e saborosos, os espumantes Murganheira fazem-nos assim despertar sensações únicas e recordar os melhores momentos da vida.

Through the prudent and attentive eye of oenologist Orlando da Costa Lourenço, Murganheira has managed to blend the very latest in winemaking technologies with traditional techniques and concepts, maintaining to perfection the authentic flavour of its sparkling wines.

More suited to accompanying a range of meals, gastronomic sparkling wines acquire a more elegant spirit, with the special wines appealing to modernity and singularity of taste, while the classics, such as the Reservas, keeping a more traditional and timeless essence.

Besides sparkling wines, Murganheira sophistication can be enjoyed in aromatic 'still' wines, including red, rosé and white, and in the select 2006 Reserva Tinto (red) and Reserva Branco (white).

Striking and flavoursome, Murganheira sparkling wines help to waken unique sensations in us, as we recall the best moments of our lives.

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

Terminal VIP Rizon Jet

EXCLUSIVIDADE EM TERRA E NO AR

Exclusiveness on the Ground and in the Air

Pelo privilégio de se possuir um jacto privado, dever-se-ia igualmente ter o direito a uma sala privativa de espera no hangar para poder relaxar enquanto a sua viagem acaba de ser ultimada.

Foi a pensar nessa situação que o gabinete de arquitectura e de *design* de interiores Shh concebeu um luxuoso terminal VIP para os passageiros da companhia aérea de jactos privados Rizon Jet, situado no aeroporto Biggin Hill, muito próximo de Londres.

O edifício, de 130 mil m², reserva 664 m² de espaço com diversos *lounges* para os clientes poderem repousar entre uma trajecto aéreo e outro.

To join the privilege of owning a private jet, shouldn't you also be entitled to a private waiting room in the hangar, where you can relax as you wait for your journey to begin?

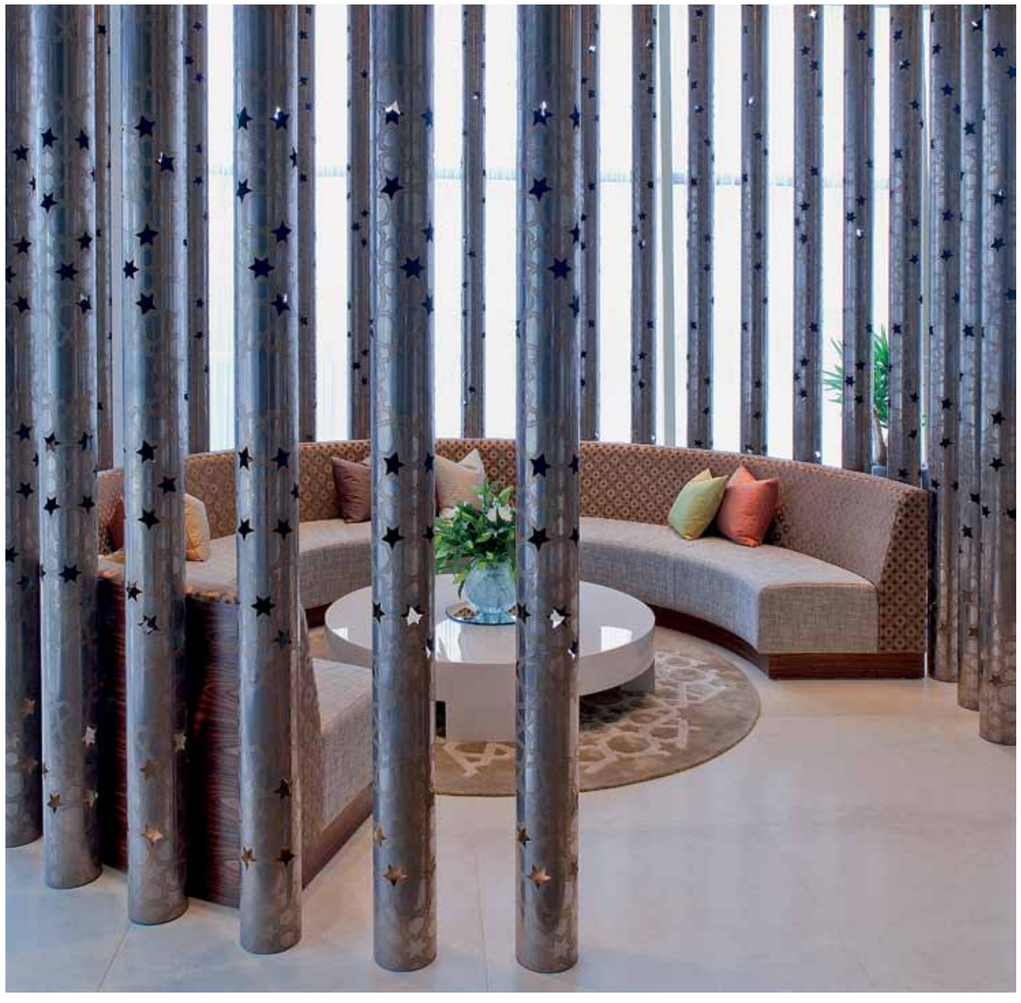
With this situation in mind, architecture and interior design practice SHH has created a luxurious VIP terminal for passengers of private jet airline Rizon Jet, located at Biggin Hill airport, close to London.

The new hangar, some 130,000 sq ft in size, has some 664 sq mt of the space reserved for several lounges for clients to be able to relax between one flight and another.

Uma vez chegados à entrada, no piso térreo, directamente defronte para o hangar de duplo pé direito de altura onde instantaneamente se revelam todos os jactos particulares, cada passageiro é recebido pelo porteiro e por um especial serviço de *valet parking*.

Os mais apressados podem aceder imediatamente à porta de embarque através da «*expressway*» adornada pela elegância do mármore clássico e escuro "emperador light".

Para os que dispõe de um tempo extra, há quatro zonas *lounge* onde podem desfrutar de íntimos espaços de descanso. Depois de devidamente aconselhados pelo *concierge*, que retirou as malas do local, cada um pode tranquilizar-se nas confortáveis e aconchegantes áreas pautadas por referências ilustres à origem da Rizon Jet, assente no Médio-Oriente e na cultura Muçulmana.



Once arrived at the ground floor entrance, right in front of the double height hangar where all the private jets are immediately on view, each passenger is received by the porter, with valet parking included.

Those who are in a great hurry can access the boarding gate immediately via an expressway adorned by the elegance of classic, dark "emperor light" marble. For those with more time on their hands, there are four lounge zones where they can enjoy cosy relaxation spaces. Once they have been discreetly advised by the concierge, who dispatches any luggage, each passenger can unwind in peace in the comfortable and cosy areas featuring illustrious references to the origins of Rizon Jet, based in the Middle East, and to Muslim culture.

Estrelas de David decoram discretamente o ambiente que ainda dispõe de uma sala de oração voltada para Meca no piso superior, erigido em mezzanine. Nesta ainda há lugar para mais duas salas equipadas com consolas Wii e Playstation, além de livros para colorir, lápis e jogos de mesa, sendo mais ajustadas para as brincadeiras de jovens e infantis.

Em lazer, ou em trabalho, este novo espaço de embarque e chegada de passageiros da Rizon Jet garante um serviço exclusivo, não só na privacidade de cada jacto no ar, mas também no singular *lounge* de recepção, em terra.

Stars of David discreetly decorate the environment, which also has a prayer room facing Mecca on the mezzanine style upper floor. The mezzanine also has room for two rooms fitted with Wii and Playstation consoles, as well as colouring books, pencils and board games, ideal for children and young people.

At work or play, this new passenger boarding and disembarking area from Rizon Jet ensures exclusive service, not only for the privacy of each jet in the air, but also in the unique reception lounge, on the ground.

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Andy Spain

SOLUÇÕES INOVADORAS "ONE STOP SHOPPING"
DE LOGÍSTICA E TRANSPORTES

707 200 500 | www.rangel.com

Rangel
innovating EXPRESS & LOGISTICS

Green Tea House

Íntimo e emotivo

Intimate and Emotive

O desejo de um local tranquilo, onde se pudesse beber uma chávena de chá, enquanto se relaxa, reflecte ou conversa estava presente no espírito de JingR há algum tempo. Sempre que viajava enquanto música, o conceito de casa de chá tradicional chinesa ganhava cada vez mais espaço no seu coração. Contudo, nunca encontrou um lugar que correspondesse aos seus anseios. Foi então que decidiu criar a sua própria casa de chá, um lugar íntimo, com um *design* minimalista e contemporâneo, preenchido com objectos de uma beleza de cortar a respiração.

Situada em plena baixa de Pequim, na China, a Green Tea House abriu as portas em 1997, na altura apenas como uma casa de chá. Hoje, mais de uma dezena de anos passados, o lugar transformou-se num oásis de bem-estar físico e emocional, por incluir, para além da casa de chá, um restaurante, uma galeria e um spa, onde se pode até passar a noite.

The desire for a peaceful place, where you can drink a cup of tea while you relax, reflect or converse has been part of JinR's spirit for some time now.

Whenever she travelled as a musician, the concept of a traditional Chinese tea house was taking up more and more space in her dreams. However, she was never able to find a place that fully matched her wishes. It was then that she decided to create her own tea house, a cosy place, with minimalist and contemporary design, packed with objects of breathtaking beauty.

Stood right in the centre of Beijing, in China, the Green T. House opened its doors in 1997, at the time containing nothing but a tea house. Today, with over a decade under its belt, the place has been transformed into an oasis of physical and emotional well being, having added, beyond the tea house, a restaurant, a gallery and spa, where you can also spend the night.

No fundo, o que JinR fez foi transformar uma casa de chá num refúgio capaz de curar todos os males do corpo e da mente. Da cozinha do restaurante, responsabilidade também sua, saem apenas pratos de inspiração asiática, confeccinados com ingredientes naturais e técnicas avançadas. No salão de chá podem escolher-se mais de 50 infusões, numa selecção criteriosa e quase medicinal. E na Bath House Residence é possível beneficiar das águas quentes do spa ou deleitar-se com as suas muitas massagens – se só puder experimentar uma, opte pela massagem de assinatura a 10 mãos, inspirada na Medicina Tradicional Chinesa e digna de um Imperador. No final, encontre-se nos livros e cds da eclética biblioteca da Green Tea House e descanse nos confortáveis quartos da casa.

Basically, what JinR has done is to transform a tea house into a refuge able to cure the body and mind of their ills. The restaurant's kitchen, also her responsibility, produces nothing but Asiatic inspired dishes, made with natural ingredients and according to advanced techniques. In the tea lounge you can choose from more than 50 different infusions, in a careful and almost medicinal selection. And in the Bath House Residence you can benefit from the warm waters of the spa, or take delight in its assorted massages – if you opt for just one, make sure it's the 10-hand signature massage, inspired by traditional Chinese medicine and worthy of an emperor. When fully relaxed, lose yourself in the books and CDs of the eclectic library of the Green T. House and unwind in the comfortable bedrooms of the house.

www.green-t-house.com
Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by de Massimo Listri

LIPOSHAPER® MAX
a 1ª "LIPOASPIRAÇÃO" realmente não-invasiva
SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO
47 DIAS DEPOIS
IDADE: 48 ANOS
ABDÓMEN SUPERIOR: -13 cm
ABDÓMEN INFERIOR: -14 cm
FLANCOS: -12 cm
PEITORAL: -6 cm
FAT® MONITORING SYSTEM
Anterior
Posterior
Lateral
clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA
MAIS DE 28.000 PESSOAS TRATADAS COM SUCESSO
NA CLÍNICA DO TEMPO® COM ESTA TECNOLOGIA
Parede • Lisboa • Porto
CALL CENTER (+ 351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt
www.clinicadotempo.pt
ESTE TRATAMENTO É EXCLUSIVO DA CLÍNICA DO TEMPO®
procura-nos no facebook

The Breakers

SUMPTUOSIDADE À BEIRA-MAR

Seaside Opulence

Contemplando o Atlântico nas margens de um qualquer país banhado a Oeste por este infinito oceano, dificilmente imaginaríamos que a mesma ondulação viria a desmaiar na praia privativa da exuberante propriedade que alberga o The Breakers, no coração da ilha de Palm Beach, na Flórida.

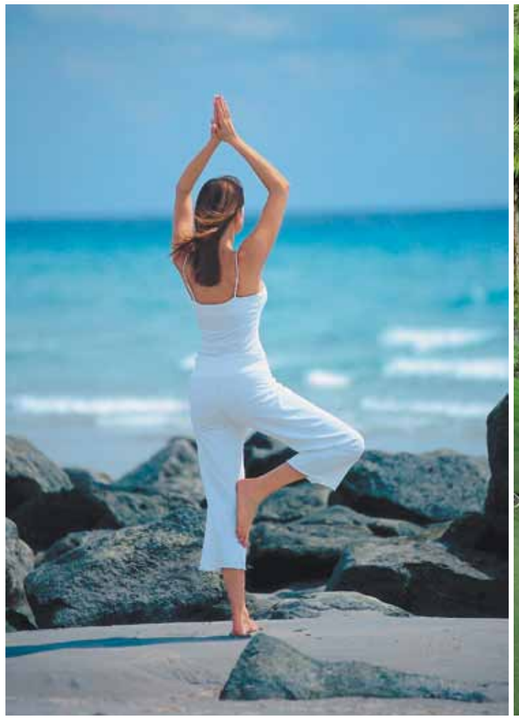
Distinguido com o prestigiado *AAA Five Diamond Award* e destemidamente considerado um dos melhores *resorts* mundiais, este magnífico hotel inspirado no estilo renascentista das inconfundíveis *villas* italianas de 1400 contém tudo quanto possamos idealizar.

Construído sobre os alicerces do The Palm Beach Inn, originalmente edificado em 1896 por Henry Morrison Flagler, o The Breakers contempla espantosos salões, 540 luxuosos quartos e cinco piscinas viradas para o Atlântico. Com 20 *bungalows* de praia, este oásis tropical inclui ainda um clube de praia marcadamente mediterrânico, alusivo à *riviera* francesa.

Contemplating the Atlantic on the shores of any country this infinite ocean bathes on its eastern side, it would be difficult to imagine that the same waves could finally fade on the private beach of the exuberant property that is home to The Breakers, in the heart of the island of Palm Beach, in Florida.

Distinguished with the AAA Five Diamond Award and boldly considered one of the world's finest resorts, this magnificent hotel inspired by the renaissance style of unmistakable Italian villas of the 15th century, has everything you could ever dream of.

Built on the foundations of The Palm Beach Inn, originally constructed in 1896, by Henry Morrison Flagler, The Breakers features stunning public rooms, 540 luxury rooms and five pools facing the Atlantic. With 20 beach bungalows, this tropical oasis also includes a decisively Mediterranean style beach club, not dissimilar to the French Riviera.



A luz do luar e a brisa marítima inspiram uma massagem no *spa* à beira-mar. Quando o apetite impera, o desafio é escolher entre um dos nove restaurantes e dos cinco bares do *resort*, cuja diversidade de estilos e ofertas garantem satisfazer todos os caprichos; um aperitivo no sofisticado *The Tapestry Bar*, um *brunch* de Domingo na soberba sala do *The Cicle*, um *cocktail* no *The Seafood Bar*, cujos balcões são célebres por serem verdadeiros aquários…

Além de dois campos de golfe de 18 buracos – sendo um deles o mais antigo campo de 18 buracos da Flórida –, o The Breakers surge entre os 50 melhores *resorts* de ténis do planeta.

Moonlight and sea breezes call for a massage in the oceanfront spa. When your appetite is calling, the challenge lies in choosing between the resort's nine restaurants and five bars, with a diversity of styles and selections sure to satisfy every desire. How about an aperitif in the sophisticated Tapestry Bar; a Sunday brunch in the stunning dining room of The Circle; a cocktail at The Seafood Bar, with its famous aquarium bar counters?

Besides the two 18-hole golf courses – one of which is the oldest 18-hole course in Florida -, The Breakers is also placed amongst the top 50 tennis resorts on the planet.

Dispõe também de salas de entretenimento para famílias, campos de férias a pensar nos mais novos, espaços e actividades destinados a adolescentes, organização de casamentos, festas de aniversário, convívios e outros eventos.

Por entre pátios pitorescos, fontes românticas e requintadas *boutiques*, o The Breakers honra a sua tradição de excelência, reinventando-se a cada instante. Da mesma forma que o termo da imaginação é apenas aquele que lhe impomos, no The Breakers a superação do luxo e da sofisticação não conhece limites.

It also has interactive family entertainment centres and kids' camps, spaces and activities designed for adolescents, as well as organisation facilities for weddings, birthday parties, social and other events.

Amongst the picturesque courtyards, romantic fountains and elegant boutiques, The Breakers honours the tradition of excellence, reinventing itself with every moment. Just as the limits of imagination are what we decide them to be, at The Breakers the words luxury and sophistication truly know no limits. | www.thebreakers.com

Texto de Text by Carolina Xavier e Sousa | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by The Breakers Palm Beach

Porto Private Villa

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion

Lic. AMI n.º 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

Napa Valley
Terra da Abundância

Land of Abundance

Não há luzes em todas as esquinas, trâfego intenso, nem sequer milhares de pessoas a cruzarem as ruas a cada segundo. Esta é uma América diferente, mais silenciosa, abundante e fértil, quase encantada, graças aos seus castelos e florestas densas. Aqui não se apressa a Natureza, não se atropelam os recursos naturais, nem se agride a vida selvagem. Espera-se, tranquilamente, que a cada ano a terra faça nascer castas saudáveis, que resultarão em alguns dos melhores vinhos do mundo.

A história conhecida de Napa Valley, na Califórnia, Estados Unidos da América, remonta a 1823, ano em que se estima que milhares de índios wappo rumaram à região para a habitarem. Reconheceram-lhe a terra abundante e o clima moderado, excelente para a produção de vinho. Nesses anos áureos do século XIX, o Napa Valley chegou a ter 140 produtores de vinho. Depois, vieram anos mais negros por causa de contaminações nas vinhas e proibição de produção de vinho, mas as características inigualáveis de Napa Valley fizeram a região sobreviver e viver actualmente o seu verdadeiro período dourado, com mais de 400 produtores a produzirem verdadeiros néctares dos deuses.

There are no lights in every corner, no heavy traffic, no thousands of people crossing the streets with every second. This is a different America, a peaceful, abundant and fertile side to the nation, almost magical, thanks to its wine chateaux and dense forests. There's no hurrying nature here, no disregard for natural resources, and wildlife is left in peace. Here they peacefully wait for the earth to give rise to health grapes every year, and in turn to some of the world's leading wines.

Records about the Napa Valley, in California, the United States of America, date back to 1823, when Europeans first explored the area, when, it was estimated, it was inhabited by several thousand Wappo Indians, prior to the first white settlers arriving in the 1830s. They could see in it an abundant land and moderate climate, excellent for mining, milling and farming and subsequently the production of wine. By the end of the 19th century the Napa Valley was home to more than 140 wineries. In the years that followed the region suffered setbacks in the form of the nationwide enactment of prohibition and the phylloxera infestation killing root stock, but the unrivalled characteristics of the Napa Valley ensured its survival, and today it can be said to be enjoying its golden era, with now more than 400 wine labels and about 120 wineries open to the public, producing stunning wines.

Com os aeroportos de São Francisco, Oakland e Sacramento a pouco mais de uma hora de carro de Napa Valley, não é difícil nem moroso chegar a uma das mais importantes regiões vínicas do mundo.

A área geográfica do condado de Napa, onde fica o Napa Valley, ocupa mais de dois mil metros quadrados. Grande parte são vinhas e adegas, nas quais se pode experimentar as incontornáveis provas de vinho, mas há muito mais para fazer nesta região que privilegia o turismo de luxo e bem-estar.

Das cerca de 150 unidades hoteleriras de Napa Valley, há algumas que merecem especial destaque pelo seu *glamour* e contacto com a Natureza. O ecológico Calistoga Ranch, resort e spa, é um deles. Mas também o luxuoso Villagio Inn & Spa, o glamoroso Solage Calistoga e o luxuoso Auberge du Soleil, bem no coração do Napa Valley. Todos eles oferecem estadias confortáveis e luxuosas, bem como experiências gastronómicas e vínicas inesquecíveis – de referir que há mais de 85 restaurantes em Napa Valley, que em 2010 tinham 14 Estrelas Michellin, mais do que qualquer outra região vínica do mundo.

With San Francisco, Oakland and Sacramento airports about an hour and a half's drive from Napa Valley, it's quick and easy to get to one of the world's most important winegrowing regions.

Napa County, in which the Napa Valley lies, covers an area of just over two thousand square kilometres. Much of this area is taken up by vineyards and wineries, where you partake in exceptional wine tastings, but there is much more to do this region which favours luxury and well being tourism.

Of the round 150 hotels in the Napa Valley, some are worthy of special attention for their glamour and interaction with nature. The ecological Calistoga Ranch, resort and spa is one such venue. So are the luxurious Villagio Inn&Spa, the glamorous Solage Calistoga and the lavish Auberge du Soleil, right in the heart of the Napa Valley. Each of them offers comfort-rich and pampered stays, joined by unforgettable gastronomic and wine experiences. Indeed, there are more than 85 restaurants in the Napa Valley, boasting 14 Michelin stars between them in 2010 – more than any other wine region in the world, per capita.

Para além da excelente gastronomia, é em Napa Valley que estão alguns dos melhores *spas* dos Estados Unidos, bem como alguns dos melhores campos de golfe, como o Chardonnay Golf Course, um semi-privado de 18 buracos, na cidade de Napa, e o Eagle Vines Vineyards & Golf Club, de 18 buracos, par 72, com vistas magníficas sobre as vinhas que o rodeiam.

Para além de tudo isto, em Napa Valley é também possível embarcar em viagens de balão, fazer passeios de bicicleta, a cavalo, ter aulas de cozinha no famoso Culinary Institute of America, em Greystone, assistir a peças de teatro, óperas, visitar museus e até ir ao cinema. Não é uma viagem que se faça em um dia ou dois, nem sequer em meia dúzia, apenas para provar vinhos como o Albarino ou o Zinfandel. É antes uma jornada para entranhar no corpo, uma mudança de estilo de vida, que dificilmente se voltará a alterar.

Besides amazing food, some of United States' finest spas can be found in Napa Valley, as well as some of its best golf courses, including the Chardonnay Golf Course, a semi--private 18-hole club in the city of Napa, and the Eagle Vines Vineyards & Golf Club, 18-hole, par 72, with magnificent views over the surrounding vineyards.

Beyond all this, you can also set off on hot air balloon rides, go bike riding, horse riding, take cooking classes at the famous Culinary Institute of America, in Greystone, go to the theatre, the opera, visit museums, or simply watch a movie. This isn't a trip you can do in a couple of days, not even in a week, to sample wines like Albarino or Zinfandel alone. This is rather a journey for the body to immerge into, a change of lifestyle, which is difficult to return from.

www.legendarynapavalley.com | Texto de Text by Andreia Barros Ferreira

1 - © Napa Valley Destination Council | 2 - Cakebread Cellars Winery © Cesar Rubio | 3 - Pine Ridge Cave © Napa Valley Destination Council
4 - © Chardonnay Golf Course | 5 - © Napa Valley Destination Council | 6 - CADE Winery Outdoor Lounge © Cesar Rubio
7 - © Eagle Vines Golf Club | 8 - © Chardonnay Golf Course | 9, 10 e 11 - © Calistoga Ranch | 12, 13, 14, 15 e 16 - © Villagio Inn & Spa
17, 18 e 19 - © Solage Calistoga | 20, 21, 22 e 23 - © Auberge du Soleil

A Opinião de Humberto Barbosa *Opinion*

Especialista em Nutrição e Longevidade | *Specialist in Nutrition and Longevity*
Fundador da Clínica do Tempo | *Founder of the Clínica do Tempo*

Alimentos e Beleza

Não é difícil recuperar e manter o brilho da nossa beleza apenas fazendo uns ajustes na nossa dieta e no nosso estilo de vida. A saúde e a beleza começam realmente dentro de nós, e não existem cremes ou poções milagrosas que possam fazer com que a nossa pele e o nosso rosto pareçam mais jovens tanto como a forma como nos alimentamos.

As nozes em geral são alimentos ricos em ácidos gordos ómega-3 e em vitamina A, sendo, portanto, uma fonte de nutrientes vitais para a nossa pele, protegendo-a e tornando-a mais flexível e hidratada. Quando isto acontece torna-se mais difícil o aparecimento de rugas e a pele mantém-se suave, sem envelhecimento precoce. Uma boa escolha de frutos secos são as nozes, amêndoas, avelãs, noz pecã, as sementes de chia e de linho, ou linhaça. As sementes de chia são umas pequenas sementes ovais de cor castanha, nutritivas, e que serviram de base alimentar aos índios do sudoeste da América durante séculos.

As frutas e as bagas são fontes privilegiadas de fibras, antioxidantes, vitaminas e minerais, nutrientes fundamentais para uma pele radiosa. Os antioxidantes aumentam a absorção dos nutrientes e mantêm o nosso sangue limpo, enquanto as vitaminas e os minerais fortalecem o nosso sistema imunitário. Boas escolhas de frutas e bagas são as uvas tintas, os mirtilos, groselhas, amoras, abacate, kiwi, ameixas, bagas de açaí, meloa, pêssegos, peras e maçãs.

A vitamina C e E e o beta-caroteno são antioxidantes que combatem as rugas e que podem ser encontrados em muitos vegetais de folha verde. Têm propriedades que aumentam a nossa imunidade e que nos protegem não só da ação do tempo mas também do cancro, doenças de coração e artrite. Têm um papel fundamental na renovação da pele e na eliminação dos tão nocivos radicais livres. Escolha, por exemplo, os excelentes brócolos, as couves-de-bruxelas, espinafres, cenouras, couve, feijões e pepino. Os legumes são outra opção saudável, já que o licopeno presente nos vegetais é duas vezes mais poderoso do que o betacaroteno. Além disso, têm antioxidantes, vitaminas e minerais para a regeneração da pele, compostos sulfurosos (o que dá, por exemplo, o odor característico do gengibre), e possuem a capacidade de combater os radicais livres, manter o sangue limpo e aumentar a nossa imunidade. Boas escolhas são as batatas-doces, a soja, gengibre e tomate.

Food and Beauty

It's not difficult to recover and maintain the full glow of your beauty simply by making a few adjustments to your diet and to your lifestyle. Health and beauty really do come from within, and there are no miracle creams or potions that can make your skin or face look younger, nor change the way you eat.

In general nuts are rich in omega-3 fatty acids and vitamin A, thus making them a vital source of nutrients for your skin, protecting it and making it more flexible and hydrated. When this is the case it becomes more difficult for wrinkles to appear and the skin remains smooth, without any premature ageing. A good nut and seed selection could include walnuts, almonds, hazelnuts, pecan nuts, chia seeds, and linseeds. Chia seeds are small, brown oval shaped seeds, and very nutritious. They have served as a food basic for the Indians of southwest America for centuries.

Fruit and berries are excellent sources of fibre, antioxidants, vitamins and minerals, fundamental nutrients for radiant skin. Antioxidants increase nutrient absorption and keep your blood clean, while vitamins and minerals strengthen your immune system. Good fruit and berry choices include: black grapes, blueberries, redcurrants, blackberries, avocado pear, kiwi fruit, plums, açaí berries, melon, peaches, pears and apples.

Vitamins C and E and beta-carotene are antioxidants that fight wrinkles and which can be found in many green leaf vegetables. They have properties that increase immunity levels and protect you not only from the action of time, but also from cancer, heart disease and arthritis. They play a fundamental role in skin renewal and in the removal of harmful free radicals. Take your pick, for example, from excellent broccoli, Brussels sprouts, spinach, carrots, cabbage, beans and cucumber. Vegetables are another healthy option, as the lycopene present in vegetables is twice as powerful as beta-carotene. Besides this, they contain antioxidants, vitamins and minerals for the regeneration of skin, sulphur compounds (which, for example, gives ginger its characteristic odour), and are able to fight free radicals, keep the blood clean and increase your immunity. Good choices include sweet potatoes, soy, ginger and tomatoes.

Parede: 21 458 85 00 | Lisboa: 21 316 32 00 | www.clinicadotempo.pt

Helsínquia

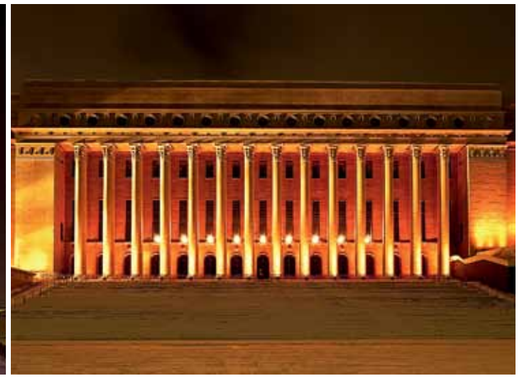
De todas as Cores

Helsinki
A Swathe of Colours

Pelas ruas da cidade – plana, sem arranha-céus e debruada pelo Mar Báltico –, cruzam-se todas as raças, contrariando o que muitos imaginaríamos: que predominasse a pura raça ariana. Os próprios autóctones descendem de 130 nacionalidades. Talvez por isso, e também pelo seu elevado nível cultural, a Finlândia seja um país isento de atitudes xenófobas.

Helsínquia é uma urbe cosmopolita, com um ar íntimo, proporcionado pelo mar, pelos parques e pelo seu povo afável. No Inverno ganha uma considerável extensão, uma vez que, pela força do gelo, é possível visitar a pé as cerca de 200 ilhas do Báltico que se dispersam em frente à baía da cidade. De visita obrigatória é a que acolhe a Fortaleza de Suomenlinna, classificada como património da Humanidade.

Mas é no Verão, quando os dias são enormes, as temperaturas amenas e os turistas em grande número, que a cidade se enche de todas as cores.



The streets of the city – this low-lying, skyscraper free capital perched on the edge of the Baltic Sea -, are a melting pot of race, contradicting what many of us may have thought: that the Aryan race would predominate here. Interestingly, the locals themselves descend from 130 nationalities. It could be for this reason and also thanks to its developed cultural outlook that Finland is a country free of xenophobic attitudes.

Helsinki is a cosmopolitan centre, while remaining small and friendly, thanks to the sea, it parks and its affable residents. In the winter it grows considerably in size, as, with the arrival of ice, you can walk to the 200 islands in the Balitic spread out in front of the bay of the city. If you visit just one, it should the island that welcomes the Suomenlinna Sea Fortress, classified a World Heritage Site.

But it is in the summer, when days seem never to end, and temperatures are mild and tourists abound, that the city is inundated with colour.

Do ponto de vista monumental, destacam-se a Praça do Senado, onde se erguem a Universidade de Helsínquia e a Catedral Luterana; a ilha de Katajanokka, que abriga a Catedral Uspenski, o maior templo ortodoxo da Escandinávia; o Museu de Arte Contemporânea Kiasma, o Museu Nacional; a pitoresca igreja Temppeliaukio.

Não deixe de visitar a praça do mercado, com bancas de peixes, frutas, comidas típicas e *souvenirs* finlandeses, e de acabar o dia numa das centenas de revigorantes saunas espalhadas pela cidade. Se ainda houver tempo, rume ao norte do país, onde no Verão há o sol da meia-noite e que no Inverno se veste de branco neve e azul noite para acolher a aurora boreal.

In terms of monuments, highlights include the Senate Square, home to the University of Helsinki and the Lutheran Cathedral; the island of Katajanokka, on which stands the Uspenki Cathedral, Scandinavia's largest orthodox church; the Kiasma Museum of Contemporary Art; the National Museum; and the picturesque Temppeliaukio church.

While you're there you should take time to visit the market, with its stalls overflowing with fish, fruit, traditional foods and Finnish souvenirs; or end your day in one of the hundreds of invigorating saunas dotted around the city. If there's time left over, head to the north of the country, where summer brings midnight sun and in the snow bedecked winter the blue of night welcomes the northern lights.

Texto de Text By Maria Amélia Pires | Fotografias de Photographs by City of Helsinki Tourist & Covention Bureau

SextoSentido
Villas&Golfe®

TÂNIA MELO

A imagem é a sua vida

Image is her life

Em criança queria seguir uma carreira ligada ao Direito, mas a vida trocou-lhe as voltas e hoje Tânia Melo é Coordenadora de Comunicação e Imagem do Banco Keve. Quase diríamos que não haverá função que lhe assente melhor, a ela que não sai de casa sem colocar um batom nos lábios ou uns brincos nas orelhas. É a nova geração de mulheres angolanas, bonitas, inteligentes e profissionais.

As a child she wanted to follow a career connected to law, but life called different shots and today Tânia Melo is Communications and Image Coordinator at Banco Keve. Unable to leave home without her lipstick on and a pair of earrings, you could almost say that they she couldn't have found a better profession. She represents the new generation of Angolan women – beautiful, intelligent and professional.

A Tânia faz parte de uma nova geração de mulheres angolanas que começa a assumir cargos importantes em instituições públicas e privadas. Estará a nascer uma nova sociedade em Angola?

Sinto que sim, está a nascer uma nova sociedade, bastante optimista, informada e inovadora que tem tido a oportunidade de contribuir directamente para muitas acções importantes para o desenvolvimento do país. O que, há uns anos atrás, devido à guerra, estava impossibilitado a muitos cidadãos angolanos.

Faz parte dessa geração que estudou no exterior?

Eu estudei cá e no exterior, ainda estudo - estou na Universidade Lusíada a fazer Direito. A Comunicação, a que estou ligada no Banco Keve, foi uma paixão que surgiu ao longo deste percurso.

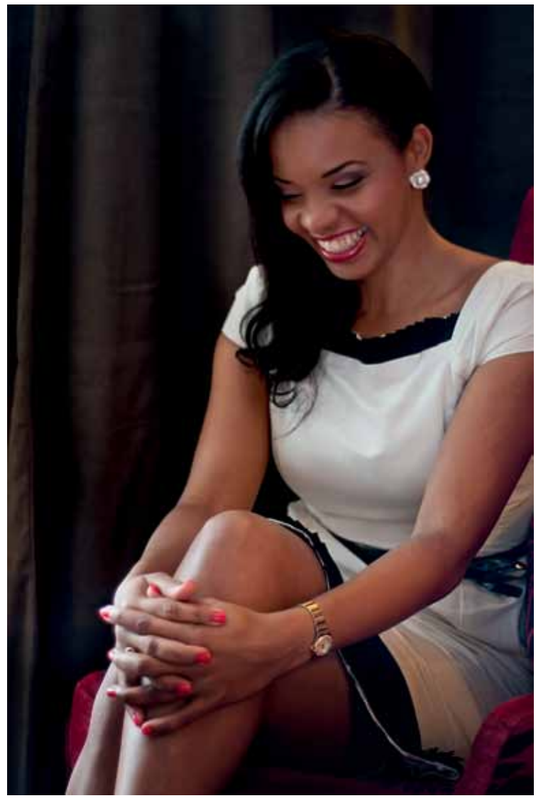
Depois de terminar o curso, pretende seguir uma carreira ligada ao Direito?

Depois desta paixão pelo *marketing*, acho que vou continuar ligada à comunicação e à imagem.

Então porquê o curso?

Foi uma paixão de criança, porque gostaria de exercer a função em prol dos mais carenciados. Depois de ter interrompido por um período, despertei para esta paixão pelo *marketing,* onde tudo o que é criado e desenvolvido serve para tocar a emoção de alguém. É com muita emoção que todos os dias desempenho a minha função junto de todos, independentemente de onde estiverem.

> "Uma mulher quando sai de casa pode esquecer tudo menos um brilho nos lábios. Também não se pode esquecer de uns brincos, uns óculos de sol, um bloco e uma caneta.
>
> *A woman can forget everything when she walks out of the house, except freshly applied lipstick. You can't go without some earrings, a pair of sunglasses, a pad and a pen.*"



Preocupa-se apenas com a imagem do Keve ou também tem grandes preocupações com a sua própria imagem?

Tenho muitos cuidados com a pele e com o cabelo. O rosto é extremamente importante e acho que o cabelo é uma das coisas que mais realça a beleza de uma mulher. E por isso faço tratamentos naturais com alguma regularidade. Especialmente porque sou uma pessoa que gosta muito de variar a nível de penteados e às vezes uso algumas coisas que poderiam estragar o cabelo, mas tento sempre prevenir esses estragos. Para além dos cuidados habituais que tenho com a minha imagem exterior, também me preocupo com outros atributos que acabam por estar associados à imagem pessoal.

E em relação ao rosto, como trata dele?

Para além do tratamento diário que eu própria faço, o rosto está entregue a alguém que trata de mim durante o ano inteiro. Além disso, sou apaixonada por maquilhagem, não saio de casa sem me maquilhar.

Além do estojo de maquilhagem, que segredos mais guarda na sua carteira?

O estojo de maquilhagem não pode faltar. E dentro do

You belong to a new generation of Angolan women who are beginning to take on important positions in public and private institutions. Is a new society about to emerge in Angola?

I think it will, a new society is emerging, one that is very optimistic, informed and innovative. A society that has had the chance to contribute directly to many important acts in the development of the country. This is something that was made impossible for many Angolan citizens some years ago due to the war.

Are you part of this generation that studied abroad?

I have studied here and abroad. I'm still studying, at Lusíada University, where I'm taking law. Communications, which I'm involved with at Banco Keve, was a passion that emerged along this process.

Are you intending to follow a career in law when you've finished your course?

After this passion for marketing, I think I'll continue working in communications and image.

So why are you studying then?

It was a childhood passion. I would have liked to have worked for the needy. Having stopped for a while, I developed this passion for marketing, where everything that is

estojo de maquilhagem, o batom é essencial – uma mulher quando sai de casa pode esquecer tudo menos um brilho nos lábios. Também não se pode esquecer de uns brincos, uns óculos de sol, um bloco e uma caneta. Além disso, não saio de casa sem um portátil e um bom livro para estar sempre actualizada, pois hoje em dia deve-se estar sempre informada.

Quem é a Tânia fora do Keve?

A Tânia é uma mulher extraordinária. Para além de ser uma pessoa afável, considero-me uma mulher inteligente e bastante dedicada a tudo que faço. Adoro dançar, ouvir boa música, tocar piano e ler. A leitura, para além de calma, transmite-me um vasto conhecimento. Tenho um forte interesse em ver cinema, exposições e estar sempre à procura de aperfeiçoar os meus conhecimentos técnicos. Sem esquecer a minha forte paixão pela culinária. E gosto de fazer praia – não sei nadar, mas gosto de sentir a brisa marítima e de passear à beira mar.

O que pensa fazer no futuro?

Terminar o curso, dedicar-me cada vez mais à minha profissão, engrandecer cada vez mais as minhas acções de responsabilidade social e constitutir família. Gosto muito de famílias grandes e dou muito valor à família, à minha e às que vou adquirindo ao longo do tempo. Posso dizer que na instituição em que trabalho uma das coisas que me deixa muito feliz é saber que temos um ambiente familiar.

created and developed serves to touch the emotions. I perform my job everyday with a great deal of emotion, with everyone, wherever they are.

Are you only concerned about Keve's image or do you also have worry a lot about your own image?

I take great care of my skin and my hair. The face is extremely important and I think that hair is one of the things that best highlights the beauty of a woman. For this reason I apply natural treatments regularly. Especially because I am a person who likes to change my hairstyle a lot and sometimes I use some things that could damage my hair. But I always try to prevent this damage. Besides the usual care I take with my outer image, I also pay attention to other attributes that are associated with personal image.

And how do you take care of your face?

Beside daily treatments that I perform myself, my face is handed over to someone who looks after me throughout the year. Besides this I just love makeup. I won't leave the house without makeup on.

Besides your makeup bag what other secrets do you keep in your handbag?

The makeup bag is a must. And inside the makeup bag a lipstick is essential – a woman can forget everything when she walks out of the house, except freshly applied lipstick. You can't go without some earrings, a pair of sunglasses, a pad and a pen. Besides this, I never leave home without a laptop, and a good book to keep up-to-date. You have to keep informed in today's world.

Who is the Tânia away from Keve?

Tânia is an extraordinary woman. Besides being an affable person, I consider myself an intelligent woman who is very dedicated in all I do. I love to dance, to listen to good music, to play the piano and to read. Reading, besides the sense of calm, brings a wealth of knowledge. I have a strong interest in watching films, going to exhibitions and in always looking to perfect my technical knowledge. Without forgetting my strong feelings for cooking. And I love going to the beach. I don't know how to swim, but I like to feel the sea breeze and to walk along the shore.

What do you think you'll do in the future?

Finish my course, dedicate myself increasingly to my profession, increase my charity work and have a family. I really love big families and value families greatly, mine and those I pick up along the way. I can say that one of the things that makes me very happy about the institution in which I work is the family atmosphere.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Pedro Soares
Agradecimentos Thanks to Hotel Baía, Luanda

Villas&Golfe®

2nd YEAR Africa INTERNATIONAL EDITION

A *Villas&Golfe*® aguarda por si num dos seguintes locais de Angola:

. Aeroporto Internacional "Las Palmas"
. Africana Distribuidora Expresso Com, Lda
. Bombas P.A Aeroporto Internacional
. Bombas P.A corimba
. Bombas P.A Neves Bendinha
. Bombas P.A Nova Vida
. Bombas P.A Quintalão
. Bombas P.A. Embarcadouro do Mussulo
. Bombas P.A. Gamek
. Bombas P.A. Mirantes (Restur)
. Bombas P.A. São Paulo
. Café Sandwich.com
. Casa dos Frescos Baixa
. Casa dos frescos das conchas
. Casa dos Frescos Talatona
. Casa dos Frescos Vila Alice
. City Cafe
. Espelho da Água
. GESPO (Vouzelense) Gestão de Projectos, Lda
. Ginasio Demmis
. Hotel Alvalade - Cabeleireiro
. Hotel Alvalade Organizações Vandeco
. Hotel Loanda
. Hotel Tropico Boutique Filomena
. Intermarket
. Martal
. Multiponto
. NewRest - Bistro
. Nobel Belas Shopping
. Pastelaria Nice - Viana
. Pomar Belo
. Quiosque Celmir
. Restaurante Conversa Fiada
. Restaurante Tamariz
. Restaurante Vego
. S. Greenway
. S.M Mundo & Martal
. S.M Valoeste
. Shopping Carmo
. Siac
. Snack dos 4
. Supermercado Jolaura&Filhos
Tabacaria 27 Outubro
Zodabar

www.villasegolfe.com
www.pmmedia.pt

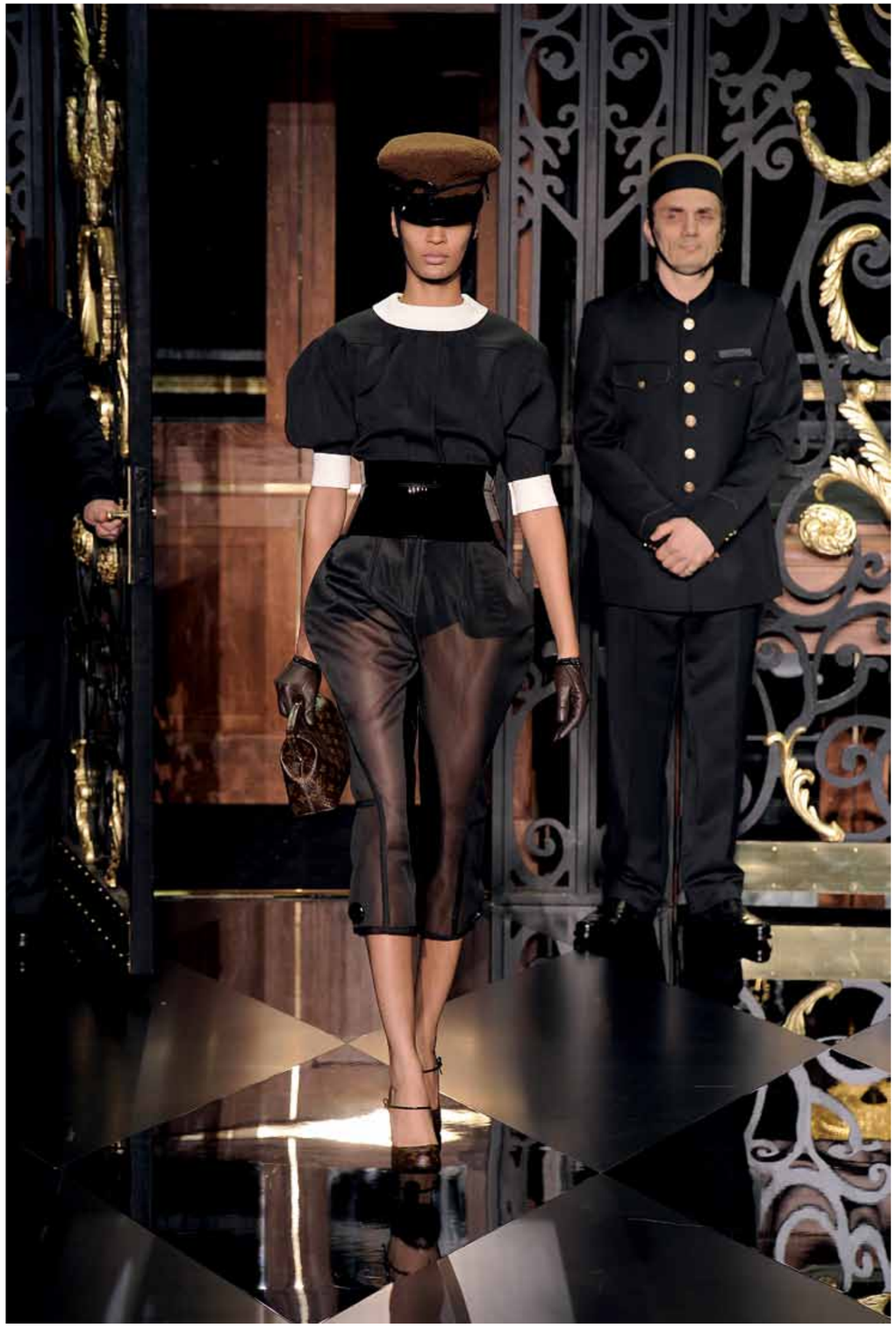
LOUIS VUITTON
OUTONO/INVERNO AUTUMN/WINTER

Séria Provocação
Serious Provocation

Um equilíbrio perfeito e sublime entre uma moda sedutora e fetichista com opções mais discretas e racionais. Assim se descreve a nova colecção desenhada por Marc Jacobs para o Outono/Inverno da Louis Vuitton.

As silhuetas justas e femininas atenuam a masculinidade dos casacos de estilo militar, peças modeladas seguindo a primazia do preto, cinzento, azul-marinho e branco, com apontamentos de rubi, esmeralda e bege.

Os acessórios também seguem a mesma linha com sapatos clássicos pormenorizados com laços sensuais e atrevidos, enquanto a lendária mala *Lockit*, criada em 1958, se reinventa adquirindo uma tela monograma brilhante.



A perfect and sublime balance between seductive and fetishist fashion with more discreet and rational options. These words go to describe the new collection designed for Marc Jacobs for the Autumn/Winter from Louis Vuitton.

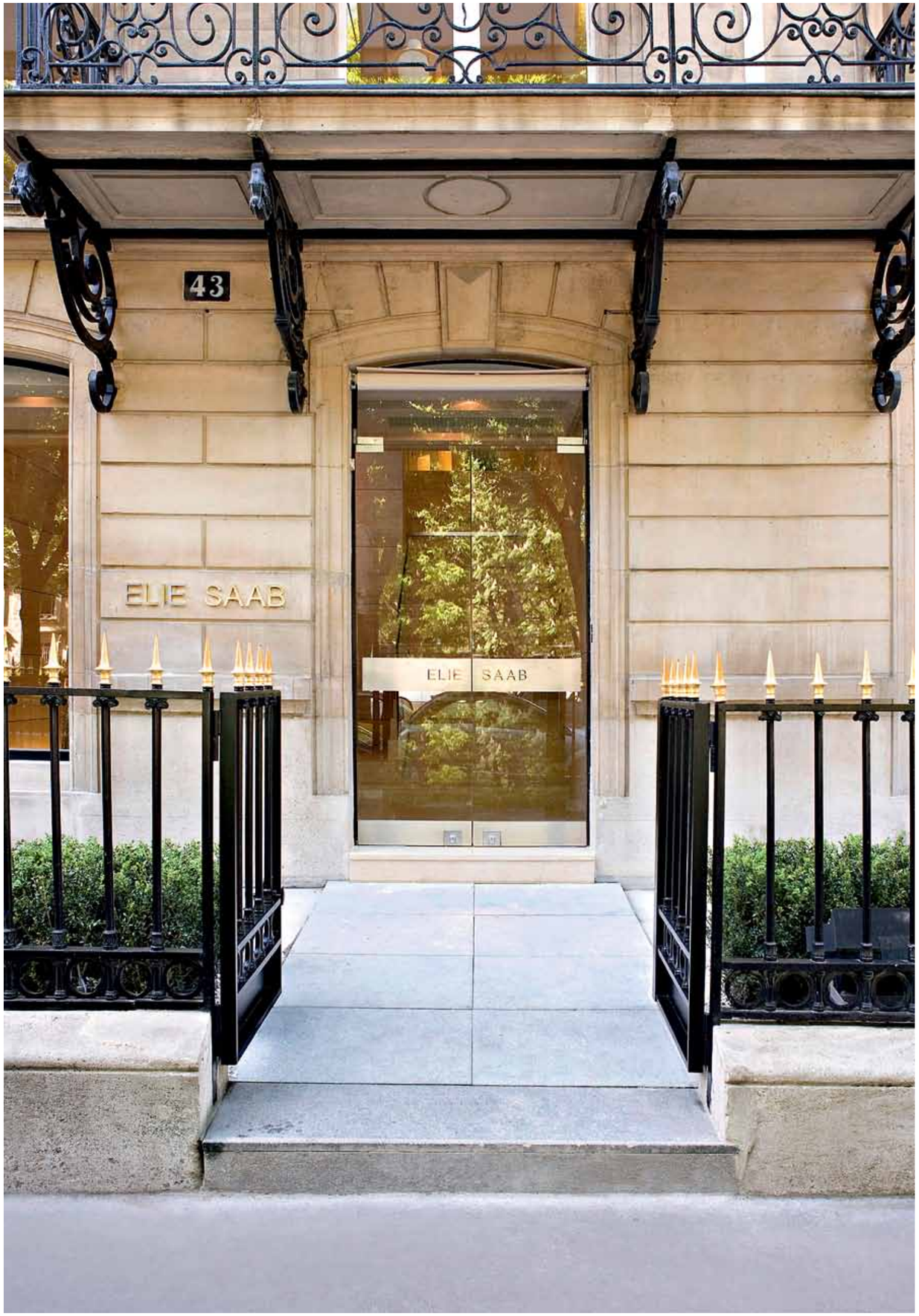
The straight and feminine silhouettes reduce the masculinity of the military style jackets, pieces modelled according to the preference for black, grey, navy blue and white, with ruby, emerald and beige detailing.

The accessories also follow the same line, with classic shoes detailed with sensual and daring laces, while the legendary Lockit bag, created in 1958, is reinvented, acquiring a bright monogram fabric. | www.louisvuitton.com

Chalet Exclusivo / Exclusive Chalet
Baia de Cascais

Promoção exclusiva *Exclusive sales promotion*
Lic. AMI nº 7946 | Contactos *Contacts*: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS



ELIE SAAB PARIS

Elegância acima de tudo

Elegance above all else

O número 43 da Avenida Franklin Roosevelt, no famoso Rond-Point dos Campos Elísios, é a morada da prestigiada *boutique* do estilista libanês Elie Saab.

E a privilegiada localização não é mero acaso, não fosse Saab um dos mais famosos *designers* da actualidade, sobretudo depois de em 2002 ter proporcionado um dos melhores momentos da vida de Halle Berry quando esta ganhou o Óscar de Melhor Intérprete envergando um elegante e esbelto vestido da sua marca.

O *glamour* das peças de Elie Saab reflecte-se de facto na distinta e discreta fachada da sua loja, da qual se destacam pequenos ornamentos dourados, fruto de uma sofisticação e requinte incomparáveis.

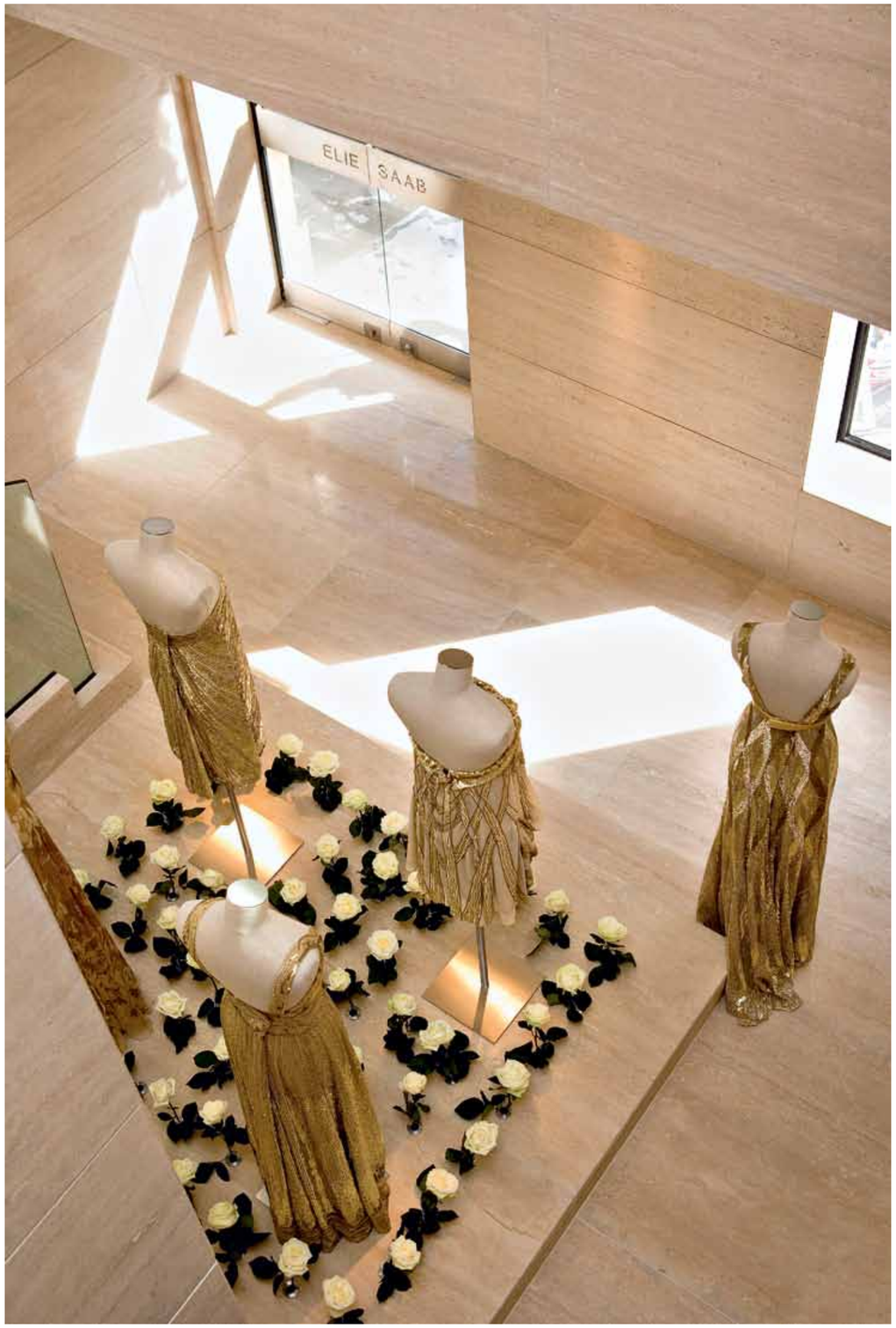
Ocupando quase 1022 m², a *boutique* apresenta uma extensa área destinada à linha de pronto-a-vestir e acessórios, pautada por uma decoração depurada e intimista que faz destacar cada peça de vestuário. A par disso, reserva-se igualmente um salão de costura e um ateliê privativo onde o estilista pode receber clientes particulares, VIP ou celebridades.

Number 43 on Avenue Franklin Roosevelt, on the famous Champs Elysees roundabout, is the address of the prestigious boutique of Lebanese fashion designer Elie Saab.

And the privileged location is not by chance, as Saab is one of today's most famous designers, especially after having being involved in one of the best moments in Halle Berry's life, when she won the Best Actress Oscar in 2002 dressed in a stunning dress from his brand.

The glamour of Elie Saab pieces is reflected in the distinct and discreet façade of his shop, the fruit of incomparable sophistication and refinement highlighted by its small gilded ornaments.

Developing over an area of around 11,000 square feet, the boutique reveals an extensive area dedicated to the prêt a porter range and accessories, featuring a simple and yet cosy décor, which lets each piece of clothing stand out. Besides this there also a couture salon and private atelier, where the designer receives private clients, VIPs or celebrities.



Sinónimo de luxo e modernismo, os vestidos Elie Saab são dos mais admirados e invejados quer pela simplicidade, romantismo e feminilidade do seu corte que funde miríades de influências orientais e ocidentais, quer pela nobreza dos tecidos como rendas, bordados detalhados, pérolas, musselina e sedas.

As colecções aprimoradas de Elie Saab não deixam ninguém indiferente, que o digam as suas grandes clientes de renome como Beyoncé, Catherine Zeta-Jones, a rainha Rania da Jordânia, Elizabeth Hurley, entre muitas outras…

Synonymous with luxury and modernism, Elie Saab dresses are amongst the most admired and coveted, whether for their simplicity, romanticism and femininity of their cut combining a myriad of Eastern and Western influences, or for the quality of their fabrics, including laces, intricate embroidery, pearls, muslin and silks.

The stunning collections of Elie Saab leave no one unmoved, as his most famous clients would attest, including Beyoncé, Catherine Zeta-Jones, queen Rania of Jordan and Elizabeth Hurley, amongst others... | www.eliesaab.com

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Elie Saab

STORYTAILORS

Um conto de fadas feito à medida

A made to easure fairytale

No ano que assinala a primeira década dos Storytailors, a dupla João Branco e Luis Sanchez marca pontos na criação de figurinos e faz uma retrospectiva dos primeiros passos no mercado português. Inovadores por natureza, rejeitaram o cinzentismo da moda portuguesa e criaram a braços um império de histórias e fantasias onde "há sempre novos caminhos a seguir". Chamaram-os loucos e incentivaram-os a deixar o país. Teimaram em ficar e, passados 10 anos, conquistaram o entendimento do público e falam da fórmula criativa que conseguiu reinventar os cânones de estilo com uma teatralidade que é já a assinatura da casa.

In the year that marks the first decade of Storytailors, the duo João Branco and Luis Sanchez score points in costume design and take a look back over their first steps in the Portuguese market. Innovative by nature, they have rejected the greyness of Portuguese fashion and have created an empire of stories and fantasies where "there are always new paths to explore".

They have been labelled mad and encouraged to leave the country. They have insisted on staying and, ten years later, they have conquered the opinion of the public and speak of the creative formula that has managed to reinvent the style book with a theatricality that is now the brand's signature.

Quando apareceram há 10 anos, a moda nacional estava numa fase embrionária, quase experimental. Os Storytailors chegaram com um plano bem definido e acabaram por recriar o conceito de vanguarda.

Fomos sempre muito estimulados a reagir contra o sistema. Isto é um pouco ambíguo de se dizer porque é estranho quando uma instituição académica empurra os alunos a revoltarem-se. Mas a verdade é que poucas das nossas ideias

When you appeared 10 years ago, Portugal's fashion industry was in an embryonic, almost experimental phase. The Storytailors arrived with a well defined plan and ended up redefining the concept of cutting edge.

We were always very encouraged to react against the system. This is a little ambiguous to say, because it's strange when an academic institution pushes its students to revolt. But in truth few of our ideas were ever put into practice.

eram postas em prática. Ao longo desses anos conseguimos estabelecer uma afinidade quando percebemos que o nosso trabalho se complementava e enriquecia. Daí ter surgido o conceito da Storytailors, que tinha muito que ver com a nossa maneira de ver a moda e com o assumir das nossas referências históricas. No sentido em que a moda está sempre a reciclar-me, temos de admitir que a moda vive da História e o que nós sempre ambicionámos foi criar um conceito, a palavra que hoje nos dá nome, que unisse essa forma de pensar e que identificasse logo o nosso produto.

A teatralidade das vossas criações é evidente e as referências históricas são indiscutíveis. Isso alguma vez se apresentou como obstáculo?

Pode tornar-se incomodativa. Mas isto não é forçado, é uma representação do nosso trabalho. Foi confuso para as pessoas quando aparecemos. Dava trabalho a compreender – "porque é que as colecções deles não são mais simples?". Não eram críticas negativas, mas havia uma certa resistência. Aliás, ainda durante o curso, quando apresentámos o conceito Storytailors, chamaram-nos loucos, disseram que nunca funcionaria em Portugal. E isso fez-nos pensar se não deveríamos experimentar o mercado estrangeiro, mas teimámos em ficar em Portugal, porque queríamos criar o nosso espaço.

Throughout these years we managed to establish an affinity in which we felt that our work complemented and enriched each other. This is where the concept of Storytailors concept came from, which had a lot to do with our way of seeing fashion and to do with assuming our historical references. In the way that fashion is always being recycled, we have to admit that fashion lives from history and what we have always hoped to do was to create a concept, now revealed in the name of our company, which unites this way of thinking and which immediately identifies our products.

The theatrical nature of your creations is clear to see and the historical references undeniable. Has this ever proved to be an obstacle?

It can become troublesome. But this isn't forced; it is a representation of our work. It was confusing for people when we first appeared. It was hard work to understand – "why aren't their collections simpler?" This wasn't negative criticism, but there was a level of resistance. As a matter of fact, while we were still at college, when we presented the Storytailors concept, they thought we were mad, and said that it would never work in Portugal. This made us wonder whether it wouldn't be better to try out the foreign market, but we stuck to our guns, remaining in Portugal because we wanted to create our space.

Como é que se desenrola o processo de criação em dupla? Como é que coordenam os pontos de vista de cada um?

É uma fórmula orgânica que respeita o espaço um do outro sem sobrepor ideias. É preciso deixar os egos de parte quando se trabalha em conjunto, perceber que não estamos ali como indivíduos mas como um colectivo.

Seguem tendências?

A partir dos anos 90 a moda tornou-se tão ecléctica que passou a ser a indústria a lançar as tendências. Porque precisa delas para sobreviver. Mas em termos criativos é desnecessário. Não faz sentido que os criadores sejam "obrigados" a seguir um rumo imposto. Contraria o conceito de criação.

Onde é que vão buscar inspiração para criar?

Há percursos inspiradores. Houve pessoas que abriram portas ao *design* de moda, abriram mentalidades, e aprendemos que alguns criadores defendiam a reinvenção da moda, porque a moda não é estanque e há sempre caminhos novos a seguir. Aquela coisa do "já foi tudo feito" é errada. Aquilo que já está feito é só o ponto de partida para fazer mais.

How does the creative process unfold in this two-designer scenario? How do you coordinate each of your points of view?

This is an organic formula in which we respect each other's space, without overlapping ideas. You have to set your ego to one side when you work together; you have to understand that you are not there as individuals, but as a collective.

Do you follow trends?

From the 90s onwards fashion became so eclectic that the industry itself started triggering trends. Because without them it couldn't survive. But in creative terms you don't need them. It makes no sense for designers to be "obliged" to follow an imposed direction. It contradicts the concept of creation.

Where do you look for inspiration to create?

There are inspiring journeys. There have been people that have opened doors to fashion design, who have opened mentalities, and we have learned that some designers defended the reinvention of fashion, because fashion is not watertight, and there are always new paths to be explored. The cliché that "it's all been done already" is wrong. What has been done already is just the starting point for what is to come.

Os desfiles ainda fazem sentido, hoje em dia, apesar da sua popularização?

Fazem sentido para as grandes marcas que já têm uma facturação enorme, mas um investimento desses numa marca pequena é impensável, porque as vendas resultantes não são relevantes. Não temos garantia nenhuma que o público de um desfile vá depois comprar peças. Não é que os desfiles não façam sentido, mas tem de haver um propósito mais bem definido a nível comercial.

Diz-se que se a Maria Antonieta fosse viva vocês seriam os responsáveis pelo seu guarda-roupa.

(Risos) Sendo que ela é uma das mulheres mais carismáticas da História Mundial, isso é delicioso de ouvir. Não tivemos o prazer de vesti-la, mas vestimos uma nova Inês de Castro. Aliás, no desfile em Alcobaça, que celebrou os 650 anos da sua morte, disseram-nos que "se Inês de Castro fosse vive, vestir-se-ia, com certeza, nos Storytailors".

Do fashion shows still make sense today, in spite of their popularisation?

They make sense for major labels, which already have huge turnovers. But such an investment for a small label is unthinkable, because the resulting sales are irrelevant. We have no guarantee that the audience at a show will go on to buy our clothes. It's not that shows don't make sense, but they have to have a much better defined purpose from a commercial point of view.

It has been said that if Marie Antoinette were still alive, you would be responsible for her wardrobe.

(Laughter) She is one of the most charismatic women of all time, and so that is music to my ears. We haven't had the pleasure of dressing her, but we have dressed a new Inês de Castro. Actually, at the fashion show in Alcobaça, celebrating 650 since her death, we were told that "if Inês de Castro were alive, she would certainly have her clothes made by Storytailors".

Texto de Text by Nelma Viana | Fotografias por Photographs by Pedro Vilela

FiveSenses

VisãoSight
TOUS

Em ouro amarelo ou branco, com bolas de ouro e diamantes e aplicações de safiras e diamantes. São assim os novos anéis da colecção *Corsé*, da marca internacional Tous. Peças que seguem as tendências da moda actual, mas que são, ao mesmo tempo, uma manifestação de *glamour* intemporal.

Yellow and white gold, with gold balls and diamonds and sapphire and diamond appliqués - these are the new rings from the Corsé *collection from international brand Tous. Jewellery pieces that follow today's fashion trends but which are at the same time a revelation of timeless glamour.*

www.tous.com

*Olfacto**Smell***
SALVATORE FERRAGAMO

A sedução italiana está compactada no aromático *Attimo*, a nova fragância de Salvatore Ferragamo. Com uma embalagem que expressa movimento e espontaneidade, *Attimo* apresenta uma cor e um aroma suaves, com notas florais, como flor de lótus e gardénia. Está disponível em embalagens de 30, 50 e 100ml.

Italian seduction is condensed into the aromatic Attimo*, the new fragrance from Salvatore Ferragamo. In a flacon that expresses movement and spontaneity,* Attimo *reveals a soft colour and subtle aroma, with floral hints, including lotus and gardenia.* Attimo *is available in 30, 50 and 100ml bottles.*

www.ferragamo.com

*Audição**Hearing***
BOWERS & WILKINS

O novo iPod da Bowers & Wilkins, integrado com o sistema Apple's AirPlay, é o último grito no segmento dos reprodutores musicais. O *Zeppelin Air*, assim se chama o objecto, integra alto desempenho, inovação ao nível do *design*, funcionalidade e um som de alta qualidade. Permite a ligação ao Mac e ao PC, para que a música possa espalhar-se também por sua casa.

The new iPod speaker dock from Bowers & Wilkins, compatible with Apple's new AirPlay technology, is the latest must-have item in musical reproduction. The Zepplin Air*, as it is known, combines high performance, design innovation, functionality and high quality sound. It also allows music to be streamed wirelessly from your Mac or PC, providing the height in versatility for music in your home.*

www.bowers-wilkins.com

*Tacto**Touch***
DIOR

O azul Midnight tornou-se numa das cores icónicas da Dior em 1949, quando a marca apresentou o lendário vestido *Junon*, com infinitas camadas de tule cinzento, embelezadas por lantejoulas azul profundo. A cor é agora recuperada para a maquilhagem Outono e Inverno da marca em forma de conjuntos de sombras, *glosses* e vernizes. Porque para a Dior, o azul Midnight é o novo preto.

Midnight blue became one of the iconic colours of Dior in 1949, when the brand presented the legendary Junon *dress, with its countless layers of grey tulle, embellished with dark blue sequins. The colour now returns for the brand's Autumn and Winter makeup collection in a series of eye shadows, lip glosses and nail varnishes. Because, for Dior, Midnight blue is the new black.*

www.dior.com

*Paladar**Taste***
BILLECART SALMON

Há mais de 200 anos que a família Billecart produz champanhe excepcional, capaz de levar até à boca o melhor das castas Chardonnay e Pinot Noir. O seu Reserva Bruto é um desses exemplos. Com um paladar e um aroma inesquecíveis, este é um néctar que espelha a combinação perfeita entre *terroir* e qualidades humanas.

The Billecart family has been producing exceptional champagne for more than 200 years, bringing you the best of Chardonnay and Pinot Noir grapes. Its Brut Réserve is an example of this. With its unforgettable palate and aroma, this is a drink that reveals the perfect meeting of terroir *and human ability.*

www.champagne-billecart.fr

Pela boca vive o Homem

Man lives but through his mouth

No princípio era a Natureza, e o homem vivia daquilo que a terra fornecia, diretamente, sem intermediários e sem manipulação dos solos e dos alimentos. Hoje, a fisiologia humana ao nível alimentar é a mesma que existia há 50 mil anos, mas o tipo de alimentação alterou-se dramaticamente, com especial incidência nos últimos cem anos.

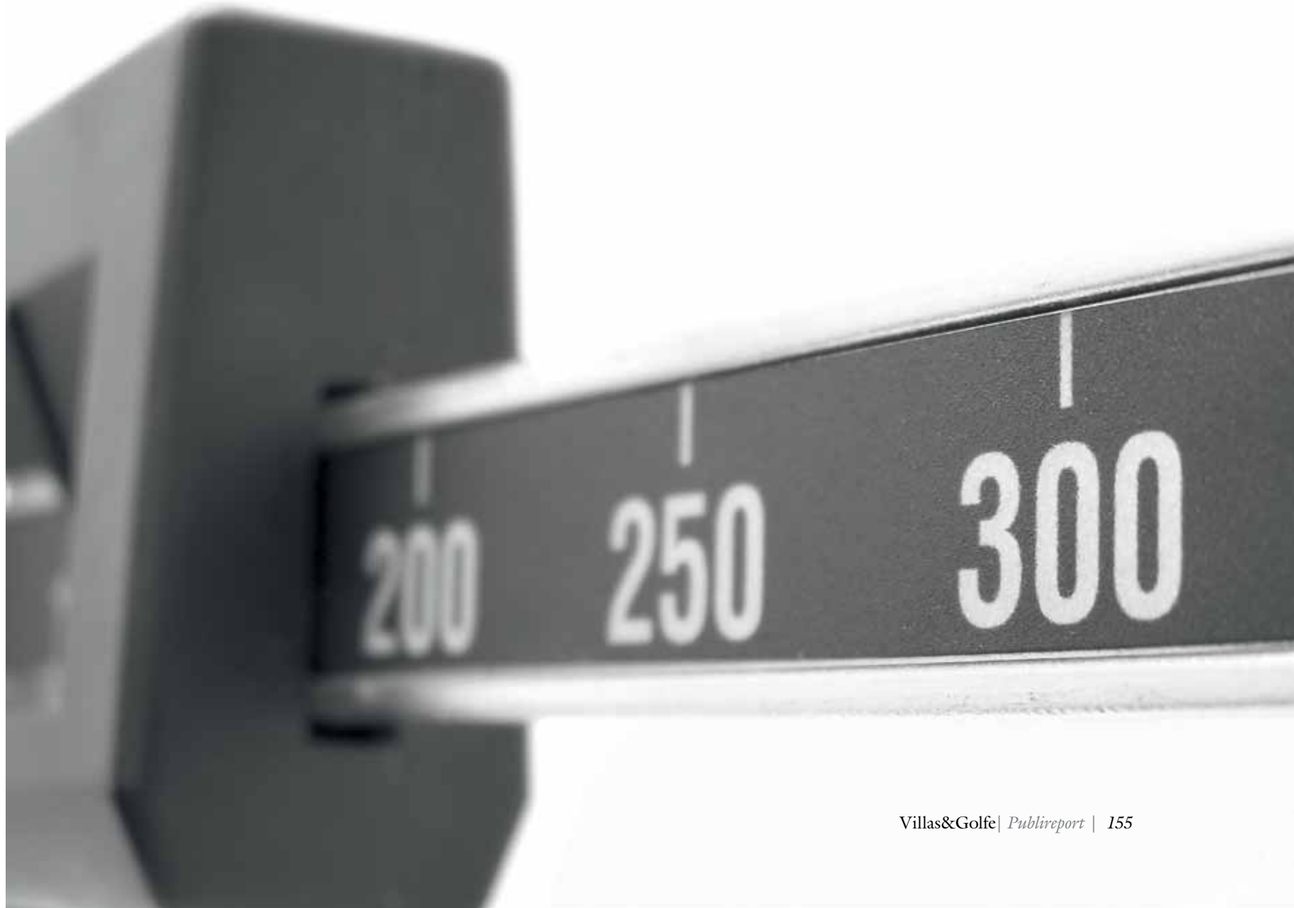
Pode parecer muito tempo, mas um século é muito pouco para permitir ao organismo humano adaptar-se a alterações tão profundas na alimentação. Continuamos a precisar dos mesmos nutrientes que os nossos antepassados, mas os novos hábitos alimentares, com o crescimento do pronto-a-comer e o cultivo rápido, não permitem ao organismo receber tudo aquilo de que precisa, nas quantidades que necessita. Por outro lado, principalmente por associação a uma vida sedentária, tem-se assistido a um constante aumento de peso nas populações dos países ditos desenvolvidos, devido a dietas desequilibradas.

A obesidade é prejudicial por tudo o que ter excesso de peso implica. Há uma sobrecarga no organismo que não é de todo desejável, com níveis elevados de gordura que conduzem a problemas de colesterol, diabetes, deficiências circulatórias, sobrecarga cardíaca e do próprio esqueleto. As nossas articulações e o nosso coração não estão preparados para suportar um peso excessivo. Tudo isto quer dizer que ao mesmo tempo que há uma degradação da saúde, também há diminuição do bem-estar e da qualidade de vida.

PUB
clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

At the beginning there was nature, and man lived from what the earth provided, directly, without intermediaries and without manipulating the soils or foods. Today, human physiology in terms of food is the same as what existed 50,000 years ago, but the kind of food has changed dramatically, and particularly so in the last 100 years. This may seem a long time, but a century is very little to allow the human body to adapt to such major changes in food. We still need the same nutrients as our predecessors, but new eating habits, with the growth of ready meals and rapid cultivation, do not allow the body to receive all that it needs and in the quantities it needs them. On the other hand, primarily through the association of a sedentary lifestyle, there has been a constant increase in weight in the populations of so-called developed countries, as a result of unbalanced diets.

Obesity is harmful for everything having excess weight implies. The body suffers an overload, which is not at all desirable, with heightened fat levels that lead to cholesterol problems, diabetes, circulation problems, cardiac strain and strain on the actual skeleton. Our joints and our heart are not prepared to support excessive weight. This all means that at the same time as there is a decline in health there is also reduction in well being and in quality of life.

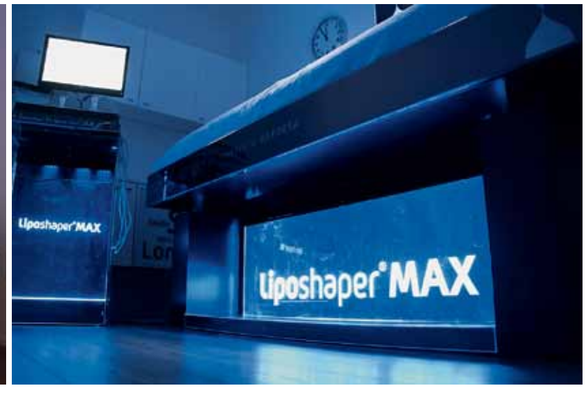


Por outro lado, a magreza excessiva também pode acarretar problemas de saúde, neste caso ao nível das carências. Mas é importante salientar que as carências podem estar presentes no organismo tanto num quadro de obesidade como de magreza excessiva. Não é por uma criança estar gorda que o seu organismo tem todas as vitaminas e minerais adequados a um bom estado de saúde. Uma pessoa muito magra pode, mesmo assim, ter um maior peso de gordura corporal do que de músculo, o que não é, de todo, aconselhável. Da mesma forma, aquilo que a mim não me engorda pode ser o elemento essencial a ser retirado da dieta de outra pessoa e, para tal, temos de saber como cada organismo reage ao alimento que lhe é dado. É precisamente por isto que é importante ter uma noção rigorosa do tipo de alimentação adequado a cada pessoa.

A única forma de ser saudável é saber comer, tal como só é bom emagrecer se for para nunca mais voltar a engordar. E isso ultrapassa os famosos regimes iô-iô, em que hoje se perde 15 quilos num mês, para dois meses depois os reencontrar, bem acompanhados de mais quatro ou cinco quilos. Resultado, perde-se 15 para encontrar 20. Mas o que é ainda mais grave do que reencontrar o peso perdido é a alteração física que acontece no processo. Da mesma forma que as dietas radicais funcionam por perda de água e massa muscular, em vez de gordura pura e dura, também quando se recupera o peso perdido isso é feito à custa de massa gorda. Ou seja, quem estava gordo acabou por ficar mais gordo ainda. E isto quer dizer que se torna progressivamente mais difícil equilibrar a relação entre massa magra e massa gorda.

Feitas as contas, é bem verdade que o homem é aquilo que come e como come. Continuamos a ter a mesma fisiologia que tínhamos há milhares de anos, mas o nosso tipo de alimentação alterou-se drasticamente nos últimos cem anos. Um século é muito pouco tempo para o organismo se adaptar a um regime alimentar empobrecido em nutrientes e enriquecido em fast-food. Felizmente, tal como acontece com as preocupações ambientais, o homem parece estar a despertar para a consciência de que saber comer é saber viver, mais e melhor.

Mas para quem viu o seu peso aumentar, tantas vezes insensivelmente, ao longo dos anos, recuperar de forma mais rápida a sensação de estar bem no seu corpo, sem correr os riscos de dietas castigadoras, também elas desequilibradas, é um dos passos importantes num tratamento de sucesso. Por isso mesmo, utilizo o programa Liposhaper Max, que une a tecnologia de eliminação de gordura localizada por um método não-invasivo, sem cortes, dores ou anestesia, a uma correta reeducação alimentar. Esta conjugação, ao refletir-se numa real diminuição de medidas corporais, permite uma manutenção fiel do programa de emagrecimento, aumentando a coragem de continuar e a própria auto-estima.



On the other hand, excessive slimness can also cause health problems, in this case in terms of what the body is lacking. But it is important to stress that these shortages can be found in a body as much in a case of obesity as in a case of excessive slimness. Just because a child is fat doesn't mean its body has all the vitamins and minerals appropriate for a good state of health. A very thin person can nevertheless have greater body fat weight than muscle weight, which is not at all advisable. In the same way, something that doesn't make me fat can be an essential element when removed from the diet of someone else, and as such, we need to how each body reacts to the food it is given. It is precisely for this that is important to have a detailed notion of the food appropriate for each person.

The only way to be healthy is to know how to eat, just as it only good to lose weight if it is to ensure you will never put weight on again. And this goes beyond the famous yoyo diets, in which you can lose 15 kilos in a month, only to have them return two months later, joined by four or five extra ones. The result: you lose 15 only to gain 20. But what is even more serious than putting back on lost weight is the physical change that occurs during the process. In the same way that radical diets work through loss of water and muscle mass, instead of pure, hard fat, also when the lost weight returns this is done at the cost of fat mass. That is to say, if you were fat you end up fatter still. And this means that it becomes progressively harder to balance the relationship between thin mass and fat mass.

When all is said and done, it is true to say that man is what he eats and how he eats.
We still have the same physiology we had thousands of years ago, but what we eat has changed drastically in the last 100 years. A century is a very short time for the body to adapt to a diet impoverished in nutrients and enriched in fast food. Fortunately, just as is happening with environmental concerns, man seems to becoming aware that knowing how to eat is knowing how to live, longer and better.

But for anyone who has seen their weight increase, often unnoticed over the years, quickly recovering the feeling of being good in your body, without running the risk of punishing diets, which are just as unbalanced, is one of the important steps in successful treatment. And for this very reason, I use the Liposhaper Max programme, which combines localised fat removal technology, through a non-invasive, incision, pain and anaesthesia free method, with correct food re-education. This combination, reflected in real reduction in body measurements, allows the faithful upkeep of the weight loss programme, increasing your courage to continue and your self-esteem.

Quintessence

Villas&Golfe®

ODYSSEY © PUTTER 2-BALL

Um dos mais emblemáticos produtos de golfe, o lendário *putter Odyssey 2-ball*, tornou-se ainda mais exclusivo. Com a colaboração do célebre joalheiro britânico Theo Fennel, o novo *putter* tornou-se num objecto de verdadeiro luxo e ostentação. Com corpo em ouro branco de 18 quilates, os remoinhos na sua cabeça revestem-se com 240 rubis e 378 diamantes. Deste modo mantém o mesmo equilíbrio em termos de peso, semelhante usabilidade, mas diferente e magnificente brilho formal.
De edição limitada, apenas se poderá adquirir em algumas das melhores lojas Harrods em todo o mundo.

One of the most emblematic of golf products, the legendary Odyssey 2-Ball *putter has become even more exclusive. With the collaboration of famous British jeweller Theo Fennel, the new putter has become an object of true luxury and ostentation. With an 18-carat white gold head, with swirls encrusted with 240 rubies and 378 diamonds. It thus retains the same balance in terms of weight, similar usability, but different and magnificent formal sparkle.*
A limited edition, you can only purchase this putter at Harrods in London.

www.odysseygolf.com

THE JACOBITE COLLECTION

O histórico e real legado da Drambuie apresenta um whisky genuinamente digno de um príncipe. *The Jacobite Collection – The Spirit of the '45* é uma das mais raras bebidas da casa escocesa. De tom dourado profundo, o whisky de 45 anos tem um suave sabor cítrico, seguido de notas de mel e baunilha sobre um manto de coco.
Limitada a 150 caixas de apresentação em madeira maciça, cada uma traz um *decanter* de cristal gravado à mão com inspiração clássica e secular.

The historic, royal legacy of Drambuie presents a whisky truly worthy of a prince. The Jacobite Collection – The Spirit of the '45 *is one of the rarest drinks from the Scottish distillery. Deep gold in colour, the 45-year-old whisky has a smooth, citrusy flavour, followed by hints of honey and vanilla, wrapped in a coconut cloak. Limited to 150 solid wood presentation boxes, each one contains a hand engraved decanter with classical and age-old inspiration.*

www.drambuie.com

ARCEAU LE TEMPS SUSPENDU

Com uma novidade mundialmente patenteada pela Hermès e desenvolvida pelo relojoeiro Jean-Marc Wiederrecht, o novo relógio *Arceau Le Temps Suspendu* permite suspender o tempo no momento mais importante da sua vida.
Ao pressionar um botão, os ponteiros das horas e dos minutos ficam parados no tempo, recolhendo-se à posição das 12 horas. Quando necessitar de recuperar esse período, voltando à leitura temporal, basta voltar a carregar de novo no mesmo botão. Com uma pulseira em pele de crocodilo castanha ou preta, o mostrador pode ser em aço ou em ouro rosa, sendo que este está limitado a 174 exemplares, tantos quantos os anos da ilustre casa Hermès.

With a world patented innovation by Hermès and developed by jeweller Jean-Marc Wiederrecht, the new Arceau Le Temps Suspendu *watch allows you to suspend time at the most important moment of your life.*
When you press the pusher, the minute and hour hands are stopped in time, returning to their 12 o' clock position, while concealing the date hand. When you want the illusion to end, simply press the pusher and the three hands are repositioned into their time correct position. With a crocodile skin strap, in black or brown, the face is available in steel or pink gold, with the latter limited to 174 units, as many as the years of the illustrious house of Hermès.

www.hermes.com

© Paul Lepreux

GRAND 350 ASTON MARTIN

A sofisticação e distinção dos automóveis Aston Martin retratadas fielmente no novo telemóvel da Mobiado. O *Grand 350 Aston Martin* é discreto com requintes de elegância patentes nos dramáticos botões de cristal de safira e aço inoxidável. Além disso, o modelo está disponível em preto, preto acetinado e prateado, possuindo, em qualquer dos dispositivos, GPS, câmara fotográfica e de vídeo de 3,2 megapixéis, *Bluetooth* e conectividade USB micro.

The sophistication and distinction of Aston Martin motor cars faithfully portrayed in the new mobile phone from Mobiado. The Grand 350 Aston Martin *is discreet, with elegant refinements visible in the dramatic sapphire crystal screen and stainless steel keys. Besides this, the model is available in black, satin black and silver, with each version equipped with GPS, 3.2 megapixel camera / video, Bluetooth and micro USB connector.*

www.mobiado.com

HARLEY-DAVIDSON DYNA® SWITCHBACK

A máxima «dois em um» nunca foi tão apropriada para a nova motorizada *Dyna® Switchback* da Harley-Davidson. Com malas rígidas e pára-brisas de remoção fácil, sem recorrer ao uso de ferramentas, a *Switchback* é uma verdadeira Custom Cruiser urbana.
De proporções clássicas e aprimoradas e formas rectilíneas desde o depósito de combustível de 17,8 litros aos guarda-lamas traseiros, a *Dyna® Switchback* oferece uma experiência de viagem repleta de conforto.

The saying «two in one» has never been more apt for the new Dyna® Switchback *motorcycle from Harley-Davidson. With saddlebags and windshield that can be detached without resorting to tools, the Switchback is both a head-turning Custom street Cruiser and an easy handling tourer.*
Of classic and perfected proportions, and straight lines, from the 17.8-litre fuel tank right through to its rear fenders, the Dyna® Switchback *offers a comfort filled touring experience.*

www.harley-davidson.com

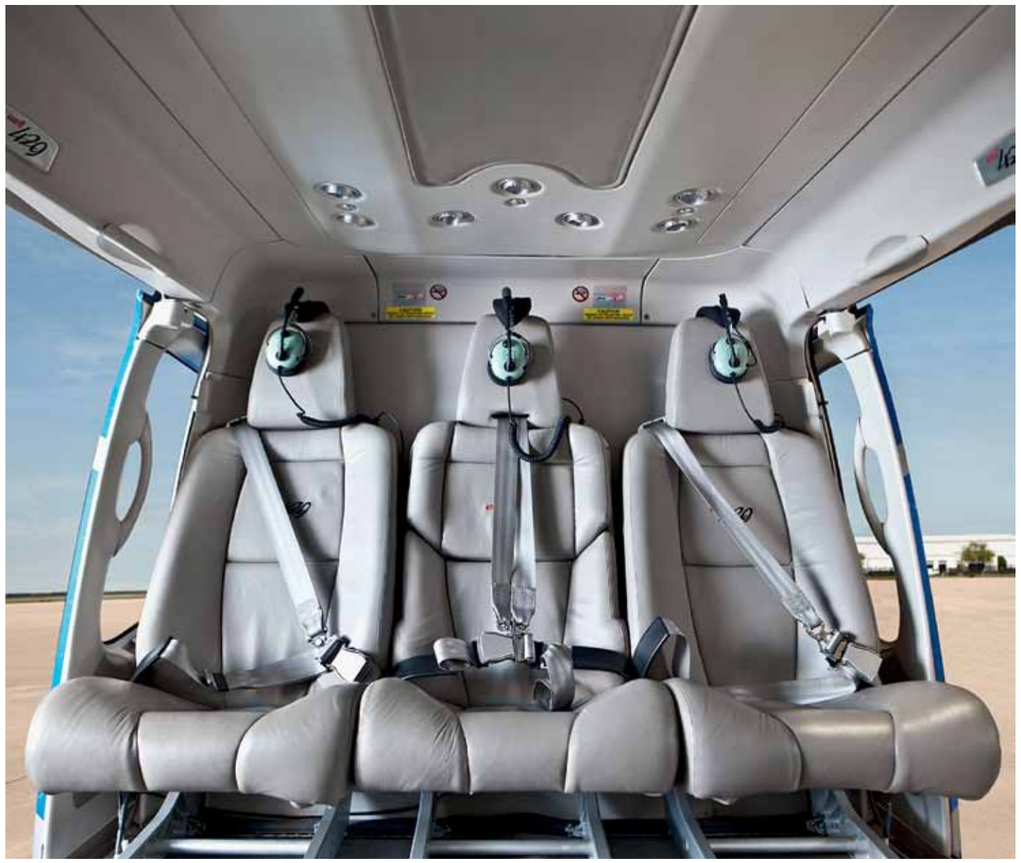
Bell 429
Conforto aéreo
Comfort in the Air

Sendo o mais espaçoso helicóptero da sua categoria, o Bell 429 surpreende igualmente pela sua audácia, velocidade e flexibilidade. Exemplarmente concebido, o Bell 429 pode-se orgulhar de ser o bi-turbina IFR mais avançado do mercado, equipado com duas turbinas Pratt & Whitney Canada PW207D1 e atingindo uma velocidade máxima de 155 nós (287 km/h).

O *know-how* da Bell Helicopter, fundada em 1935, reflecte-se também no modelo 429, nomeadamente na sua capacidade de adaptação interior, preparada para atender a diferentes necessidades.

As the most spacious helicopter in its category, the Bell 429 is equally astounding in its daring, speed and flexibility. Exemplarily designed, the Bell 429 can proudly boast to be the market's most advanced twin engine IFR, fitted with two Pratt & Whitney Canada PW207D1 engines and reaching a top speed of 155 knots (287 km/h).

The knowhow of Bell Helicopter, founded in 1935, is also reflected in the Bell 429, especially in its interior adaptability capabilities, designed to serve all manner of requirements.



A flexibilidade da cabine de passageiros, com espaço para oito ocupantes, permite a configuração dos bancos de diversas formas: dois tripulantes e seis assentos traseiros; um piloto e sete passageiros na sua configuração original; ou ainda quatro luxuosos assentos para os passageiros mais exigentes, na sua versão *corporate*. As amplas dimensões da área de bagagem permitem acomodar facilmente os mais variados equipamentos e receber, opcionalmente, duas grandes portas na parte traseira para um maior acesso ao compartimento.

Seja para o propósito que for, o Bell 429 tem tudo para garantir um conforto incondicional para uma viagem tranquila e relaxante.

The flexibility of the passenger cabin, with space for eight occupants, allows for various seating configurations: two crew and six back seats; one pilot and seven passengers in its original configuration; or also four luxury seats for more demanding passengers, in its corporate version. The generous dimensions of the luggage area can easily accommodate the most varied of pieces of equipment and, as an option, incorporate two large doors at the rear, for easier access to the compartment.

No matter what the purpose, the Bell 429 has all it needs to ensure total comfort for a peaceful and relaxing journey. | www.bellhelicopter.com

Texto de Text by Carolina Xavier e Sousa | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Bell

ZENITH
SWISS WATCH MANUFACTURE
SINCE 1865

Zenith EL PRIMERO – Invenção do cronógrafo automático de alta frequência

EL PRIMERO TOURBILLON
www.zenith-watches.com

CAMANGA
RELÓGIOS ◆ JÓIAS

Rua Carlos Testa, 1 R/C A • Lisboa
Tel. 213 14 41 14
camanga@camanga.com • www.camanga.com

Ferretti 800
Embarque Supremo
Boarding Perfection

Subir a bordo do *Ferretti 800* é entrar num sumo iate de manifesto *design* clássico-contemporâneo.

Pela mão do arquitecto Gianni Zuccon e do Advanced Yacht Technology (AYT) do grupo Ferretti, a embarcação arrebata pelos seus generosos e confortáveis espaços interiores que logram de uma decoração minimal e intimista com pequenos apontamentos de cor, predominando sempre as tonalidades neutrais coordenadas com o brilho lacado de vários tons madeira. No *deck* exterior as áreas *lounge* e de relaxamento são uma delícia constante. Além disso, as grandes superfícies envidraçadas, que caracterizam as linhas exteriores, garantem uma excepcional iluminação privada no *deck* principal, marcado pela sala de jantar, cozinha e sala de estar, enquanto no *deck* inferior se escondem duas fantásticas *master suites*, uma secundária e dois quartos suplementares.

Já o encanto externo do *Ferretti 800* pauta-se por duas novidades surpreendentes: a aplicação da cor bronze na cúpula e os traços gráficos das janelas que alternam com as curvas sinuosas e decisivas do iate deslizando sobre os oceanos.

Climbing aboard the Ferretti 800 is like entering a supreme yacht of clear classic--contemporary design.

Created by architect Gianni Zuccon in conjunction with Advanced Yacht Technology (AYT) from the Ferretti group, this vessel stuns for its generous and comfortable interior spaces, home to a minimal yet cosy décor, with small colour details and the predominance of neutral shades coordinated with the lacquered sheen of various hues of wood. On the outdoor deck, the lounge and relaxation areas are a constant pleasure. Besides this, the large glazed surfaces, characterising the exterior lines, ensure exceptional private lighting on the main deck, highlighted by its dining room, kitchen and living room, while two fantastic master suites, a secondary suite and two extra rooms remain hidden on the lower deck.

The external charm of the Ferretti 800 features two surprising innovations: the application of the colour bronze on the dome and the graphic lines of the glazing that alternate with the sinuous and decisive curves of the yacht gliding through the oceans.

www.ferretti-yachts.com
Texto de Text by Patrícia Ramos
Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Ferretti Yachts

Porsche 911 Carrera

A tradição abraça a modernidade

Tradition embraces modernity

Celebra 48 anos, contudo parece estar mais jovem do que nunca. O novo Porsche Carrera 911, apresentado no Salão Automóvel de Frankfurt e disponível no mercado a partir do final deste ano, continua fiel à tradição, mas abraça a modernidade.

De silhueta esguia, contornos excitantes e detalhes de *design* precisos, o novo automóvel continua a ser um ícone de poder e elegância.

No desenho exterior, foram mantidas as dimensões desportivas, mas foram acrescentadas melhores dinâmicas longitudinais e transversais, tornando o novo Carrera não só mais rápido, mas igualmente mais seguro – graças ao sistema de estabilização, as curvas da estrada fazem-se com menos inclinação, mais segurança e velocidade.

It's celebrating 48 years but nevertheless it appears even younger than ever. The new Porsche Carrera 911, unveiled at the Frankfurt Motor Show and available from the end of this year, remains true to tradition, while embracing modernity.

With its slender silhouette, exciting lines and precise design details, the new sports car remains an icon of power and elegance.

The sporting dimensions were kept in the exterior design, by improved longitudinal and transversal dynamics have been added, making the new Carrera not only quicker, but also safer – thanks to its stability system, the car can take curves quicker, safer and with less inclination.

As to acceleration performance, the S version accelerated from 0 to 100 km/h in 4.3 seconds. If your take the optional 'Sport Chrono' pack, you can do it in an impressive 4.1 seconds.

No que toca à capacidade de aceleração, a versão S chega dos 0 aos 100 Km/h em 4.3 segundos. Se incluir o *pack* opcional *Sport Chrono*, consegue-o nuns impressionantes 4.1 segundos.

Apesar de mais veloz, o novo Porsche 911 Carrera é mais económico, já que o consumo de combustível e as emissões de CO2 são 16% menores do que em relação ao seu antecessor. O automóvel consegue atingir estes números felizes graças às funções *Start & Stop* e ao sistema eléctrico de recuperação.

E se no exterior o que impera é a aerodinâmica, no interior salta à vista a elegância. Inspirado no Porsche Carrera GT, o *cockpit* e a consola do automóvel assemelham-se ao de um carro desportivo. Os elementos clássicos encontram-se nos estofos em pele e recostados, bem como no espaço generoso que o automóvel oferece aos ocupantes.

Gracioso, mas arrojado, o Porsche 911 Carrera é um nobre sucessor dos seus antecessores, assinalando mais um capítulo feliz à história da icónica marca.

Despite being faster, the new Porsche 991 Carrera is more economical, with fuel consumption and carbon emissions down 16% on its predecessor. The vehicle manages to achieve these encouraging figures thanks to its 'Start & Stop' function and its electric recovery system.

And if the exterior is ruled by aerodynamics, the interior is a shock of elegance. Inspired by the Porsche Carrera GT, the car's cockpit and dashboard resemble that of a race car. The classic elements can be found in the leather upholstery and in the generous spaces the car offers its occupants.

Graceful, yet daring, the Porsche 911 Carerra is a noble successor to its predecessors, signalling another glorious chapter in the history of the iconic brand.

www.porsche.com

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Porsche

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Lic. AMI n.º 7946
Contactos/Contacts: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

Nova sede Banco BIC

Cada vez mais juntos
Closer and Closer

Com o propósito de aproximar funcionários, clientes e amigos do BIC e de tornar todos os processos mais fáceis, o banco inaugurou uma nova sede em Talatona, a Sul de Luanda, no passado dia 26 de Setembro. A cerimónia contou com a participação de administradores e directores da instituição, bem como com a presença do Governador do Banco Nacional de Angola (BNA), José de Lima Massano. Ao todo, estiveram presentes no acto oficial cerca de 300 convidados, que testemunharam, assim, mais um passo no caminho de crescimento e sucesso do Banco BIC Angola.

A nova sede, construída em 20 meses por uma empresa angolana, centraliza em si os Serviços centrais e Direcções. O edifício acolhe 350 funcionários, em dez pisos, divididos por uma agência, um centro de empresas, um centro de investimento e um *private banking*. Os cerca de seis espaços que o banco deixou vazios em Luanda serão agora utilizados para centros de empresa e centros de investimento, proporcionando assim um atendimento ainda mais personalizado ao cliente.

With the aim of bringing BIC employees, customers and friends closer together and of making every process easier, the bank opened a new head office on September 26th in Talatona, south of Luanda. The ceremony counted on the presence of the institution's directors and administrators, as well as the governor of the National Bank of Angola (BNA), José de Lima Massano. A total of around 300 guests were present at the official opening, thus witnessing another step on the road of growth and success of BIC Angola Bank.

The new head office, built in 20 months by an Angolan company, centralises the company's services and administration. The building houses 350 employees over 10 floors, divided into a branch, a business centre, an investment centre and a private banking facility. The six or so spaces the bank left empty in Luanda will now be used for the company centres and investment centres, thus providing even more personalised customer service.

Presente em já 64 municípios, o Banco BIC quer chegar mais longe, abrindo balcões em todos os municípios do país. Durante o acto de inauguração, José de Lima Massano verbalizou o compromisso de o BNA ajudar o BIC nesse propósito e aproveitou a ocasião para felicitar o banco pela nova sede. "Reconhecemos o contributo que o BIC tem sabido dar, quer na promoção da nossa economia, mas sobretudo, e aqui de forma particular tem sido exemplar, na expansão da rede bancária pelos diversos pontos do país", afirmou o Governador do BNA, que aproveitou a ocasião para felicitar o banco pelo seu sucesso, fazendo votos para que a instituição continue a crescer e a ajudar Angola a prosperar.

Present in 64 municipalities, BIC Bank wants to go even further, opening branches in every municipality of the country. During the opening ceremony, José de Lima Massano spoke of the BNA's commitment to helping BIC towards this aim and used the occasion to congratulate the bank on its new head office. "We recognise the contribution BIC has managed to make, whether in the promotion of our economy, or more importantly, and here it has been particular exemplary, in the expansion of the banking network throughout the nation," the governor of the BNA, applauding the bank for its success, and wishing it continued growth while helping Angola to prosper.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Pedro Soares

SEMINÁRIO DE ALTO NÍVEL SOBRE AVALIAÇÃO DE IMPACTE E LICENCIAMENTO AMBIENTAL
Top Level Seminar on the Assessment of Environmental Impact and Licensing

No dia 30 de Setembro realizou-se, no Centro de Convenções de Belas, um encontro de alto nível para avaliar o impacte e a necessidade de licenciamento ambiental.
Organizada pelo Ministério do Ambiente de Angola, a cerimónia foi dirigida pela ministra Fátima Jardim que considerou o Estudo de Avaliação de Impacte Ambiental (EAIA) um meio importante de planeamento económico, social e territorial capaz de minimizar os efeitos negativos sobre o meio – ambiente.

A top level meeting was held on September 30th in Belas Convention Centre to assess the impact and need for environmental licensing.
Organised by the Angolan Ministry for the Environment, the ceremony was led by Minister Fátima Jardim, who considered the Environmental Impact Assessment Study (EAIA) an important method of economic, social and territorial planning, able to minimise negative effects on the environment.

Golfe®

Four Seasons Resort
Lana'i, The lodge at Koele
Lana'i, The Lodge at Koele

Uma graciosa mansão campestre escondida entre o planalto central de Lana'i, o Four Seasons Resort Lana'i permite desfrutar de uma tranquilidade repleta da beleza única da sexta maior ilha do Hawai.

Dispondo de dois campos de golfe de *ranking* mundial, o curso de Koele destaca-se pela vista deslumbrante perdida entre as montanhas verdes e luxuriantes, sendo um percurso fresco que se move dramaticamente por entre ravinas arborizadas, com lagos e cascatas que ponteiam o cenário.

Situado a cerca de 610 metros acima do nível do mar, o *Experience at Koele* foi desenhado por Greg Norman & Ted Robinson, possuindo 18 buracos com um Par 72.

O curso detém um ritmo de jogo de cerca de quatro horas, sendo que o buraco 17 é o mais desafiante. Com uma queda de 200 metros de altitude do *tee* ao *green*, a reputação mundial deste buraco assenta na fantástica localização – um dos desfiladeiros mais profundos e magníficos da ilha.

O campo de golfe Koele dispõe igualmente de instrutores altamente personalizados, aluguer do melhor equipamento desportivo e carrinhos de golfe com sistema GPS incluído para saber a que distância se encontra o pino.

A graceful country mansion hidden within the central Lana'i highlands, the Four Seasons Resort Lana'i allows the enjoyment of tranquillity infused with the unique beauty of the sixth largest island of Hawaii.

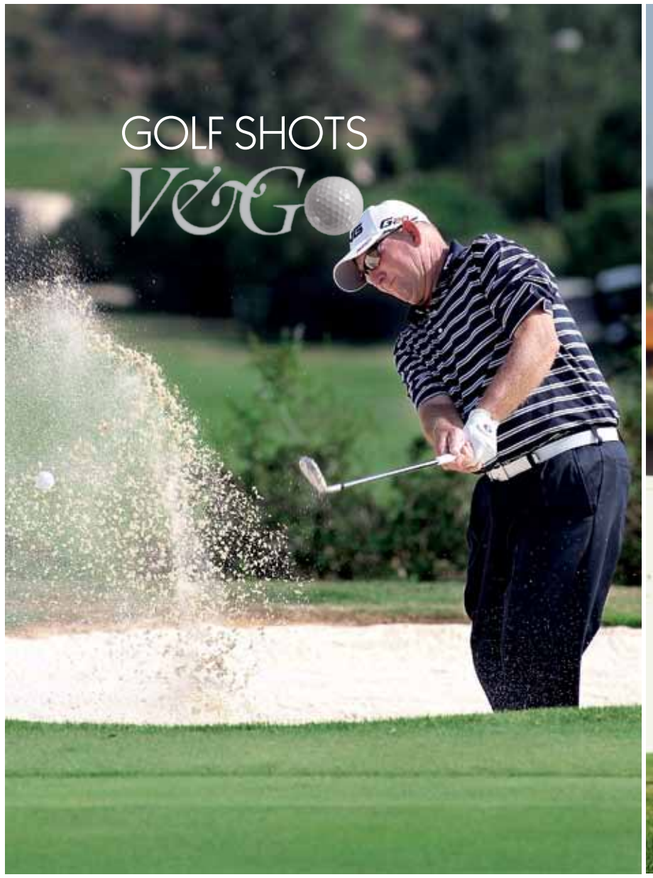
Featuring two world ranking golf courses, the Koele course stands out for its amazing views lost between the lush green mountains, this fresh layout moving dramatically between wooded ravines, with lakes and waterfalls dotting the landscape.

Situated about 610 metres above sea level, the par 72 Experience at Koele was designed by Greg Norman and Ted Robinson, and features 18 holes.

The course enjoys a rhythm of play of about four hours, with the 17th hole proving the most challenging. With a 250 ft drop in altitude from tee to green, the world reputation of this hole lies its truly amazing location – one of the island's deepest and most magnificent ravine.

The Koele golf course also has highly personalised trained, quality sports equipment hire facilities and golf buggies fitted with GPS so you can see how far you are from the pin. | www.fourseasons.com/koele

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by © Four Seasons Hotels



SENIOR OPEN DE PORTUGAL

O Grupo André Jordan e a European Tour organizaram de 29 de Setembro a 1 de Outubro o Senior Open de Portugal no Belas Clube de Campo.
Mark Mouland foi o grande vencedor da prova que terminou com 207 pancadas, nove abaixo do Par. Com apenas mais uma pancada, o norte-americano Mike Cunning ficou em segundo lugar, enquanto o inglês Gary Wolstenhome ganhou o terceiro lugar do torneio.
O Belas Clube de Campo Senior Open de Portugal foi o primeiro torneio verde certificado em Portugal e, seguindo a política de responsabilidade social da empresa, apoiará o Centro de Educação para o Deficiente sedeado no concelho de Sintra.

Between September 29th and October 1st Grupo André Jordan and the European Tour organised the Portuguese Senior Open, held at Belas Clube de Campo.
Mark Mouland was the winner of the event, ending the three days with a final score of 207 shots – nine below par. Just one shot off the lead, North American Mike Cunning took second place, while English player Gary Wolstenhome went home with third.
The Belas Clube de Campo Portuguese Senior Open was the first certified green tournament in Portugal and, in line with the company's policy of social responsibility, will support the Education Centre for the Disabled located in the municipality of Sintra.

www.belasclubedecampo.pt

© Ramiro de Jesus/Senior Open de Portugal

CAMPEONATO EUROPEU DE SENIORES

O troiagolf Championship Course, do troiaresort, recebeu o Campeonato Europeu de Equipas Seniores.
Organizado pela Federação Portuguesa de Golfe, o torneio contou com a participação de 15 equipas de golfistas amadores com mais de 55 anos de idade.
O grupo sueco foi o grande vencedor da sexta edição da prova, seguindo-se a equipa holandesa e a espanhola.
Os representantes portugueses ficaram em sétimo lugar, depois de derrotarem o grupo francês na jornada de encerramento.

The troiagolf Championship Course, located within troiaresort, recently welcomed the European Senior Team Championship.
Organised by the Portuguese Golf Federation, the tournament featured the participation of 15 teams of amateur golfers aged 55 and above.
The Swedish group took the laurels at this, the sixth edition of the event, followed by the Dutch team and then the Spaniards.
Portugal's representatives took seventh place, having overcome the French team on the final day.

www.troiagolf.com

FEDERAÇÃO PORTUGUESA DE GOLFE

No âmbito das comemorações do Dia Internacional do Turismo, a 27 de Setembro, o Ministro da Economia e do Emprego, Álvaro Santos Pereira, distinguiu 15 personalidades públicas com Medalhas de Mérito Turístico de Ouro e de Prata.
A Federação Portuguesa de Golfe recebeu a Medalha de Ouro e Manuel Agrellos, seu presidente, reconheceu que foi uma distinção que honra e reconhece o trabalho da instituição no panorama do golfe português.

As part of the International Tourism Day celebrations, on September 27th, the Portuguese Minister for the Economy and Employment, Álvaro Santos Pereira, awarded 15 public personalities with gold and silver Tourism Merit Medals.
The Portuguese Golf Federation received the Gold Medal and Manuel Agrellos, the federation's chairman, stated that this was a distinction honouring and recognising the work of the institution within Portugal's golfing arena.

www.fgp.pt

FIGURA GOLFE

V&G

GOLF FIGURE

GARY PLAYER

Apelidado de «Cavaleiro Negro», o sul-africano Gary Player é igualmente Embaixador Internacional de Golfe ao ser um dos atletas que mais viajou por todo o mundo para participar em torneios.
E não só viajou, como também ganhou grande parte das provas em que competiu, completando um total de 165 vitórias em torneios de golfe profissionais, tendo sido o terceiro jogador a alcançar o Grand Slam ao vencer o Open dos EUA em 1965, com apenas 29 anos. Desde então, apenas Jack Nicklaus e Tiger Woods alcançaram tal grupo de elite.
Fora das competições, Gary Player conta com mais de 40 anos a desenhar campos de golfe em todo o mundo, tendo projectado cerca de 325 circuitos de golfe. Além disso está igualmente dedicado a causas filantrópicas no seu país de origem.
Em 1974, Gary Player foi eleito membro do World Golf Hall of Fame.

Called the «Black Knight», South African golfer Gary Player is also an International Golf Ambassador in that he is one of the sportsmen to have most widely travelled the globe to compete in tournaments.
And beyond the travelling he has also managed to win many of the events in which he played, notching up a total of 165 victories in professional golf tournaments, and becoming the third player to achieve the Grand Slam in winning the US Open in 1965, at just 29. Since then only Jack Nicklaus and Tiger Woods have joined this elite echelon of golfers.
Outside competition, Gary Player can look back over 40 years of designing golf courses around the world, having creating 325 golf circuits. He is also dedicated to philanthropic causes in his homeland. In 1974 Gary Player was inducted into the World Golf Hall of Fame.

www.garyplayer.com

Exclusive Charm Cottage

North of Portugal

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion
Lic. AMI n.º 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

TORNEIOS

V&G TOURNAMENTS

Allgarve Master Series

Golfe Atractivo

Appealing Golf

Foram cerca de quatro mil golfistas de Norte a Sul de Portugal que, ao longo de 60 eliminatórias decorridas de Junho a Setembro, disputaram a quarta edição do Allgarve Masters Series.
O já conhecido torneio nacional, promotor da soalheira e aprazível região do Algarve, apurou 180 jogadores de várias equipas portuguesas para a final que se realizou no dia 1 de Outubro no conceituado Pestana Vila Sol Golf & Resort, em Vilamoura, tendo sido desenhado pelo arquitecto Donald Steel.
A equipa de Vale do Lobo saiu triunfante da prova final com Dawn Vazzana, Francesco Vazzana e Paulo Chaves a completarem o circuito com 71 pontos. Com 68 pontos, Jorge Santos, Manuel Heitor e João Gomes, do Clube de Golfe dos Arquitectos, alcançaram o segundo posto.
Nas classificações individuais, Miguel Heliodoro, da Drivingrangeweb, obteve o primeiro lugar *Net* (com 41 pontos), enquanto António Glória, da Imprensa Regional, ganhou o *Gross* com um resultado de 36 pontos.

The fourth edition of the Allgarve Masters Series involved some four thousand golfers from Portugal north to south, who took part in 60 qualifying rounds held between June and September.
The renowned national tournament, promoting the sunny and pleasant region of the Algarve, welcomed 180 qualifying players from various Portuguese teams in the final that took place on October 1st on the Donald Steel designed course at the much respected Pestana Vila Sol Golf & Resort, in Vilamoura.
The Vale do Lobo team were victorious in the final round with Dawn Vazzana, Francisco Vazzana and Paulo Chaves completing the course with 71 points. With 68 points, the 'Architects Golf Club' took second place, represented by Jorge Santos, Manuel Heitor and João Gomes.
As to the individual placing, Miguel Heliodoro, from Drivingrangeweb walked off with first place in the net event (with 41 points), while António Glória, from Imprensa Regional, took the Gross event with 36 points.

Relativamente às classificações especiais, o *Longest Drive* Feminino coube a Alexandrina Guerreiro, da Just For Ladies, e masculino a Nuno Lopes, do Clube de Golfe de Évora. Já Rayssa Pereira, do Buga Kids Golf, e João Escudeiro, também do Clube de Évora, conquistaram o *Nearest to the Pin*.

A afirmação deste prestigiado torneio saiu ainda mais abonada com a possibilidade das duas melhores equipas classificadas na final nacional jogarem com alguns dos melhores golfistas internacionais no «Pro-Am» do Portugal Masters que decorre de 13 a 16 de Outubro.

O circuito Allgarve Master Series 2011 foi organizado pela Hole in One e contou com o apoio da ***Villas & Golfe*** como *media partner*.

Special prizes included the ladies' Longest Drive for Alexandrina Guerreiro, from Just for Ladies, and the men's Longest Drive to Nuno Lopes, from Évora Golf Club. Rayssa Pereira from Buga Kids Golf and João Escudeiro, also from Évora Golf Club, hit shots Nearest to the Pin.

Proving even further the prestige of this tournament, the two best teams from the national final were able to play with some of the best international golfers at the Pro-Am event of the Portugal Masters, taking place from October 13th and 16th.

The Allgarve Master Series 2011 was organised by Hole in One and counted on the support of Villas & Golfe as media partner.

www.allgarve.pt | www.holeinone.pt | www.villasegolfe.com

Audi quattro Cup

Final Nacional
National Final

Com 49 pontos, o par António Manuel Martins Gomes e José Alberto M. Sousa foi consagrado o vencedor da prova portuguesa da Audi quattro Cup na classificação *Net*.

A dupla garante assim um lugar na final internacional do torneio, a realizar entre 7 e 11 de Novembro no Mission Hills Golf Club, na China.

A última etapa nacional decorreu no Le Meridien Penina Golf & Resort onde 20 pares desfrutaram de uma excelente prática desportiva no exigente campo algarvio.

Nos prémios especiais, Manuel Trindade e Maria Ferreira ganharam o *Longest Drive* masculino e feminino, respectivamente, enquanto António Gomes arrecadou o *Nearest to the Pin*. Já João Paulo Pingo e Tomás Gouveia ganharam na classificação *Gross,* com 28 pontos.

Além da animada prova de golfe, os participantes tiveram ainda a oportunidade de experimentar em antestreia nacional o novo Audi A-6 Avant.

With a score of 49 points, the pair António Manuel Martins Gomes and José Alberto M. Sousa was crowned winners of the Portuguese final of the Audi quattro Cup in the Net event. The duo is thus guarantees a place in the tournament's international final, to be held from November 07 to 11 at Mission Hills Golf Club in China.

The last national stage was held at Le Meridien Penina Golf & Resort, where 20 pairs enjoyed excellent sporting competition on this demanding course in the Algarve.

Special prizes went to Manuel Trindade and Maria Ferreira, for the men's and ladies' 'Longest Drive', respectively, while António Gomes walked away with the 'Nearest to the Pin' prize. João Paulo Pingo and Tomás Gouveia won the Gross event with 28 points.

Besides the lively golf contest, participants also had the chance to try out the new Audi A-6 Avant, in a special national preview.

www.audi.pt
Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Audi – Siva

Luz e Som®

A Luz e Som implementa, há mais de 25 anos, soluções audiovisuais "Chave na Mão" que integram e aplicam as mais recentes tecnologias de som, luz, imagem, domótica, controle e vídeo-conferência.

Do projecto e concepção da melhor solução tecnológica, à programação, instalação final, e posterior assistência técnica, as equipas de especialistas da Luz e Som estão disponíveis para a implementação da SUA solução.

Luz e Som builds, for over 25 years, audiovisual solutions "Hands On" that apply the latest sound, light, image, automation, control and video-conferencing technologies.

From the project to the conception of the best technological solution, to programming, final installation and later technical assistance, Luz e Som specialized teams are available tomake YOUR solution work.

Cinema em Casa

Projecção e Videowall

Sistemas de Controle Integrado

Domótica

Acompanhamento de Projectos

Som e Iluminação Profissional

Bang & Olufsen
BeoVision 4-85 3D

Bang & Olufsen
BeoLab 5

B&O ARTCOUSTIC JBL avantgarde BOSE

DOMINTELL HANTAREX CRESTRON LUTRON

www.luzesom.pt | www.luzesom-angola.com | info@luzesom.pt | +351 229 385 560 | +351 213 959 668 | +244 933 296 710

A NET É DA UNITEL

nº apoio ao cliente

19 192

www.unitel.ao

net

UNITEL